Comedias de

Agustín Moreto

Obras escritas en colaboración

Vida y muerte de san Cayetano

Gaston Gilabert (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO

UNIVERSIDAD DE BURGOS

Vida y muerte de san Cayetano

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital Proteo, 15

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Vida y muerte de san Cayetano

De Juan Bautista Diamante,
Sebastián Rodríguez de Villaviciosa,
Francisco de Avellaneda,
Juan de Matos Fragoso,
Ambrosio de Arce y Agustín Moreto

Edición crítica de
Gaston Gilabert

(Universitat de Barcelona)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto, dir. María Luisa Lobato. *Vida y muerte de san Cayetano*, ed. Gaston Gilabert. Colección digital Proteo, 15. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.
ISBN: 978-84-17422-73-8 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:

BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

Grupo GOLMEDO TEATRO AUREO
Grupo de investigación consolidado
Junta de Castilla y León

GRUPO PROTEO
UNIVERSIDAD DE BURGOS

Junta de Castilla y León

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2020, Gaston Gilabert y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-73-8

Sumario

Prólogo 1

1. Datación y fortuna escénica 3
2. *Vida y muerte de san Cayetano*, comedia de santos 6
3. Estudio textual 13
4. Sinopsis de la versificación 21

Bibliografía 23

Edición de *Vida y muerte de san Cayetano* 31

Lista de variantes 151

Índice de notas 161

Prólogo

Vida y muerte de san Cayetano es una comedia hagiográfica escrita en colaboración por «seis ingenios desta corte», como consta en la portada de los impresos de finales del siglo XVII, cuyas identidades se aclaran en los versos de cierre de la obra: «Diamante y Villaviciosa / con Avellaneda y Matos, / Ambrosio de Arce y Moreto». Desde el punto de vista del corpus de comedias en colaboración con participación de Moreto, estamos ante una obra singular por contar con una gran mayoría de poetas que solo compartirían proyecto literario en esta ocasión. De entre los seis, son Juan de Matos Fragoso y Sebastián Rodríguez de Villaviciosa los que habían trabajado o trabajarían con Moreto en otras comedias. Matos fue, junto a Jerónimo de Cáncer, uno de sus colaboradores más habituales, y al menos en doce ocasiones se ocuparon de la misma pieza; sin embargo, Villaviciosa solo colaboró con él en otras dos comedias: *El rey don Enrique el Enfermo*, que coincide con la hagiográfica dedicada a Cayetano de Thiene en estar escrita a seis manos, y *Nuestra Señora del Pilar*, escrita por Villaviciosa, Matos y Moreto. Por su autoría, esta última es una de las comedias más próximas a la que nos ocupa, pues colaboraron tres de los seis dramaturgos, como también ocurre en *Solo el piadoso es mi hijo*, de Matos, Villaviciosa y Avellaneda.

No sabemos con certeza qué parte de la comedia corresponde a cada uno de los seis ingenios, ni si uno de ellos tuvo un mayor protagonismo en la organización previa o corrección final del trabajo. De acuerdo con las investigaciones de Alviti[1], podría pensarse que Moreto tenía una especial implicación en las comedias colaboradas, pero, a falta de un manuscrito autógrafo de *Vida y muerte de san Cayetano*, no es posible dilucidar el asunto con precisión. Kennedy pasó de puntillas por la autoría diciendo «I shall not attempt to say

1 Alviti, 2006.

which sixth of this play was written by Moreto»[2], aunque ve paralelismos con este poeta en diversas escenas y actos de la comedia[3], concretamente en los vv. 887-902 y 1262 y en la escena situada entre los vv. 1867-1932.

Con toda probabilidad, cada uno de los seis poetas asumió aproximadamente media jornada. Los cortes que propongo se basan en nítidos cambios de escena por los que se substituye la totalidad de los personajes: el primer poeta, se ocuparía desde el inicio hasta el v. 587, tras el cual desaparecen todos los actores; el segundo poeta comenzaría en ese momento y terminaría con el fin de la primera jornada; el tercero inauguraría la nueva y finalizaría su labor en el v. 1608, en que la acotación marca la retirada de todos los personajes previos y la aparición de los nuevos; el cuarto poeta terminaría lo que queda del acto; el quinto comenzaría la jornada final y se detendría en el v. 2537, en que el niño Jesús y Cayetano de Thiene desaparecen de escena para dar paso a Flaminio, Laura y Celia, que salen con capotillos de camino; en este punto el sexto poeta tomaría el relevo hasta el final de la comedia. Este proceder descrito es análogo al que se siguió en la otra comedia a seis manos en que participaron Moreto y Villaviciosa, *El rey don Enrique el enfermo*, para la que se conserva un manuscrito del siglo XVII que especifica las fronteras entre los seis fragmentos[4].

Una lectura detenida de *Vida y muerte de san Cayetano* permite lanzar la siguiente hipótesis de distribución de autoría: Diamante (vv. 1-587), Villaviciosa (vv. 588-1113), Avellaneda (vv. 1114-1608), Matos (vv. 1609-2022), Arce (vv. 2023-2537) y Moreto (vv. 2538-

2 Kennedy, 1932, p. 13. En el mismo sentido, Cassol, 2012, IV, p. 54, asegura que «*Vida y muerte de San Cayetano*, que se imprimió con la genérica atribución a "seis ingenios desta corte", aclara en los versos finales los nombres de los autores, aunque no será inoportuno advertir que no podemos confiar totalmente en el orden allí propuesto (quizá determinado por consideraciones de carácter métrico), ni, evidentemente, estamos en condiciones de cuantificar la contribución de cada uno».

3 Kennedy, 1932, pp. 99, 105 y 180, respectivamente.

4 Se trata del manuscrito 15543 de la Biblioteca Nacional de España, que distribuye la colaboración del siguiente modo: Zabaleta (vv. 1-496), Martínez de Meneses (vv. 497-962), Rosete Niño (vv. 963-1398), Villaviciosa (vv. 1399-1966), Cáncer (vv. 1967-2316) y Moreto (vv. 2316-2822). Agradezco el dato a María Cimadevilla, que en la actualidad está preparando una edición de la comedia.

3059). Esta nómina es especialmente compleja en los casos de Matos y Moreto, en cuyas respectivas secciones encontramos estilemas de ambos, hecho quizá debido a una colaboración más estrecha entre ellos, acreditada por su extensa trayectoria en obras conjuntas. En el resto de fragmentos encontramos otras marcas, como expresiones recurrentes –por ejemplo, el *matar* o *despabilar luces* en el caso de Rodríguez de Villaviciosa[5]– y, en suma, se observa una estructura de autoría similar a *Nuestra Señora del Pilar*, publicada tan solo dos años antes del estreno de *Vida y muerte de san Cayetano*, de temática igualmente religiosa y con un orden de poetas análogo: en aquella Villaviciosa se encargaría de la primera jornada, Matos de la segunda y Moreto de la tercera, precisamente los encargados de terminar cada una de las jornadas de la comedia hagiográfica sobre Cayetano de Thiene, si se sigue nuestra propuesta[6]. Esta hipótesis confirmaría el orden de poetas ofrecido en la última intervención de la comedia, con que el gracioso Gonela da cierre a la pieza (vv. 3052-3056). Este será el criterio seguido en esta edición, mientras no aparezcan otros estudios filológicos al respecto, ya que la estilometría no ha dado buenos resultados en esta ocasión concreta[7].

1. Datación y fortuna escénica

La publicación de la comedia, dentro de la *Parte treinta y ocho de comedias nuevas, escritas por los mejores ingenios de España*, es del año 1672; no obstante, para determinar el *terminus ante quem*

5 Lobato, 2013, p. 109.

6 En las notas a pie de página de la comedia se refieren algunas expresiones o pasajes que se repiten en otras obras de los seis poetas.

7 La estilometría presenta problemas con las obras en colaboración, fundamentalmente por tratarse de unidades textuales breves y por la posibilidad de intervención de unos autores en las secciones de otros, en especial cuando se da la figura del coordinador. Además, el corpus de piezas digitalizadas, necesario para comparar y afinar los resultados, es insuficiente para autores alejados del canon como Arce, Avellaneda, Diamante y Villaviciosa. Esta tarea pendiente es dificultosa sobre todo porque muchos de estos prefirieron desarrollar su dramaturgia en colaboración en detrimento de las obras de autoría exclusiva, fundamento de las herramientas digitales para la atribución y verificación de autoría. No obstante, agradezco la inestimable ayuda para intentar dirimir la cuestión a los amigos Germán Vega García-Luengos y José Calvo Tello.

debemos retroceder hasta el mes de otoño de 1655, en que se estrenó la pieza ante la familia real. En sus *Avisos*, Jerónimo de Barrionuevo[8] recoge la siguiente noticia, fechada el 30 de octubre del citado año:

> Hase compuesto una comedia grande de *San Gaetano*, de todos los mejores ingenios de la corte, con grandes tramoyas y aparatos; y estando para hacerse, la recogió la Inquisición. No creo tienen cosa contra la fe, si bien lo apócrifo debe de ser mucho. La Reina se muere por verla, y las mujeres dicen locuras. Paréceme que, en viniendo el Rey, se representará, según dicen. Tanto es el afecto del pueblo y género femenino.

La intervención de los reyes debió agilizar los preparativos ya que, pocos días después, el 2 de noviembre, fue representada en el corral del Príncipe, con gran éxito de público pero con fatal desenlace, pues la concurrencia fue tal que, de acuerdo con Barrionuevo, «al salir se ahogó un hombre entre los pies de los demás». El mismo autor comenta de manera mordaz e irreverente que san Cayetano desperdició entonces una buena ocasión para realizar un milagro[9].

El éxito de esta representación y su tumultuaria devoción por parte de las mujeres se debe a la advocación del santo, patrono de embarazadas al que se encomendaban en el momento del parto. Además de los objetivos propagandísticos imperiales del que sería el santo patrón de Nápoles, el gran interés de la reina Mariana de Austria por la comedia debió obedecer a su propio embarazo, pues asistió al estreno en avanzado estado de gestación. Al mes siguiente daría a luz a la infanta María Ambrosia de la Concepción aunque sin demasiada fortuna, pues la neonata apenas sobrevivió trece días desde el parto y falleció el 20 de diciembre de 1655.

Sobre la particular devoción de Felipe IV y de su mujer hacia san Cayetano, Barrionuevo ofrece la noticia de una visita real durante la festividad del santo, a principios de agosto del mismo año[10], que propongo como punto de partida para la escritura de la comedia. Con gran multitud de gente, el rey se presentó a la iglesia de los teatinos, en la calle del Oso, para agradecer a san Cayetano la descendencia

8 Barrionuevo, 1892, II, p. 190.

9 Barrionuevo, 1892, II, p. 195.

10 Barrionuevo, 1892, II, p. 56.

que esperaban y sobre la que habían depositado grandes expectativas para la sucesión de la monarquía. El triduo festivo de los días 5, 6 y 7 de agosto de 1655 fue más lucido que nunca; sin embargo, hasta 1661 no nacería el heredero, Carlos II, tras cinco alumbramientos.

Además del gran furor causado en el estreno, puede acreditarse el éxito de la pieza por su mención en la comedia burlesca *Amor, ingenio y mujer en la discreta venganza*, de Vicente Suárez de Deza, representada el 10 de febrero de 1691 en el cuarto de la reina y el 19 de diciembre de 1695 en el Corral del Príncipe[11]. Como indica el subtítulo, «Comedia famosa entre burlas y veras de títulos de comedias», todo el texto está trufado de títulos de obras dramáticas, entre los que se encuentra el de nuestra comedia de seis ingenios[12].

Con el nombre de *El mayorazgo de la providencia*[13], el dramaturgo portugués Lorenzo de Acevedo y Vasconcelos realizó una refundición temprana de la comedia. La fecha nos es desconocida, pero en todo caso es posterior a 1667, por la alusión en sus versos al rey Pedro II de Portugal, que asumió la regencia a partir de ese año y fue monarca *de iure* a partir de 1668. Tres años después de esta última fecha se produciría la canonización de Cayetano, por lo que no sería descabellado pensar que la representación de *El mayorazgo de la providencia* tuviera como pretexto la celebración de la buena nueva. A punto de terminar la última jornada, a modo de despedida, el gracioso Gonela recoge el título de la fuente y asegura que la comedia se escribió en seis días, nada sorprendente por la fuerte dependencia con la obra estrenada en 1655: «Aquí da fin la comedia / que hizo un devoto en seis días: / *Vida y muerte de Cayetano*, / que por gran santo apellidan».

---

11 Borrego, 2001, p. 163 y Shergold y Varey, 1982, p. 256.

12 Suárez de Deza, 2001, v. 1428. Por la nota a pie de página en este verso, la editora desconoce la obra que aquí editamos y sugiere su conexión con otra comedia, anónima, aunque sospecha que la mención de *San Caetano* pueda ser simplemente un recurso expresivo en forma de invocación y no el título de una pieza dramática. Se trata, con toda probabilidad, bien de *Vida y muerte de san Cayetano,* bien de una refundición posterior de la misma, como hipotetizó Restori (1903, p. 167). Además, la referencia al santo inicia una secuencia de cuatro versos en que los siguientes tres incorporan tres títulos de comedias. Algunos de los testimonios de la comedia de seis ingenios se refieren a Cayetano con la forma Caetano, como se especifica en el aparato crítico.

13 Biblioteca de Coimbra, impreso con signatura 9090.

El único y por tanto valiosísimo manuscrito que contenía la comedia de san Cayetano, sin que sepamos hoy si se trataba de la pieza de Moreto y sus colaboradores, la de Acevedo o la de un tercer dramaturgo que escribía en castellano, se conservaba en la Biblioteca Municipal de Arras, pero se perdió irremediablemente entre las llamas durante la Primera Guerra Mundial que arrasaron también la catedral y la abadía de san Gastón, patrón de la ciudad.[14]

En el siglo XVIII tenemos constancia de la representación de *Vida y muerte de san Cayetano* en el Teatro del Príncipe durante los tres primeros días de abril de 1710, aunque con escasa recaudación[15]. No obstante, durante los inicios del siglo ilustrado, el conocimiento de la pieza dramática debió estar extendido a juzgar por la refundición en lengua catalana que hizo el dramaturgo mallorquín Albert Burguny i Castelló, nacido en 1707. De esta pieza se conserva completo un único manuscrito a diversas manos en el Monasterio de Montserrat[16].

En suma, no nos constan representaciones de la comedia que aquí editamos más allá del 3 de abril de 1710, aunque la historia creada por los seis ingenios era bien conocida y pudo alargar su vida escénica a partir de las refundiciones mencionadas, desde Portugal a Mallorca.

2. *Vida y muerte de san Cayetano*, comedia de santos

Vida y muerte de san Cayetano se enmarca en el subgénero de la comedia de santos o hagiográfica, caracterizada por los efectos especiales propios de las comedias de aparato y por la hibridación de ingredientes religiosos y profanos que evidencian el trasvase de la materia religiosa al molde comercial de la comedia nueva del Siglo de Oro.

---

14 Mientras el autor de estas líneas preparaba su viaje a la ciudad francesa en busca del manuscrito, recibió el siguiente mensaje de la biblioteca: «Suite à votre demande, j'ai le regret de vous annoncer que le ms 1086 (1242), ainsi que tous le fonds auquel il appartenait (fonds Victor Advielle) a brûlé dans l'incendie de la bibliothèque, suite à son bombardement par l'artillerie allemande, en juillet 1915».

15 Andioc y Coulon, 2008, I, p. 39.

16 Ms. 85 de la Biblioteca del Monasterio de Montserrat. Hay edición moderna de Ramon Díaz i Villalonga (Burguny i Castelló, 1997, pp. 27-175).

Cayetano de Thiene es un santo tardío, fallecido a mediados del siglo XVI, de manera que su fuente no se encuentra en las primeras ediciones de *La leyenda dorada* o de las *flores sanctorum* más utilizadas por los dramaturgos áureos. Sí encontramos referencias a él en ediciones posteriormente ampliadas, como la que afecta al *Flos sanctorum* de Pedro de Ribadeneira, en sus nuevos santos añadidos por Juan Eusebio Nieremberg, Francisco García y Andrés López Guerrero[17].

La fuente directa de la comedia de seis ingenios es la hagiografía de Calascibetta *Vida del glorioso y bienaventurado padre san Cayetano Tiene, fundador de los Clérigos Reglares*, publicada en Madrid por Pablo de Val en 1653. Se trata de la primera biografía en castellano dedicada a esta figura y relata muchos de los episodios que se escenificarían dos años más tarde. Así, los vv. 2125-2136 de la comedia traen la anécdota milagrosa que Calascibetta desarrolla del siguiente modo: «mientras el santo prelado estaba en su plática, llamaron a la puerta y acudiendo a ella hallaron una canasta de panes muy regalados, sin parecer quién los había traído, y llevándolos al refitorio, donde estaban los padres oyendo el sermón del santo, se consolaron comiendo de aquel pan venido del cielo por la mano de algún ángel enviado de Dios»[18].

La motivación de fundar la orden teatina, es expresada por la comedia en los siguientes términos (vv. 550-563):

> Fue mi primera intención,
> con el religioso ejemplo,
> moderar desenvolturas
> que tiene en Italia el clero,
> reprimir de los herejes
> la mormuración, que en esto
> el escándalo causaba
> de mal religiosos pechos.
> Pero, viendo el poco fruto,
> a Dios consultada tengo
> nueva intención que ha de ser,
> si me favorece el cielo,
> de la herejía cuchillo,
> como de la fe remedio.

17 Por ejemplo, así se ve en la edición publicada en Barcelona por Joseph Llopis en 1705, pp. 364-373.

18 Calascibetta, 1653, p. 88.

La fuente lo expresa con el siguiente tenor, haciendo hincapié en los mismos elementos, la murmuración de los herejes y las desenvolturas del clero:

> Continuamente estaban los herejes murmurando (dice este autor) de la mala vida que traían los clérigos y de su mal proceder, que hablando dello a menudo con mucho encarecimiento, irritaban los ánimos de muchas personas contra todo el clero. Entiéndese del clero de aquel tiempo, en que no se conocía diferencia de costumbres entre los eclesiásticos y seglares: todos en la disolución eran unos, muy conformes y parecidos. Este fue el intento de nuestro santo padre, fundando una nueva religión, desmentir a los herejes murmuradores.[19]

En el siguiente párrafo, Calascibetta relata que la noticia de Thiene llegó a los oídos de Juan Pedro Carrafa, obispo de Teati, «e yendo a buscar a nuestro santo padre, se le quejó de que no le hubiera dado parte», enfado que se dramatiza con términos prácticamente iguales: «Con justa razón quejoso, / Cayetano, puedo estar / pues no merecí lograr / el ser con vos tan dichoso. / Porque haberme dado parte […]» (vv. 1381-1385).

Incluso un juego de palabras del gracioso, consistente en la dilogía entre el verbo tiene y Thiene, está sugerida por una expresión de Calascibetta que no pretende ser humorística, pero se presta a una confusión que será explotada por la comedia: «Tuvo por patria la ciudad de Vicencia, que es de la República de Venecia, y por padre al conde Gaspar Tiene». En la comedia, el donaire que sirve a Cayetano imagina que, aunque su amo escoja una vida de renuncia, poco les va a faltar por el ilustre linaje y apellido: «Su apellido nos previene / lo bien que hemos de pasar, / porque no puede faltar, / pues que Cayetano tiene» (vv. 1377-1380).

Otro elemento que llama la atención es que Calascibetta da a Thiene el tratamiento de santo en 1653, como se aprecia desde el título de su hagiografía, sin que hubiera sido canonizado todavía, hecho que no iba a ocurrir hasta 1671. Aunque entre los devotos era conocido como el beato Cayetano, los seis dramaturgos se anticipan siguiendo el ejemplo de la fuente y toman partido en el temprano proceso de canonización. Esta labor propagandística estaba en sin-

19 Calascibetta, 1653, p. 12.

tonía con la nueva voluntad de la monarquía, que si bien no había hecho demasiado caso a los teatinos establecidos en Madrid desde 1622 –quizá por la enemistad con el otro fundador de la orden, el obispo de Teati, Gian Pietro Carafa que sería Papa con el nombre de Pablo IV–, ni en el momento de su beatificación en 1629, el asunto tomo otro cariz tras las revueltas en el virreinato de Nápoles entre 1647 y 1648. La crisis política de la monarquía en su relación entre el centro y la periferia, que en pocos años había conocido sublevaciones en Portugal y en Cataluña, habría de soportar el nacimiento de la brevísima República de Nápoles. Una vez sofocada la revuelta en 1648, llegará al conocimiento de Felipe IV el gran papel de los teatinos en la pacificación y la restitución de la obediencia de los vasallos napolitanos al reino.[20] La realeza sabrá ver en la figura de Cayetano, objeto de la devoción popular napolitana y en la fidelidad de los teatinos, una oportunidad para afianzar su poder en el virreinato. Solo así se explica la importancia que pasará a tener la orden en Madrid a partir de 1648 y el impulso del culto al beato Thiene, que llegará a ser una moda multitudinaria patrocinada por la realeza, como se aprecia en las fiestas de agosto de ese año, así como, especialmente, en el triduo de 1655. A la iconografía tradicional napolitana, en la que suele verse al beato recibiendo el niño Jesús de manos de la Virgen en el pesebre, se sumará la imagen de Felipe IV a los pies del santo.[21]

No se ha conservado la primera versión de *Vida y muerte de san Cayetano*, aquella que la Inquisición impidió que se representara y que pasó un exigente filtro censor, de acuerdo con el texto citado de Barrionuevo. La canonización de Thiene en la primavera de 1671 sin duda fue el motivo de la publicación de la nueva obra de Calascibetta, *El crédito de la providencia divina*[22], así como de la publicación de la comedia hagiográfica de los seis ingenios en 1672. De este mismo año es la concesión del patronazgo de la ciudad de Nápoles al santo, de manera que no es desdeñable pensar que a principios de esa década se volviera a representar la comedia, ya sea en

20 Andreu, 1974.

21 Para la iconografía de Thiene, véase Mauro, 2013, pp. 199-218.

22 Calascibetta, 1671.

España, ya sea en el Virreinato de Nápoles, en el marco del triduo festivo de agosto o en el marco de la temporada teatral[23].

La comedia comienza en Roma, en la víspera de Navidad, y asistimos *in media res* a un conflicto amoroso que no está en las fuentes y por el que Guillermo, caballero francés que profesa la fe de Lutero, decide abandonar a Laura, a pesar de haber dado promesa de matrimonio. La razón de su incumplimiento es que no va a obtener el dinero pactado para la dote, pues Flaminio, el padre de Laura, se ha arruinado y de nada servirá que el anciano se humille de rodillas ante el hereje. La providencia hace que, tras marcharse Guillermo, pase por allí Cayetano de Thiene, con su criado Gonela, y le sea solicitada su intervención para solventar el problema[24]. Su respuesta es que vaya a la basílica de Santa Maria Maggiore esa misma noche y tenga fe en que el hereje también asistirá, aunque parezca increíble.

En efecto, Guillermo va a la basílica esa noche de Navidad, pero con el objetivo de robar las lámparas dedicadas al culto, fechoría interrumpida por Thiene. Comienza una discusión en la que el futuro santo le dice que no se preocupe por el dinero de la dote, ya que no le faltará de nada si confía en la providencia divina, lo que provoca la burla irreverente del hereje. Probablemente fueron las escenas protagonizadas por Guillermo –sumadas a las del gracioso– las que más provocaron la censura inquisitorial, como ya va anunciando Gonela, testigo de las blasfemias: «¡Que no hay providencia, dice! / Él quiere morir tostado» (vv. 819-820). La jornada termina con la esperanza que da Cayetano a Flaminio, pese a la negativa de Guillermo, y con la soledad del futuro santo en la basílica. Allí tendrá una visión del nacimiento de Jesús, como si estuviera él mismo en el pesebre asistiendo al parto de la Virgen, y recibirá el niño de las manos de su madre [25].

---

23 Antonelli (ed.), recoge noticias de fiestas y comedias en honor al santo en el Virreinato de Nápoles, aunque sin dar nombres de dramaturgos ni títulos de las composiciones (2013, pp. 258-267).

24 El objetivo de luchar contra el luteranismo de la orden fundada por Cayetano queda simbolizado en este auxilio de ámbito doméstico. Guillermo es retratado como un personaje con gran habilidad para la retórica, mas incapaz de creer en las evidencias que le ofrece la Iglesia representada por Thiene. Solo al final de la comedia y pagándolo con su vida, el santo logrará convencer al hereje.

25 La fuente primera de esta experiencia es la carta que envió el propio Cayetano en enero de 1518 a la religiosa Laura Mignani, en que explicaba la vivencia

La segunda jornada arranca con la noticia de que el Papa ha concedido la licencia para fundar la nueva orden que Cayetano ha ideado para luchar contra la secta luterana, mostrándose como un adalid de la Contrarreforma. Un cambio de suerte ha hecho que Laura y su padre hayan recibido una herencia y que, por tanto, se haya solventado el impedimento para la boda. La sorpresa llega cuando Guillermo es requerido por Thiene y sigue negándose, hasta el punto de querer agredir al santo, pero la providencia hace que cuando va a buscar el palo, lo que agarra es el brazo de Laura.

La fundación de la orden sigue su camino con la ayuda de Bonifacio de Acoli, Pablo Hislerio y Pablo Garrafa. El ayuno y la renuncia a los bienes materiales, con la expectativa de que Dios provea, no terminan de convencer al hambriento Gonela. Ante sus quejas, Cayetano le dice que simplemente rezando obtendrá el alimento, momento en que ejecuta el gracioso una oración paródica y aparecen dos mujeres con una cesta de comida. Nuevamente aquí la escritura dramática está desafiando a la censura en esta escena en que Gonela sacia su gula con ricos manjares, regados con vino, a consecuencia de su petición a Dios. Si este paso se permite es probable que se deba a su función de contraste con la escena del final de la jornada: un nuevo prodigio que le ocurre a Cayetano en soledad con la participación de la música, justo como había terminado la jornada anterior. En esta ocasión, Cayetano se sacia con el chorro de sangre que sale milagrosamente del costado de una imagen de Cristo crucificado.

Un cambio de espacio dramático inaugura la tercera jornada, que ocurre en Nápoles, en la que se va a referir la revuelta civil a consecuencia del intento de la Corona de instaurar la inquisición española en la ciudad. Este hecho histórico queda actualizado por el conflicto que tienen presente los dramaturgos y el público en el momento de su escritura: la revuelta napolitana de 1647 que culminará con la independencia en forma de república, aunque efímera,

---

sobrenatural, texto que tuvo tan gran difusión en la década de 1650 y que acabó por ser imagen predilecta en la iconografía del santo (Llompart, 1969, p. 120). Desde Nápoles, al mismo tiempo, Cayetano originará con su culto la tradición de montar un pesebre en templos y casas durante las fiestas de Navidad (Magenis, 1726, p. 425).

pues en 1648 Felipe IV recuperará el poder sobre el Virreinato[26]. Gonela cuenta en una larga relación varios milagros de Cayetano en el trayecto que han hecho desde Venecia a Nápoles, pasando por Gaeta, entre los que se encuentran nuevas cestas de comida, un mar que súbitamente templa su furia y una pierna que sana justo antes de ser amputada por el cirujano. El siguiente prodigio sucederá cuando aparezca Cayetano y todos se lamenten de la falta de comida: unos pollos vivos saldrán al tablado para asombro de los espectadores de dentro y de fuera de la escena. Tras este espectáculo, vuelve a quedarse solo Cayetano para preparar la tercera escena sobrenatural, rompiendo con una constante estructural: con escenas metafísicas y música solo terminaban los poetas que se ocupaban de la última mitad de cada acto, pero este quinto poeta termina también así su labor, sea por error, sea por dar un giro en el horizonte de expectativas. El niño Jesús sale a escena cargando una pesada cruz a cuestas y Cayetano le toma el relevo en tal suplicio.

La escena cambia y cambian sus protagonistas: Flaminio, Laura y la criada Celia han llegado a Nápoles en busca de Cayetano, que les aconseja acudir a la iglesia esa noche y les augura que Dios cumplirá, promesa que ya había formulado en Roma durante el primer acto. Para continuar cerrando el círculo, Guillermo también está en Nápoles buscando a Cayetano, pero este con el fin de asesinarlo por la fama que ha cobrado en toda la cristiandad. En un pasaje de gran tensión dramática, el hereje saca una daga y cuando va a asestar el golpe letal se queda paralizado. Ante la humillante frustración, toma la decisión de suicidarse, propósito que Cayetano frena y le pide que aguarde para ver con sus propios ojos cómo Dios envía alimentos en el emplazamiento cerrado en el que se encuentran. Thiene vuelve a quedarse solo y se produce la escena metafísica final, con el niño Jesús y el Ángel que baja y sube con música. En esta situación, el futuro santo ofrece su corazón –literalmente sacado de su pecho por el Ángel– a cambio de que Guillermo vea la luz y crea en la providencia divina. El milagro no se hace esperar y aparecen personas

26 La comedia no desaprovecha la ocasión para insistir en el vínculo político entre el centro y la periferia, con descripciones como la siguiente: «Nápoles, esta ciudad / que el mar en cristales baña, / joya que al cetro de España / le aumenta la majestad […]» (vv. 2035-2038).

con cestas de comida sin haber sido convocadas para ello. Guillermo, otrora incrédulo, pide perdón a Dios y acepta tomar la mano de Laura, allí presente. Cumplido su cometido de convencer al hereje y como parte del pacto, Cayetano se despide para emprender el último viaje, que la acotación sintetiza diciendo «*Tocan chirimías y sube el Santo*», en medio de una canción sacra interpretada por los músicos para dar fin a la comedia.

3. Estudio textual

Con el objetivo de fijar el texto de *Vida y muerte de san Cayetano* se han tenido en cuenta diversos testimonios impresos, pues a día de hoy no se conserva ningún manuscrito que recoja el texto íntegro de la comedia, a excepción de treinta versos que aparecen escritos a mano al final de un impreso. A continuación quedan consignadas las cinco fuentes consultadas:

E Vida, y muerte de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte, en *Parte treinta y ocho de / comedias / nuevas, escritas por los mejores / ingenios de España*, Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, a costa de Manuel Meléndez, 1672, pp. 311-351. Ejemplar utilizado: Biblioteca Nacional de España, T/33136.

G Vida, y muerte de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte, en *Parte treinta y ocho de / comedias / nuevas, escritas por los mejores / ingenios de España*, Madrid, Viuda de D. Francisco Nieto, a costa de Gabriel León, 1673, pp. 311-351. Ejemplar utilizado: Biblioteca del Institut del Teatre, 58694.

S_1 *Vida, y muerte / de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte.* [s.t., s.l., s.i.], pp. 1-40. Ejemplar utilizado: Biblioteca de la Universidad de Sevilla, A 250/179(20).

S_2 *Comedia famosa, / Vida, y muerte / de san Cayetano. / De seis ingenios desta corte.* [s.l., s.i., s.a.] en *Jardín / ameno, / de varias / y hermosas flores, cuyos / matices son doce comedias, escogidas de los mejores ingenios de España*, *Parte XVII*, Madrid, s.i., 1704, pp. 1-40. Ejemplar utilizado: Biblioteca Nacional de España, TI/120 V.17.

M Dos páginas manuscritas correspondientes a los últimos treinta versos de la comedia (vv. 3030-3059), añadidos al impreso Vida, y muerte de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte, en *Parte treinta y ocho de / comedias / nuevas, escritas por los mejores / ingenios de España*, Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, a costa de Manuel Meléndez, 1672. Ejemplar utilizado: Biblioteca Pública de Toledo, 1-882(11).

Hemos escogido *E*, considerada como *editio princeps*, de 1672, como texto base para el cotejo con *G* y con las sueltas S_1 y S_2. Los errores separativos evidencian que todos los testimonios derivan directa o indirectamente de *E* obedeciendo a una clara linealidad en la transmisión. Aunque la argumentación detallada se irá desgranando más adelante, a partir del análisis de cada testimonio, de entrada pueden apreciarse los siguientes errores comunes a todos los impresos:

275 y a un] y aun EGS_1S_2
638 yo] no EGS_1S_2
1001 nada] trato EGS_1S_2
1281 que a ti] sí, que a ti EGS_1S_2
1830 Tendrá] Sí, tendrá EGS_1S_2
2351 nos sustentará] nos sustentarán EGS_1S_2
2388 obliga] obligan EGS_1S_2
2415 nos] no EGS_1S_2
2903 *acot* Niño] Santo EGS_1S_2
2934 Mas aquí] Mas por aquí EGS_1S_2

La relación de dependencia de *G* respecto a *E*, editada con solo un año de diferencia, es tan fuerte que un lector distraído podría pensar que la reedición se ha limitado a reproducir el impreso original de la *Parte treinta y ocho de comedias nuevas, escritas por los mejores ingenios de España*, como si fuera una emisión más. De hecho, nadie había reparado hasta hoy en que *G*, edición de la que solo hemos encontrado un ejemplar –frente a la mayor cantidad de ejemplares existentes de *E*, indicio de su éxito editorial–, contiene múltiples variantes, aunque siga el impreso original a plana y renglón desde su inicio en la página 311 hasta su final en la 351. Por otra parte, aunque la edición de 1673 haya pasado desapercibida, no puede decirse que lo hubiera hecho en su época, pues influyó deter-

minantemente en la tradición textual de *Vida y muerte de san Cayetano*. Así lo atestiguan las sueltas S_1 y S_2, que dependen directamente de la versión de 1673 y reproducen parte de sus modificaciones, tanto en aciertos como en errores.

Las correcciones que realiza *G* y que asumirán las sueltas consisten en la mayoría de los casos en una modernización de grafías y en una reducción de su vacilación en determinadas grafías, así, la edición que se encuentra en la Biblioteca del Institut del Teatre cambia la *i* latina que aparece en conjunciones, pero también en verbos (*oie* por *oye*) y, de una manera notoria, en substantivos como el del nombre del protagonista (*Caietano* por *Cayetano*). Otros ejemplos de correcciones de grafías que la edición de 1673 lega a la tradición son: restaurar el grupo consonántico culto *ct* (*afecto* por *afeto*), solucionar la confusión de las sibilantes *s-c* (*disensiones* por *disenciones*) y de las bilabiales *b-v* (*Venecia* por *Benecia*), asimismo tomar partido por la opción contraria en la alternancia gráfica *g-j* (*recogerlos* por *recojerlos*) y *j-x* (*Guaxaca* por *Guajaca*).

No obstante, hay otras modificaciones que claramente se deben a erratas puntuales de la edición previa, como las siguientes:

32	Lau.] Lan. *E*
263	dolorida] doloria *E*
1530	aliento] a iento *E*
1616	sus] su *E*
1641	Bon.] Boi. *E*
1945	Bon.] Ban. *E*
2382	pollos] pollo *E*
2630	siete] si te *E*
2782	en el] el en *E*

Veamos ahora ejemplos de aquellos errores que introduce *G* para la tradición posterior y que han sido trasladados sin enmienda hasta la edición presente, que viene a corregirlos: la negativa de Guillermo en 1672 «Yo no he de tomar estado» (v. 786) es introducida en 1673 como «Yo no tengo de tomar estado» y pocos versos más abajo, el verso «que prestada le entregaron» (v. 832) se transforma en «que presta le entregaron», yerros significativos en tanto que rompen la medida del octosílabo –por ser verso hipermétrico e hipométrico, respectivamente– y que la sueltas copiarán más tarde

sin darse cuenta. Otros ejemplos de errores de *G* que permean en la tradición posterior son los siguientes:

77 fina] fino GS_1S_2
344 su] tu GS_1S_2
575 Ya] Yo GS_1S_2
838 medios] bienes GS_1S_2
889 medros] medios GS_1S_2
946 o animado] y animado GS_1S_2
1712 de] en GS_1S_2
2468 ayude] ayudes GS_1S_2
2659 bien] quien GS_1S_2
2668 Faltó] Falta GS_1S_2
2926 traiga] tráigame GS_1S_2
2968 padre] padres GS_1S_2

Entre las sueltas se aprecia una linealidad unidireccional que va desde S_1 hasta S_2. Lo primero que llama la atención es que la primera omite la información paratextual de apartes, con lo que la segunda, como demostraremos despúes al describir su comportamiento, reproduce estos silencios. Lo mismo ocurre con determinadas modernizaciones de grafías que realiza S_1 siguiendo la labor que había comenzado *G* con relación a *E*, por ejemplo, a propósito de la restauración del grupo consonántico culto *ct* –conflicto, efecto– y que culminará S_2 añadiendo nuevos casos –refectorio, restrictivos–. Otros paradigmas de modernización en que la suelta sevillana introduce cambios son los siguientes casos:

555 mormuración] murmuración S_1S_2
581 disignios] designios S_1S_2
1529 hipocritón] hypocritón *EG*
2213 güevos] huevos S_1S_2
2216 güevos] huevos S_1S_2

Al tiempo, S_1 introduce numerosos errores que pasan a la tradición posterior, como llamar en las *dramatis personae* Juan Paula Garrafa a Juan Paulo Garrafa, asignar en diversas ocasiones intervenciones de un personaje a otro –como ocurre en los vv. 710, 1664, 2245, 2582, etc.– o los siguientes casos, igualmente elocuentes:

33 *verso om* S_1S_2
106 me] *om* S_1S_2

411 que siento] que os siento S_1S_2
527 prometo] primero S_1S_2
1360 Pablo Hislerio] *verso hipométrico* Pablo de Hislerio S_1S_2
1622 pretendemos] no pretendo S_1S_2
1796 inconveniente le halla] inconvenientes le halla *G*; inconvenientes le hallas S_1S_2
1818 perejil] pereguil S_1S_2
2380 esto] *om* S_1S_2
2596 puesto] y esto S_1S_2
2695 No camina, sino vuela] No camina, sino vuela, / que primero me haya ungido S_1S_2
2798 facilidad] felicidad S_1S_2
2895 por mí] *om* S_1S_2
2896 renombre] nombre S_1S_2
2943 si] y S_1S_2

Algunos de los errores de la primera suelta fueron advertidos por la segunda, de manera que S_2 recupera *ope ingenii,* si no las lecturas correctas, otras propuestas que encajan mejor en el contexto métrico y de contenido que lo leído en S_1. Estos son algunos ejemplos:

12 de Lutero] de tu Lutero S_1
174 y] *om* S_1
252 desventura] desentrura S_1
268 ejercicio] ejercito S_1
620 en llanto el rojo] el llanto el rojo S_1; el llanto al rojo S_2
1248 melindres pulidos] melindes pulidas S_1
1237 almuadas] almoados S_1; almoadas S_2
1932 *acot* Hislerio] Hisleria S_1; Hislario S_2
2084 *acot* dice dentro] dicen entro S_1; dicen dentro S_2
2101 allá ha sucedido] haya sucedido S_1
2146 engolfamos] engolfarnos S_1; engolfados S_2
2373 vámonos] vamos S_1

A su vez, S_2 es responsable de introducir errores ausentes en la tradición anterior, algunos tan llamativos como la invención de un nombre de personaje, Carrasco, que es una deturpación de Garrafa debida, probablemente, a la confusión por el parecido entre la C y la G iniciales en el nombre acortado del locutor «Garr.» y la similitud entre la ese larga y la efe. La misma confusión C/G se aprecia en el impreso a propósito de Gonela, que a veces aparece

con la variante Conela. El lector tampoco entiende quiénes son los personajes «Juan y Paulo» que en realidad son solo uno, Juan Paulo. Estos casos de moficación de nombres propios, aunque no sean sistemáticos durante toda la obra, dan cuenta del poco esmero en el oficio.

S_2 no duda en sacrificar la métrica si no le encaja el sentido del pasaje. Por ejemplo, no capta la dilogía cómica tiene/Thiene cuando se dice «del conde tiene heredero» (v. 338), de manera que corrige en una *lectio facilior* de sentido, corrompiendo el cómputo silábico: «del conde es heredero». Otros casos en que la segunda suelta introduce variantes especialmente desafortunadas son:

150 desdice] deslice S_2
599 yo] hoy S_2
614 sin] ni S_2
635 nuevo] vuestro S_2
769 Cásese] Césese S_2
844 dejara] quedara S_2
1457 Cayetano] Gonela *errata* EGS_1; Garrafa S_2
2222 datilados] delitudos S_2
2435 cuatro luego] cuatro y luego S_2
2487 molestia] modestia S_2
2743 aplaque] aplique S_2
2947 hoy nos ha faltado el plato] no ha faltado con su plato S_2

La relación de dependencia lineal se aprecia claramente cuando hay diversos estadios de deterioro progresivo de una palabra o de un conjunto de palabras. Por ejemplo, *G* dice en el v. 484 «le ha», no obstante, cuando la primera suelta reproduce el verso, comete una errata y lee «l ha», allanando el camino para que la segunda suelta lea «la ha». Paradigmático es también el v. 1860, en que las cuatro sílabas de «Tiempo demos» leídas en *EG*, pasan a tres en S_1, «Bien demos», de manera que S_2, reaprovechando parcialmente la literalidad de su fuente, ofrece una tercera lectura *ope ingenii* con el objetivo de reparar la métrica: «Bien estemos». Un último caso que no arroja dudas al respecto de la filiación es el que se da en el v. 1944, en que encontramos cuatro estadios evolutivos, uno por cada testimonio impreso, de lo que originalmente fueron cinco sílabas. Nuevamente vemos cómo S_1 estropea el metro y S_2 se ve obligado a repararlo con ingenio:

que esta es la fiesta (*E*)
qu esta es la fiesta (*G*)
aquesta es la fiesta (S_1)
aquesta es fiesta (S_2)

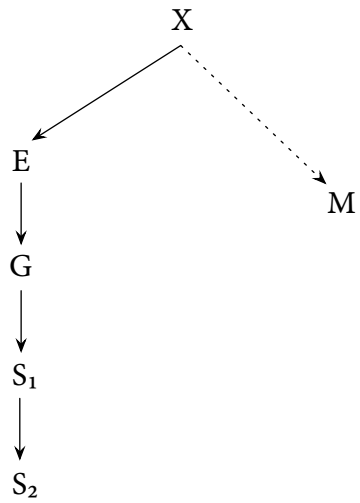
El testimonio manuscrito solo afecta a los últimos versos de la tercera jornada (vv. 3030-3059), es decir, aquellos que ocupaban la última página de la comedia en la *Parte treinta y ocho de comedias* de 1672. Alguien los transcribió a mano al faltar esa página, compartida con el título e inicio de la siguiente comedia del volumen, *El hechizo de Sevilla*, de Ambrosio de Arce. Al menos dos ejemplares conservados de *E* presentan manuscrita esa última página: el que tiene por signatura T/33136 de la Biblioteca Nacional de España y el ejemplar 1-882(11) de la Biblioteca Pública de Toledo. Solo hemos tenido en cuenta este último, que llamamos *M*, porque la mano que transcribió los últimos versos introduce cambios, uno de ellos de gran relevancia, pues se trata de un verso omitido por toda la rama de testimonios impresos, el v. 3040: «pues es la que a Dios agrada», verso necesario para completar la estrofa métrica. Por consistir solo en una página, no tenemos el suficiente corpus que posibilite cotejar y determinar con certeza si se trata de una enmienda *ope ingenii* o si esta pluma tenía una fuente más cercana al original que la presentada en las ediciones de la *Parte treinta y ocho de comedias*. Lo que parece claro es que no usó las sueltas, por la lección «dadnos» (*EG*) / «danos» (S_1S_2) del v. 3050, inclinándose *M* por los primeros dos impresos.

Por el tipo de letra, el manuscrito podría ser de finales del XVII o principios del XVIII. Con relación a los otros dos testimonios que no tienen fecha, las sueltas, todo apunta a que son de principios del siglo XVIII, pues constituyen los últimos eslabones en la tradición textual de esa cadena de impresos iniciados en 1673 y porque no contienen colofón ni datos de imprenta, algo infrecuente al ir avanzando el siglo ilustrado. Aunque la fecha de la confección del volumen facticio no tiene por qué coincidir con la de la impresión de los testimonios que incluye, es curioso constatar que S_1 está acompañado por comedias de autores tan tardíos como Francisco Bances Candamo o Antonio de Estrada y Bustamante. En cualquier

caso, *Vida y muerte de san Cayetano* lleva aproximadamente trescientos años sin editarse.

En conclusión, nos encontramos con un antecedente común perdido que pudo haber consultado M y que explica la cantidad y gravedad de errores comunes en todos los testimonios que recogen la integridad de la comedia. Además de la omisión común del verso que restaura el manuscrito, tenemos ejemplos no cubiertos por *M*, como versos hipermétricos o hipométricos, pasajes con defectos de rima e intervenciones sin sentido. Todo ello puede verse con detalle en el aparato de variantes.

Por tanto, puede apreciarse en la transmisión impresa de la comedia una estricta linealidad, de manera que el único testimonio relevante y que recoge el texto íntegro es la edición príncipe, *E*. Las relaciones entre los textos analizadas y ejemplificadas pueden verse esquematizadas en el siguiente *stemma*:



De acuerdo con él, me basaré en *E* para reconstruir el texto de la comedia, aunque tendré en cuenta el resto de los testimonios en las lagunas y errores de la edición príncipe. Las enmiendas, especialmente las que entrañan mayor dificultad, serán discutidas en el aparato crítico.

4. Sinopsis de la versificación

Jornada primera (1113 versos)

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-220	redondillas	220
221-305	quintillas	85
306-397	redondillas	92
398-587	romance e-o	190
588-622	quintillas	35
623-666	redondillas	44
667-1000	romance a-o	334
1001-1027	redondillas	27
1028-1043	octosílabos y pentasílabos eminentemente cantados	16
1044-1113	romancillo o-e	70

Jornada segunda (909 versos)

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1114-1314	romance a-a	201
1315-1444	redondillas	130
1445-1608	romance e-o	164
1609-1670	silva de pareados	62
1671-1876	romance a-a	206
1877-1952	redondillas	76
1953-1968	romance i-a	16
1969-2022	romancillo i-a	54

Jornada tercera (1036 versos)

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
2023-2110	redondillas	88
2111-2244	romance a-o	134
2245-2320	redondillas	76
2321-2355	quintillas	35
2356-2379	redondillas	24
2380-2445	romance e-o	66
2446-2465	endecha real	20
2466-2489	romance e-o	24
2490-2509	redondillas	20

2510-2537	romance e-o	28
2538-2795	romance e-a	258
2796-2899	redondillas	104
2900-3045	romance a-o	146
3046-3047	cántico decasílabo	2
3048-3058	romance a-o	11

Resumen de las diferentes formas estróficas

Romance	1778	58,14 %
Redondillas	901	29,46 %
Quintillas	155	5,07 %
Romancillo	124	4,05 %
Silva de pareados	62	2,03 %
Endecha real	20	0,65 %
Irregular cantado	18	0,59 %
Total	3058	100,00 %

Bibliografía

Alviti, Roberta, *I manoscritti autografi delle commedie del* Siglo de Oro *scritte in collaborazione. Catalogo e studio*, Firenze, Alinea Editrice, 2006.

Antonelli, Attilio (ed.), *Cerimoniale del Viceregno spagnolo e austriaco di Napoli (1650-1717)*, Soveria mannelli, Rubbettino, 2013.

Andioc, René, y Coulon, Mireille, *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2008, 2 vols.

Andreu, Francesco, «I Teatini e la rivoluzione di Napoli (1647-1648)», *Regnum Dei*, XXX, 1974.

Aut.: *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), consultado en línea: ‹http://web.frl.es/DA.html› / ‹ http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle›.

Avellaneda, Francisco, *La boda de Juan Rana*, ed. Gema Cienfuegos Antelo, en CorTBE, ‹http://betawebs.net/corpus-torres-naharro/?q=node/39›.

Bances Candamo, Francisco, *Quién es quien premia al amor*, ed. Blanca Oteiza, en *Poesías cómicas*, I, 1, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2014, pp. 57-110.

Barrionuevo, Jerónimo de, *Avisos*, Madrid, M. Tello, 1892, 2 vols.

Barzisa, Giovanni Battista, *Le azioni di S. Gaetano Tiene, patriarca de'cherici regolari, e di Sant' Andrea Avellino, cherico regolare*, Mantova, Pazzoni, 1733.

Belmonte, Luis de, Agustín Moreto y Antonio Martínez de Meneses, *El príncipe perseguido*, ed. Beata Baczyńska, en ‹www.moretianos.com›.

Burguny i Castelló, Albert, *Teatre i poesia*, ed. Ramon Díaz i Villalonga, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997.

Borrego, Esther, «Introducción», a Vicente Suárez de Deza, *Amor, ingenio y mujer en la discreta venganza*, ed. Esther Borrego, en *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, dir. Ignacio Arellano, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2001.

Calascibetta, Manuel, *El crédito de la providencia divina, S. Cayetano Tiene, fundador de los Clérigos Reglares: su vida, virtudes y milagros*, Madrid, Bernardo de Villa Diego, 1671.

— *Vida del glorioso y bienaventurado padre san Cayetano Tiene, fundador de los Clérigos Reglares*, Madrid, Pablo de Val, 1653.

Calderón de la Barca, Pedro, *El laurel de Apolo*, ed. Don W. Cruickshank, en *Comedias*, III, Madrid, Biblioteca Castro, 2007, pp. 915-995.

— *La vida es sueño*, ed. Evangelina Rodríguez Cuadros, Madrid, Espasa-Calpe, 1997.

Camuñas, Diego, *Explicación clara y compendiosa de toda la doctrina christiana*, Murcia, Vicente Llofriu, 1711.

Cassol, Alessandro, «Consideraciones en torno a las comedias en colaboración de la época áurea», en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, coord. Patrizia Botta, Roma, Bagatto Libri, 2012, vol. 4, pp. 52-61.

CATCOM: Ferrer, Teresa, *et alii*, *Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700). CATCOM*. Publicación en web: ‹http://catcom.uv.es›.

Cáncer, Jerónimo de, *Entremés de la Zarzuela*, ed. Silvio Strano, en *La máscara de Juan Rana con edición crítica de cuatro entremeses sobre el personaje*, tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona, 2008, pp. 45-59.

Cáncer, Jerónimo de, y Agustín Moreto, *La fuerza del natural*, ed. Alejandro García Reidy, en Agustín Moreto, *Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 465-657.

Cervantes, Miguel de, *La cueva de Salamanca*, en *Entremeses*, ed. Nicholas Spadaccini, Madrid, Cátedra, 2009, pp. 237-256.

— *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Alfaguara, Madrid, 2004.

Climent, Josep (ed.), *El cançoner musical d'Ontinyent*, Ontinyent, Ajuntament d'Ontinyent, 1996.

Covarrubias Horozco, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española*, eds. Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2006.

D'aulnoy, Marie Catherine, *Relación del viaje de España*, Madrid, Akal, 1989.

Diamante, Juan Bautista, Juan de Matos Fragoso y Juan Vélez de Guevara, *La cortesana de la sierra y fortunas de don Manrique de Lara*, Valencia, Hermanos de Orga, 1793.

Ferrer Valls, Teresa (dir), *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (DICAT)*, Kassel, Reichenberger, 2008.

Fragoso, Juan, *Cirugía universal*, en Gerónimo de Ayala, *Principios de cirugía útiles y provechosos para que puedan aprovecharse los principiantes en esta facultad*, Valencia, Jayme de Bordazar, 1705, pp. 257-326.

Horozco, Sebastián de, *Teatro universal de proverbios*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2005.

Hurtado de Mendoza, Antonio, *Obras poéticas*, ed. Rafael Benítez Claros, III, Madrid, Gráficas Ultra, 1948.

Kennedy, Ruth Lee, *The Dramatic Art of Moreto*, Philadelphia, Smith College, 1932.

Lara Alberola, Eva, *Hechiceras y brujas en la literatura española de los Siglos de Oro*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2010.

Lobato, María Luisa, «Hipótesis sobre la existencia de marcas de autor en la colaboración teatral: el caso de Rodríguez de Villaviciosa y Moreto», *Anagnórisis. Revista de investigación teatral*, 8, 2013, pp. 97-113.

Llompart, Gabriel, *Gaetano da Thiene (1480-1547). Estudio sobre un reformador religioso*, Roma, Curia Generalicia de los Clérigos Regulares, 1969.

Magenis, Gaetano Maria, *Nuova e più copiosa storia dell'ammirabile ed apostolica vita di S. Gaetano Tiene patriarca de' Chierici Regolari*, Venezia, Giacomo Tommasini, 1726.

Matos Fragoso, Juan de, *La fregona*, en *Rasgos del ocio en diferentes bayles, entremeses y loas de diversos autores*, Madrid, Ioseph Fernández de Buendía, 1661, pp. 58-68.

— *El hijo de la piedra*, en *Primera parte de comedias*, Madrid, por Julián de Paredes, a costa de Domingo Palacio y Villegas, 1658, fols. 2r-27v.

Matos Fragoso, Juan de, Jerónimo de Cáncer y Agustín Moreto, *La adúltera penitente*, ed. Fernando Rodríguez-Gallego, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Colección digital PROTEO, 8).

— *El bruto de Babilonia*, ed. María Rosa Álvarez Sellers, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, María Luisa Lobato (dir.), Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Colección Digital PROTEO, 10).

— *No hay reino como el de Dios*, ed. Roberta Alviti, en ‹www.moretianos.com›.

Matos Fragoso, Juan de, Antonio Martínez de Meneses y Agustín Moreto, *Oponerse a las estrellas*, ed. Judith Farré Vidal, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Colección digital PROTEO, 12).

Matos Fragoso, Juan de, y Agustín Moreto, *El mejor par de los doce*, ed. Fructuoso Atencia, en ‹www.moretianos.com›.

Matos Fragoso, Juan de, Sebastián Rodríguez de Villaviciosa y Francisco Avellaneda, *Solo el piadoso es mi hijo*, Valencia, Joseph y Thomas de Orga, 1781.

Mauro, Ida, «Fiestas, imágenes y milagros. El camino hacia la canonización de Cayetano de Thiene entre las calles de Nápoles

y la corte de Felipe IV», en *Imatge, devoció i identitat a l'època moderna*, ed. Sílvia Canalda y Cristina Fontcuberta, Barcelona / Bellaterra, Universitat de Barcelona / Universitat Autònoma de Barcelona, 2013, pp. 199-218.

Molina, Tirso de, *La mejor espigadera*, ed. Blanca de los Ríos, en *Obras dramáticas completas*, I, Madrid, Aguilar, 1969.

— *La santa Juana. Primera parte*, ed. Isabel Ibáñez, Madrid / Pamplona / New York, Instituto de Estudios Tirsianos (IET) / Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), 2016.

Moreto, Agustín, *Antíoco y Seleuco*, ed. Héctor Urzáiz Tortajada, en *Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 413-580.

— *El caballero*, ed. Héctor Brioso Santos, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato; coord. Guillermo Gómez Sánchez-Ferrer, Kassel, Reichenberger, 2018, vol. VII.

— *De fuera vendrá*, ed. Delia Gavela García, en *Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Judith Farré Vidal, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. II, pp. 1-179.

— *El Eneas de Dios o El caballero del Sacramento*, ed. Sofía Cantalapiedra Delgado, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. y coord. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 1-176.

— *La fuerza de la ley*, ed. Esther Borrego Gutiérrez, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I, pp. 37-243.

— *El hijo pródigo*, ed. Delia Gavela, en *Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2019 (Colección Digital PROTEO, 11).

— *Los jueces de Castilla*, ed. Abraham Madroñal y Francisco Sáez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 1-179.

— *El lego del Carmen, san Franco de Sena*, ed. Marco Pannarale, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*,

dir. María Luisa Lobato, coord. Javier Rubiera, Kassel, Reichenberger, 2010, vol. IV, pp. 181-398.

— *El lindo don Diego*, ed. Francisco Sáez Raposo, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. y coord. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 327-523.

— [atribución dudosa], *El más ilustre francés, san Bernardo*, en ‹www.moretianos.com›.

— *No puede ser el guardar una mujer*, eds. María Luisa Lobato y María Ortega, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 47-246.

— *El poder de la amistad*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 1-225.

— *El retrato vivo*, en *Loas, entremeses y bailes de Agustín Moreto*, ed. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2003, vol. II, pp. 410-420.

— *Santa Rosa del Perú*, ed. Miguel Zugasti, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Marcella Trambaioli, Kassel, Reichenberger, 2016, vol. V, pp. 247-463.

— *Trampa adelante*, ed. Juan Antonio Martínez Berbel, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, vol. III, pp. 227-412.

Pérez de Montalbán, Juan, *Lo que son juicios del cielo*, Sevilla, Viuda de Francisco de Leefdael, s.a.

Quevedo, Francisco de, *Poesía original completa*, ed. José Manuel Blecua, Barcelona, Planeta, 1981.

Ribadeneira, Pedro de, Juan Eusebio Nieremberg, Francisco García y Andrés López Guerrero, *Flos sanctorum de las vidas de los santos*, Barcelona, Joseph Llopis, 1705.

Rodríguez de Villaviciosa, Sebastián, *Entremés de la sorda*, ed. Nuria Sánchez Aguera, en *Dos bailes y dos entremeses de Sebastián Rodríguez de Villaviciosa. Edición crítica*, Trabajo de Final de Máster, Palma de Mallorca, Universitat de les Illes Balears, ‹https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/150544/tfm_2018-19_MLL2_nsa566_2491.pdf?sequence=1&isAllowed=y›, pp. 59-71.

Rodríguez de Villaviciosa, Sebastián de y Juan de Matos Fragoso, *El letrado del cielo*, Valencia, Viuda de Joseph de Orga, 1764.

Rodríguez de Villaviciosa, Sebastián de, Juan de Matos Fragoso y Agustín Moreto, *Nuestra señora del Pilar*, ed. María del Pilar Chouza-Calo, en *Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020 (Colección Digital PROTEO, 14).

Rojas Villandrando, Agustín de, *El viaje entretenido*, Madrid, Clásicos Castalia, 1995.

Shergold, Norman D., y John E. Varey, *Representaciones palaciegas, 1603-1699: estudio y documentos*, London, Tamesis, 1982.

Suárez de Deza, Vicente, *Amor, ingenio y mujer en la discreta venganza*, ed. Esther Borrego, *Comedias burlescas del Siglo de Oro*, dir. Ignacio Arellano, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2001.

Vega, Lope de, *Fuenteovejuna*, ed. Gastón Gilabert, Nürnberg, More Than Books (Clásicos Hispánicos, 55), 2016.

— *Rimas sacras*, en *Obras completas de Lope de Vega: Poesía, II*, ed. Antonio Carreño, Madrid, Biblioteca Castro, 2003, pp. 273-452.

— *El santo negro Rosambuco, de la ciudad de Palermo*, ed. Luigi Giuliani, en *Comedias de Lope de Vega*, *Parte III*, coord. Luigi Giuliani, I, Lleida, Milenio, 2002, pp. 397-501.

Vélez de Guevara, Luis, *Más pesa el rey que la sangre / Reinar después de morir*, ed. Antonio Díez Mediavilla, Madrid, Akal, 2002.

Vida y hechos de Estebanillo González, hombre de buen humor, ed. Nicholas Spadacini y Anthony Zahareas, Madrid, Castalia, 1978, 2 vols.

Zabaleta, Juan de, *El día de fiesta en Madrid y sucesos que en él pasan*, ed. Enrique Suárez Figaredo, en *Lemir*, 20, 2016, pp. 145-344.

VIDA Y MUERTE DE SAN CAYETANO

VIDA Y MUERTE DE SAN CAYETANO

COMEDIA FAMOSA DE SEIS INGENIOS DESTA CORTE

Personas que hablan en ella

La Virgen
Un Niño
San Cayetano
Guillermo, hereje
Flaminio, barba
Laura, dama
Celia, criada
Juan Paulo Garrafa
Bonifacio de Acoli
Paulo Guisterio
Mujer primera
Mujer segunda
Mujer tercera
Ángeles
El hermano Gonela
Músicos
[Personas con cestas]

Jornada primera

Salen Laura y Celia, deteniendo a Guillermo

Guillermo — No es rigor, Laura, dejarte.

Laura — Sí, Guillermo, rigor es
cuando ofendida me ves
por el delito de amarte.

Guillermo — Suelta, ¡qué necia porfía!, 5
o irritarás mi furor.

Laura — Lo que no puede mi amor
te deba tu cortesía.

Tiénele

GUILLERMO (*Ap* Presto en tu dolor severo
menos quejosa te vieras,
si tú, como yo, siguieras
la doctrina de Lutero.)
¿Qué quieres?

LAURA Que algún indicio
de tu error me satisfaga
pues confiaré la paga
de que oigas el beneficio.

GUILLERMO En vano es tu pretensión.

CELIA [*Ap* Oigan, que, a lo dueño, ya
porque en posesión está,
escupe la posesión.]

LAURA Escucha mi sentimiento.

GUILLERMO ¿Y de qué te ha de importar,
si en efeto ha de quedar
sin alivio tu tormento?

LAURA Servirame de disculpa,
pues si puede en conclusión
darle a la culpa razón,
daré razón a mi culpa:
escucha.

GUILLERMO (*Ap* Disgusto fiero
el oír aborrecida
una mujer ofendida.)

LAURA Óyeme, por caballero.

GUILLERMO Como caballero escucho.

18-20 Juego de palabras vinculadas a la propiedad y a la posesión: Laura es a la vez dueña, por haber perdido la virginidad, y posesión de un hombre mediante promesa de matrimonio. Al haber sido luego repudiada, quiere expresar lo que siente y expulsar sus demonios internos, como si se tratara de una posesión demoníaca, también en sentido literal, por ser quien la posee Guillermo, un hereje vinculado con el diablo (véase el v. 714).

23 *efeto*: efecto, por reducción del grupo consonántico culto «-ct-».

Laura ¿Como caballero?

Guillermo Sí.

Laura A mucho te empeñas.

Guillermo Di:
mas ¿por qué me empeño a mucho?

Laura Porque si es de la nobleza
legítima acción valer
a una afligida mujer,
y lo contrario es bajeza,
si tu observas este fuego,
claro está el engaño, cuando
ves que me estás escuchando
si obras como caballero,
y así ya feliz podré
de tu defensa ampararme.

Guillermo Como no sea casarme,
todo lo demás haré.

Laura Ya sabes…

Guillermo Quiero escusar,
aunque mi pasión se venza,
a tu labio la vergüenza
precisa que has de pasar.
(*Ap* Y no es por esto, sino
porque, aunque crüel nací,
recelo escuchar de mí
el delito que hice yo,
y así me libro advertido
de mi crueldad, pues atento
hago el ruido del acento
para estorbo del oído
y aun más airoso me deja
en mi labio su pasión,
pues le acorto de razón
lo que le escuso de queja.)
Sé que eres noble y hermosa.

LAURA No es eso lo que pretendo.

GUILLERMO Pues dilo, que no te entiendo.
(*Ap* ¡Qué queja tan melindrosa!)

CELIA [*Ap* Oigan y qué desabrido
fuego y cuál debe de ser
el forzar a una mujer,
si esto es forzar un marido.]

LAURA Saber solo es mi deseo
¿en qué fundas la crueldad
con que tratas mi lealtad
cuando despreciarme veo?
¿No fina, no siempre amante
a tus finezas atenta,
el alma te rendí a cuenta
del gusto de tu semblante?
¿No aspiraste, ¡hado tirano!
dime, ¡ah, pena dilatada!
a la que aquí despreciada
llamabas hermosa mano?
Con mi padre, di, ¿no fuiste
quien nuestro empleo trató,
en cuya esperanza yo
¡ah, memoria siempre triste!
admití, no prevenido
o imposible aqueste afán,
tus cariños de galán
con licencias de marido?
¿No honesta a tus atenciones,
no humilde a tu voluntad,
te entregué la libertad
de deseos y de acciones?
Si acaso, que no lo creo,
ver a mi padre en fortuna
tan pobre, ¿ha puesto en alguna
contingencia tu deseo?
No haces bien, pues si previenes
como a él el bien le faltó,

conocerás cómo no
se ha de fïar en los bienes.

Guillermo (*Ap* Esto, en contra de su ofensa,
su voz me enseña que arguya,
dándome, en ofensa suya,
prevenida mi defensa.)
Laura, si alguna razón
puede apartarme de ti,
es no conocer en mí
logros a tu estimación.
Solo, y de mi patria ausente,
acaso a Roma llegué,
dejando a Francia porqué
lo ocasionó un accidente.
Vite, llamándote luego,
el alma te di leal
y en sacrificio mental
víctima fui de tu fuego.
Solicité tu hermosura,
esto solo verdad fue,
y obligada de mi fe
se mejoró mi ventura.
Bien que hasta que te pedí
a tu padre y confirmó
mi fortuna, nunca yo
favor tuyo merecí.
Y con este fin honesto
fui tuyo, Laura, que arguyo
que nunca me hicieras tuyo
si este no fuera el pretexto.
Tu padre, atento a mi estado,
con tu mano me ofreció
el caudal que entonces yo
de mi suerte aconsejado
admití, solo por ser

115 La rima de la redondilla exige desviarse de la norma y acentuar *porqué*.

dichoso en tu compañía,
que no dura la alegría,
Laura, en quien ha menester.
Pobre tu padre quedó
por la inclemencia del cielo;
quéjese dél tu desvelo,
pues él la ruina causó.

LAURA Poco le debe a su llama
(*Ap* ¡deme mi dolor paciencia!)
quien por una conveniencia
se arriesga a perder la dama.
Mas ya que tu tibio ardor
tanto a la razón desdice,
de que yo sea infelice,
¿qué culpa tiene mi honor?
Pague mi amor tu desprecio,
si lo merece, mas ¿quién
tomara en paga un desdén
de lo que no tiene precio?
Si el verme pobre te obliga
a ofensa tan importuna,
yo alentaré mi fortuna
del premio de mi fatiga.
De tu fineza obligada,
con aliento generoso
trocaré este traje honroso
al de una humilde crïada.
Del precio de mi labor
sustentaré mi persona,
que la virtud es corona
del sagrario del honor.
Mas si acaso mi homicida
quieres ser, no con deshonra:
restitúyeme la honra
aunque me quites la vida.

151 *infelice*: forma poética de *infeliz*, por adición de la «e» paragógica.

Muévate de mis enojos
la piedad y, satisfecho,
el acero de tu pecho
templa al fuego de mis ojos.
Pueda tu lástima tanto
que destierre tu rigor;
merézcate este favor
la intercesión deste llanto.

Llora

Celia ¿Si por cierto este decoro
merece mi ama así?
Pues, si no fuera por ti,
estuviera hecha de oro.
Si el ser pobre es tu querella,
muy injusto es tu desdén,
pues, si tú quieres, muy bien
puedes ser rico con ella.
De mil que sin albedrío
la rindieron su deseo,
coches perdió en el paseo,
meriendas hubo en el río.
Hombre de hoy más no te nombres,
pues usas tan viles modos.
Desta manera sois todos:
¡fuego de Dios en los hombres!

Laura Pues no da mi desconsuelo
lástima a tu ceguedad,
apelo de tu crueldad
a la clemencia del cielo.

---

184 *oro*: en sentido metafórico, riqueza inmaterial del honor y de la honra.

191-192 *coches perdió en el paseo, / meriendas hubo en el río*: lugares propicios para los galanteos, aquí aludidos por ser causa común de que se extravíen las doncellas.

196 *fuego de Dios*: invocación a la ira divina. Comp. Moreto, *Eneas de Dios o el Caballero del Sacramento* (vv. 1075-1076), *De fuera vendrá*, (v. 592) y *La adúltera penitente* (v. 2846), esta última junto a Juan de Matos Fragoso y Jerónimo de Cáncer.

Llora

GUILLERMO (*Ap* Muy buena senda ha elegido,
pues al procurar templarme
con lo que juzga obligarme,
es con lo que me ha ofendido.
Supuesto que si hay razón
para aumentar mi fineza
es conocer la firmeza
con que ama su religión.)

LAURA De Dios la alta providencia
consolará la fe mía.

GUILLERMO De su providencia fía.

LAURA Sí, haré.

GUILLERMO Yo te doy licencia,
y pues ha de socorrerte,
déjame alentar en tanto.

LAURA Presto escuchará mi llanto.

GUILLERMO Entonces volveré a verte.

LAURA Que, en fin, ¿te vas?

CELIA ¡Qué inclemencia!

GUILLERMO Sí, Laura.

CELIA ¡Fiero rigor!

LAURA ¿Y que hará, ingrato, mi honor?

GUILLERMO Esperar la providencia.

Al irse Guillermo sale Flaminio y le detiene

FLAMINIO ¡Guillermo, esperad! ¡Qué fuego!

LAURA Señor.

214 *alentar*: tomar aliento, holgarse.

Flaminio Todo lo he escuchado.
Sin duda que estáis muy ciego,
pues no miráis…

Guillermo (*Ap* Otro enfado.)

Flaminio …vuestra deuda y aquel ruego.
Si por faltarme el caudal,
como decís, pretendéis
faltar al trato, hacéis mal,
pues seguro le tenéis
puesto en Dios el principal.
Y porque mi fe os concluya,
si el caudal Dios me quitó
es porque su empeño arguya,
pues, desde que me faltó,
corro más por cuenta suya.
Fuera que con su poder
hace que todo me sobre,
pues al verle padecer,
más se acuerda Dios del pobre,
porque más le ha menester.
De Job las voces repito,
que paciente pronunció,
al verme en tanto conflito:
«Dios lo dio, Dios lo quitó:
sea su nombre bendito».
Pero que vuestra nobleza
de los intereses haga
aprecio, me hace extrañeza;
dejáis mi honra sin paga
y pedís vuestra riqueza.

230 *principal*: «En las obligaciones y contratos se llama el caudal que primero se atiende, y tiene accesorio, réditos o costas» (*Aut.*).

236 *Fuera*: aquí, con el sentido de «además» (*Aut.*).

245-246 «*Dios lo dio, Dios lo quitó: / sea su nombre bendito*»: proverbio recogido por Sebastián de Horozco en su *Teatro universal de proverbios* (2005, p. 183) cuyo origen se halla en el Antiguo Testamento (Job 1, 21).

Acreedores nos destina
a los dos mi desventura,
buscando entre mi ruïna:
vos, una humana locura,
y yo, una prenda divina.
Mi honra en vuestro poder,
inadvertido anda en esto
mi engañado parecer:
no es sino vuestra, supuesto
que me la queréis vender.
Sea al precio de mi vida,
a violencias inhumanas
y a la injuria dolorida
del respeto destas canas
llorada y no defendida.
Venzaos con triste quebranto
de este llanto las señales,
pues veis de ejercicio tanto
que en mi rostro dos canales
guían a mi barba el llanto.
Allí con voraz intento
el fuego soltó la rienda,
y aquí vos, porque mi aliento
sufra, contra honor y hacienda,
a un hombre y a un elemento.
Solo del fuego los dos
la honra libramos querida:
¡oh, providencia de Dios,
de las llamas defendida
para que la ofendáis vos!
Lo que el tiempo me ha dejado
me quitáis, mal me limito
a tanto rigor del hado,
que sea ajeno el delito
y yo sea el castigado.

Al irse Guillermo

¿No respondéis? ¿Así os vais?

Guillermo ¿Qué os tengo de responder?
Flaminio ¿Cómo qué? ¿Pues lo dudáis?
Guillermo Digo que no puede ser
si a casarme procuráis.
Flaminio Pues ¿cómo, en mal tan severo,
eso me dáis por respuesta?
Laura ¡De mi sentimiento muero!
Guillermo ¡Qué porfía tan molesta!
Los dos ¿Qué respondéis?
Guillermo Que no quiero.

Al irse Guillermo, Flaminio le abraza por las piernas y él se suelta con violencia

Flaminio De esta suerte regaré
vuestra dureza entre tanto
que tronco os halla mi fe,
por ver si puede mi llanto
ablandaros por el pie.
Guillermo Es en vano.
Celia Compasión
es verle.
Laura Efeto de fiera,
negada a toda razón.
Guillermo (*Ap* ¡Quién desta suerte tuviera
toda vuestra religión!)

Vase

Celia Plegue a Dios, pues sentimiento
tan crüel nos has dejado
que para pedir prestado
elijas un avariento.

Plegue que te falte un real
cuando le hayas menester
y que en tu casa al comer
encuentre un colegïal.
Plegue a Dios que tal receta
en tu hambre se desquite,
y pierdas otro convite
por comer con un poeta;
y que te vengas a ver,
si te llegas a casar,
porfïando en enviudar,
vencido de tu mujer.

LAURA ¡Plegue a Dios!

FLAMINIO Dejad las dos
tan bárbaras pretensiones,
porque de las maldiciones
toca la elección a Dios.
Fiad en él, pues ningún medio
le queda a tu diligencia,
y espera en su providencia
a nuestra infamia remedio.

LAURA A su piedad encamino
este amargo desconsuelo.

FLAMINIO Oye, hija, que ya el cielo
me ha descubierto el camino.

---

310 *real*: «Moneda del valor de treinta y cuatro maravedís» (*Aut.*).

313 *colegïal*: es proverbial el hambre de los colegiales o estudiantes y a menudo objeto de situaciones cómicas en el teatro del Siglo de Oro. Véase, por ejemplo, el entremés de Cervantes *La cueva de Salamanca*. El mismo lugar común se predica satíricamente de los poetas (véase el v. 317).

317 *poeta*: el mismo lugar común del colegial hambriento se predica satíricamente de los poetas durante la misma época. Véase *La mejor espigadera*, de Tirso de Molina: «venía / con más hambre que un poeta» (1968, I, p. 1015).

322 *¡Plegue a Dios!:* «Deprecación con que pedimos a Dios suceda lo que deseamos, y se usa también muy regularmente para dar a entender el temor que se tiene de que suceda inopinadamente alguna cosa, en contrario de lo que se intenta o se piensa» (*Aut.*).

Laura ¿Camino mi pena tiene?
Flaminio Sí, que el cielo te le envía.
Laura Sepa cuál es mi alegría.
Flaminio Es don Cayetano, que
del conde Tiene heredero,
sacerdote religioso,
mancebo tan virtüoso
como ilustre caballero.
De Venecia es natural,
en Roma, Laura, reside,
y en su santidad preside
espíritu celestial.
En la cámara, asistente
del Pontífice, le ha puesto
su virtud, en cuyo puesto
santo se mide y prudente.
A cualquiera que afligido
le busca, remedio da,
que para el consuelo está
de la piedad prevenido.
Aquí, en el Divino Amor,
congregante siempre asiste,
y pues nuestra suerte triste
ha menester su favor,

338 *del conde Tiene heredero*: alusión a su padre, el conde Gaspar Tiene, así referido en la *Vida del glorioso y bienaventurado padre san Cayetano Tiene* (Calascibetta, 1653, p. 2). Aunque para el nombre del santo y el topónimo (provincia de Vicenza, región de Véneto) hoy se ha impuesto la voz *Thiene*, durante el siglo XVII era frecuente su variante *Tiene*.

342-347 Cayetano nació en 1480, no en la ciudad de Venecia, sino en Vicenza, actualmente en la región del Véneto y entonces señorío de la república de Venecia. En 1507 se estableció en Roma «y llegando a noticia del sumo pontífice Julio II, le honró con la dignidad de protonotario apostólico de los participantes (…) y juntamente le hizo de su cámara» (Calascibetta, 1653, p. 5). En 1526 fue ordenado sacerdote.

354 *Divino Amor*: hermandad de laicos y sacerdotes conocida por el nombre de *oratorio del divino amore*, orientada a la caridad y a la cura de los enfermos, que promovió la reforma de la vida eclesiástica desde la base. Sobre el ingreso de Cayetano en el oratorio, ver Calascibetta, 1653, p. 5.

a buscarle iré, y mi pena
a su intercesión daré,
confïado que mi fe
no es de su virtud ajena.
Nuevas te traeré felices
de templar a este tirano.

Mira al paño

CELIA Señor, ¿dices Cayetano?

FLAMINIO Sí.

CELIA Pues él pasa.

FLAMINIO ¿Qué dices?

LAURA Llámale, que pues así
el suceso se ha ordenado,
del cielo ha sido cuidado
el traerle por aquí.
Ve, Celia.

CELIA Volando voy.

Vase

LAURA Contento en el alma siento
en fe de que mi tormento
se ha de alivïar desde hoy.

FLAMINIO En aqueste acaso espera
alivio a nuestro quebranto,
no acaso.

LAURA Ya llega el santo.

Sale san Cayetano vestido de sacerdote, Gonela, de gorrón, y Celia

---

363 *acot al paño*: «Frase usada en los teatros de comedias que se dice del que está a la cortina que cubre el vestuario, como en escucha» (*Aut.*).

376 *acot Gonela, de gorrón*: el gracioso toma el nombre de Pietro Gonella, bufón de la corte de Ferrara en el siglo XV que pasó a considerarse el modelo de

Gonela ¡Qué larga es la escalera!

Cayetano ¿Qué, señores, me mandáis?
Si ya de vuestros semblantes
no dicen las señas antes
que alguna pena calláis,
fiad en Dios, que por él
yo su amparo os aseguro.

Laura Aunque agradecer procuro
vuestro ofrecimiento fiel,
son tan graves mis enojos,
que al querer decir mi agravio
yerra la vergüenza el labio
y le explica por los ojos.
Y así mi padre, señor,
os dirá mi pena grave,
porque en mi lengua no cabe.

Vase

Cayetano Dios os dará su favor.

Gonela De mí también se socorra,
que ya estoy hecho un veneno.

Celia ¿Un gorrón para qué es bueno?

Vase

Gonela Para meter una gorra.

---

personaje burlesco por excelencia. Comp. Cervantes, *Don Quijote*, I, I: «Fue luego a ver su rocín, y aunque tenía más cuartos que un real y más tachas que el caballo de Gonela». En la comedia va vestido de gorrón, es decir, de estudiante pobre, con roturas, como ordena el tópico jocoso y, en este caso, además, con roturas, como indica el v. 1031. Se llamaba gorrones a los estudiantes y criados de estudiantes que, «sin hacer gasto» (*Aut.*) conseguían colarse en distintos lugares para comer sin ser invitados.

395 *estoy hecho un veneno*: «afecto de ira o rencor o otro sentimiento interior, y así se suele decir "Está hecho un veneno"» (*Aut.*).

397 *meter una gorra*: pedir limosna.

Flaminio Tomad silla si queréis
saber del mal que padezco
los rigurosos motivos.

Cayetano Porque lo mandáis, me siento.

Siéntase

Flaminio Noble nací; perdonad
si os diga tan por extenso
mis desventuras, pues como
en cualquiera noble pecho
es tan sensible un agravio
y la intención que yo tengo
es, señor, que me valgáis
por mi nobleza, comienzo
dando a entender desta suerte
lo que os fío y lo que siento,
pues cuando noble ofendido
os digo que estoy, pretendo
empeñaros agravando
mis desdichas, pues es cierto
que cuanto más las agravo,
en tanto más os empeño.
Bienes debí a la fortuna
cuantos inventó el deseo
pero, para no cansaros,
paso este punto en silencio,
pues con decir que los tuve,
os digo que no los tengo.
Estas canas, ya las veis;
la flaqueza deste cuerpo,
ya la notáis; pues cadáver
vivo, solo el movimiento
la edad larga me ha dejado,
y aqueste con tanto peso
que para mover las plantas
(parece estudio del tiempo),
como no puedo tenerme

en un pie, ni el otro puedo
sustentar mucho en el aire,
uno a otro sucediendo,
hace la necesidad
lo que no puede el esfuerzo.
No acaso estas prevenciones
os hago, que aquí la empleo
si un noble tiene disculpa
de no quedar satisfecho.
Esta dama que aquí visteis
es hija mía y supuesto
que ya el cielo me la dio,
aunque por ella me veo
en tal deshonra, la estimo;
ya su piedad le agradezco,
pues me da también por ella
más que merecer el cielo.
Un caballero francés
la vio y este, lisonjero,
pedírmela por esposa
añadió a su galanteo;
ofrecísela, y en dote,
lo que cumplirle no puedo,
porque como era de Dios,
quiso Dios enviar por ello.
Con preeminencia de esposo
entró en mi casa… No intento
pasar de aquí, que la voz
se me hiela en el respeto.
Basta que os diga, ¡ay de mí!,
que por el caduco precio
del vil interés me deja
sin honra y sin que mi ruego
coja de su sinrazón
más fruto que otro desprecio.
De vos para esto me valgo,
y pues humano remedio
no es capaz a tanta llaga,

por vos el de Dios espero.
Guillermo es de mi enemigo
el nombre: templadle, puesto
que solo a vuestra virtud
se corregirá Guillermo.
Socorred tanta desdicha,
que bien justamente creo
remedio a mis aflicciones,
siendo vos el medianero.

Levántase

CAYETANO Fïad de Dios, noble anciano,
de vuestro trabajo el premio,
que yo en su nombre os afirmo
mi agencia y su desempeño.

GONELA ([*Ap*] De casamiento le ha hablado;
¿cuánto va que antes de un credo
está hecha la tal boda?
Porque no es creíble esto,
no ha nacido de mujeres
hombre tan casamentero.)

CAYETANO A la iglesia de María
de los Ángeles id luego
a buscarle y puede ser
que de allí volváis contento.

485-489 Chistes alusivos a las bodas celebradas con gran velocidad a causa del embarazo previo, ya que san Cayetano es patrón de los partos y, por tanto, es, por deformación satírica, el que logra que se concierten más matrimonios. Barrionuevo, en sus *Avisos*, da cuenta de la devoción de las mujeres madrileñas a este santo (1892, II: 69 y 195).

490-491 *iglesia de María / de los Ángeles*: se trata de la basílica romana de Santa María la Mayor (*Santa Maria Maggiore*), de la que Felipe IV sería benefactor principal en un vínculo fijado con bula papal de Inocencio X en 1647.

491 *luego*: inmediatamente.

Flaminio A la iglesia, ¿qué decís?
No le conocéis, supuesto
que devoto le juzgáis.

Cayetano Lo que os digo os saldrá cierto:
esperadle.

Flaminio En confianza
de creer algún misterio
de mí no comprehendido,
vuestro mandato obedezco.

Cayetano Quedad en paz.

Flaminio Dios os guarde.
([*Ap*] Como a deidad le venero.
¡Qué prodigio en Cayetano
ha de publicar el tiempo!)

Vase [*Flaminio*]. *Andando* [*Gonela y Cayetano*]

Gonela Con buen pie se empieza el día.

Cayetano ¿Por qué, me di?

Gonela Porque es bueno
cualquier día para ti
como huela a casamiento.
De patitas en la calle
estamos ya, mas ¿qué veo?

Mirando adentro

Mira, señor, ¿no es aquel
que viene hacía acá tu estrecho
amigo?

Cayetano ¿Quién es, Gonela?
¿Juan Paulo Garrafa?

---

507 *me di*: dime.

515 *Juan Paulo Garrafa*: Gian Pietro Carafa (1476-1559), miembro de una noble familia napolitana, fundará en Roma con Cayetano la orden de los clérigos

GONELA El mesmo.

CAYETANO Debile muchas finezas
en Nápoles, te prometo,
a su hidalguía; y así,
vamos.

GONELA No es menester eso,
que ya él te ha visto, según
a ti se viene corriendo.

Al querer el santo salir, entra Juan Paulo Garrafa y se hallan abrazados

JUAN Dos veces la norabuena
desta fortuna me ofrezco.

CAYETANO Será por vos y por mí
que en vuestros brazos me veo.

Suéltense

¿En Roma, señor don Juan?

JUAN Sí, Cayetano, y prometo
que más parte en mi venida
logra la amistad que os tengo,
la opinión que en toda Italia
gozáis, que el mismo pretexto
que de Nápoles me saca,
de donde llamado vengo
de su Santidad a ser
de su servicio asistiendo
en la curia, y vuestro amigo,
como vuestro compañero
en esta Congregación

---

regulares. En 1555 será nombrado Papa bajo el nombre de Paulo IV.

533-536 Igual que Cayetano, Carafa fue nombrado camarero pontificio en la curia y protonotario apostólico. Aunque la comedia presuponga una amistad añeja entre ambos, es probable que coincidieran por primera vez cuando Cayetano ingresó en el *oratorio del divino amore*, en Roma.

del Amor Divino, puesto
que para que crea yo
que es santo y justo el intento,
me basta saber que sois
congregante para serlo.

Cayetano
Cuanto a esa amistad, en nada
os queda deudor mi afeto;
y cuanto a dudar la causa
desta junta, decir quiero
en dos cosas el motivo
que me dio su fundamento:
fue mi primera intención,
con el religioso ejemplo,
moderar desenvolturas
que tiene en Italia el clero,
reprimir de los herejes
la mormuración, que en esto
el escándalo causaba
de mal religiosos pechos.
Pero, viendo el poco fruto,
a Dios consultada tengo
nueva intención que ha de ser,
si me favorece el cielo,
de la herejía cuchillo,
como de la fe remedio.
Mas, porque el tiempo lo diga,
vamos ahora, que no intento
dilatar vuestro fervor.

Juan
De nada admirarme debo,
pues desde vuestra niñez
vuestra virtud reverencio.

Cayetano
Venid, señor don Juan Paulo.

545 *afeto*: afecto, por reducción del grupo consonántico culto «-ct-».
555 *mormuración*: murmuración.

Haciendo cortesías al paño

JUAN No hagáis conmigo ese exceso.
CAYETANO Esto os debe la razón.
JUAN Ved que ni aun digno me siento
de seguiros.
CAYETANO No os canséis
y obedeced.
JUAN Ya obedezco.
CAYETANO Que sabiendo obedecer,
sabréis mandar con acierto.
JUAN Vamos juntos.
CAYETANO Eso no;
desde aquí nos conformemos
para llegar a la iglesia.
JUAN Vuestros disignios no entiendo.
CAYETANO Pues, ¿por qué?
JUAN Porque en la iglesia
habéis de ser el primero.

Vanse, y Juan Paulo delante

GONELA «Entre usted», «No sino usted»,
«Usted ha de entrar», «No acierto»…
¡Bien haya un pícaro libre
de pesados cumplimientos!

Vase. Sale Flaminio

FLAMINIO En este templo sagrado
habrá dos horas que espero
a Guillermo, y no ha llegado…

581 *disignios*: designios.
588 *En este templo sagrado*: se refiere a la basílica de Santa María la Mayor.

¿Cómo en dolor tan severo
mi llanto no le ha llamado?
Mas, si es mozo tan perdido,
de que tarde no me espanto,
porque le espero afligido
y es mal mensajero el llanto
para un pecho endurecido.
¿Por qué esperar me mandó
Cayetano? Dudo yo…
¿O es que acaso mi pesar
como hombre pudo olvidar?
O le buscó y no le halló,
porque con tal confïanza
aquí dijo que vendría.
Pero ya mi fe lo alcanza,
porque en templo de María
a nadie faltó esperanza.
Si no le llamó su ejemplo,
(mal con el llanto me templo)
María, llamadle vos,
que un mozo lejos de Dios
¿cómo ha de venir al templo?
Como la honra me falta,
sin fuerzas para adquirirla
al rostro el corazón falta,
y el dolor con sangre esmalta
la plateada mejilla,
pues me castiga un traidor
con penas tan inhumanas.
Salga en llanto el rojo humor,
vistan púrpura estas canas
por el luto de mi honor.

Salen Cayetano y Gonela

Cayetano ¿No es Flaminio?

Gonela El mismo, o yo
perderé a ello el pellejo.

CAYETANO ([*Ap*] Llorando está el noble viejo.)
¿No vino Guillermo?

FLAMINIO No.
¿Enviástele a llamar?

CAYETANO No, mas tened confïanza
que en su pecho habrá mudanza
y vendrá al templo a rezar.

GONELA Mayormente siendo hoy
víspera de Navidad.

CAYETANO Que vendrá al templo esperad.

FLAMINIO Ya nuevas gracias te doy,
pues nuevo aliento recibe
mi vida.

GONELA Tened valor.

FLAMINIO ¿Conoceisle?

GONELA No, señor,
pero yo sé dónde vive.

FLAMINIO Ya a sentir más, me provoco.

GONELA Que vendrá, claro se ve;
yo nunca le vi, ni hablé.

FLAMINIO ¿Y Cayetano?

GONELA Tampoco.

FLAMINIO Pues, ¿cómo, don Cayetano,
si no le conocéis vos,
sabréis que al templo de Dios
vendrá Guillermo?

CAYETANO Eso es llano.

FLAMINIO En vos es obra de fe,
mas tan destraído está
que a la iglesia no vendrá.

---

648 *destraído*: distraído.

Cayetano ¿A la iglesia? Pues, ¿por qué?
Flaminio Porque es de mal proceder,
pendenciero y deshonesto.
Gonela Con eso vendrá más presto,
que se vendrá a retraer.
Cayetano Fïad del divino amor
que en su vivir pondrá freno;
de un malo hace Dios un bueno,
y al bueno le hace mejor.
Tened, Flaminio, paciencia,
que Dios el bien soberano
reparte con igual mano
y con igual providencia.
Gonela Ya no tardará en llegar.
Cayetano Ahí entra un hombre embozado.
Flaminio Gracias a Dios que ha llegado:
este es Guillermo.

Sale Guillermo

Guillermo A matar
vengo las luces aquí,
que aquí suelo de ordinario,
antes de ir a recogerme,
entrar con algún recato,
solo por quitar el culto
que alumbra en tanto aparato
a estos bultos, de quien soy
por mi religión contrario.
Cayetano (*Ap* Ya he penetrado su intento;
mas yo he de atajar sus pasos,

666-667 *A matar / vengo las luces*: a apagar vengo las luces. Las lámparas forman parte de la escenografía devocionaria de Cayetano en las fiestas del 5, 6, y 7 de agosto. La propia reina Mariana de Austria tenía como reliquia aceite de las lámparas del altar de Cayetano de Thiene.

pues me ha puesto Dios aquí
a estorbar el desacato
que pretende este hombre infiel
hacer en su templo santo.)

GUILLERMO Ya que no puedo sembrar
mis doctrinas entre tantos
barones como hay en Roma,
con su fe fortificados,
de cuya firmeza han sido
testigos sus santuarios
que por escalar el cielo
son gigantes de alabastro,
me he de vengar en quitarles
el culto.

CAYETANO ¡Qué soberanos
son, señor, vuestros juïcios!
¡Por qué caminos tan raros
llamáis la perdida oveja
para volverla al rebaño!

FLAMINIO ¿Qué hará, que al altar se acerca?

GONELA La lámpara está mirando,
¿es caballero o lechuza?

GUILLERMO Pues nadie siente mis pasos,
yo daré…

CAYETANO ¿Qué es lo que intentas
en tu asunto temerario?

GUILLERMO (*Ap* Llegaba, él me vio.)

CAYETANO ¿Qué dices?

GUILLERMO No os alteréis (*Ap* salió vano
mi intento), llegaba, digo,

---

697 *lechuza*: juego de palabras por el que el gracioso añade al significado de ave nocturna de mal agüero, el de «ladrón que hurta de noche» (*Aut.*), según la jerga de la delincuencia, y el que ofrece Covarrubias: «*lechuza* (…) es tanto como si dijésemos ave aceitera, por cuanto acude a comerse el aceite de las lámparas».

([*Ap*] mas buena disculpa he hallado)
a despabilar las luces
de este templo.

Gonela ¿Está borracho?
A despabilar la plata,
dirá mejor.

Cayetano Calle, hermano.
Deseche el mal pensamiento.

Gonela ¿Qué he de callar? ¡Si embozado
le vi entrar por estos ojos
que han de mascar los gusanos!

Guillermo ¿Mi celo piadoso culpas?
Yo soy devoto…

Gonela ¡Del diablo!

Guillermo …de rezar aquí de noche.

Cayetano Por saber que lo sois tanto
para un negocio importante
vengo, Guillermo, a buscaros.

Guillermo ¿Qué me mandáis en que os sirva?

Flaminio (*Ap* Yo he de escuchar retirado,
pues Guillermo no me ha visto,
lo que responde.)

Cayetano Oíd el caso.
(*Ap* Comencemos con blandura
a mover este peñasco,
como cuando suele a un niño
curar el médico sabio,
ponerle miel en la boca
porque el acíbar amargo

705 *despabilar*: «Limpiar o quitar la pavesa o pábilo a la vela, velón o candil», pero, también, metafóricamente, «matar» (*Aut.*), de modo que equivaldría a la expresión anterior «matar las luces» (vv. 666-667).

728 *acíbar*: jugo amargo extraído de la planta del aloe y empleado en medicina.

no sienta y con la dulzura
le engaña para sanarlo;
así he de aplicar a este hereje
el remedio de su daño,
por ver si sacarle puedo
de su error). Un noble anciano,
un caballero de Roma,
Flaminio, a quien dan aplauso
su sangre, virtud y ejemplo
en sus bien vividos años,
tiene de vos una queja,
con razón llora su agravio.
A Laura, su hermosa hija,
la palabra con engaño
la distéis de ser su esposo,
robándola su honor casto
con pretexto de marido.

GUILLERMO Es verdad, no he de negarlo.

CAYETANO ¿Pues cómo por verle pobre,
con desprecio y con enfado,
decís que ya no queréis
dar a su hija la mano,
faltando a lo prometido?

GUILLERMO Él falta, que yo no falto,
pues me prometió con ella
gran dote y no me le ha dado.
Ved cómo puedo cumplir
contra su honor el contrato,
que si Laura está tan pobre
y yo poco acomodado
en Roma, y vivimos juntos,

743-744 *la distéis de ser su esposo, / robándola su honor*: se trata de dos casos de laísmo, pues los pronombres funcionan aquí como complementos indirectos.

754 *le*: caso de leísmo, por el empleo de la forma *le* del pronombre para el complemento directo.

puede resultar del caso
o en mi opinión mayor mengua,
o en su fama mayor daño.

Cayetano Flaminio es noble.

Guillermo Si es noble,
también en serlo le igualo.

Cayetano Laura es hermosa.

Guillermo Es verdad,
y por eso no me caso,
que yo no tengo de hacer
de su hermosura mi gasto.

Gonela Cásese, que, si es hermosa,
ella traerá para entrambos:
las hermosas comen poco,
que una hermosa, bien mirado,
tiene hambre de filigrana;
si fuera fea, los diablos
no pudieran sustentarla,
pues con la boca de un palmo
comen aun más que una llaga
el cocido y el asado,
los postres y los principios,
las servilletas, los platos
y después de ser tarascas
de todos estos regalos
quieren comerse tras ellos

---

773 *filigrana*: «La obra formada de hilitos de oro o de plata, unidos y soldados con mucha perfección y delicadeza. Por semejanza se llama cualquiera cosa delicada y pulida, y así se suele decir que una persona es una filigrana, cuando es pequeña y delicada de facciones.» (*Aut.*).

777 *llaga*: *boca de herida o llaga* «es la rotura o agujero que hace la misma herida en el cutis o piel, que es por donde se empieza a internar» (*Aut.*). Aquí, en sentido metafórico, el gracioso juega con el doble sentido de *comer como una llaga* en tanto que la casada come de forma desmesurada y provoca el dolor de una herida abierta.

781 *tarasca*: «la mujer fea, sacudida, desenvuelta y de mal natural» (*Aut.*).

al bobo que se lo ha dado.
¡Ah, fuego de Dios en ellas!

GUILLERMO
Yo no he de tomar estado
sin tener la conveniencia
igual para sustentarlo,
que cuando busco un alivio
no he de añadirme un cansancio.

CAYETANO
No penséis, Guillermo, en eso,
fiad de Dios el amparo.
Cumplid esta obligación,
que Dios, que nos tiene a cargo,
siempre da lo que conviene,
que cuando envía un trabajo
también con él nos envía
paciencia para llevarlo.
Servid a Dios y esperad
el remedio de su mano:
vos le tenéis ofendido
y os da vida siendo malo.
Enojado le tenéis,
tratad de desenojarlo;
ved qué hará estando servido,
si os sufre desobligado.
Cumplid la palabra dada,
que no es de pechos hidalgos
pagar, quitando un honor,
un amor con un engaño.
Decir que para el sustento
de la vida necesario
puede faltaros, no es
vivir en Dios confiado;
fiad de la providencia
de Dios.

---

785 *fuego de Dios*: ver nota al v. 196.
786 *tomar estado*: cambiar de estado civil en virtud del matrimonio.

Guillermo — Los medios humanos
son los que obran por sí solos:
no hay providencia.

Cayetano — Es falso.

Gonela — ([*Ap*] ¡Que no hay providencia, dice!
Él quiere morir tostado.)

Cayetano — Dios es la causa primera
de todo cuanto ha crïado;
no anima criatura alguna
que no tenga de su mano
ya tasados los alientos
que ha de vivir, esto es llano.
El número de sus días
le tiene Dios señalado
a cada uno y en ellos,
mientras vive, va pagando
con cada aliento la vida
que prestada le entregaron,
respirando a cuenta della
hasta que se llegue el plazo.
También por la providencia
divina tiene ignorados
los días que ha de vivir,
y así, con medios humanos,
busca bienes sin saber
el tiempo que ha de gozallos;
porque si el hombre supiera
el decreto soberano
que hoy era su postrer día,
dejara desengañado
de adquirir hoy, y no diera
para mañana otro paso.

820 *morir tostado*: alusión a la condena en la hoguera por herejía.

840 *gozallos*: «gozarlos», por asimilación y palatalización de la *–r* del infinitivo en contacto con la *–l* de un pronombre personal enclítico.

Luego, por la providencia
vivimos y nunca obramos
sin ella, que por sí solos
no obran los medios humanos.

Guillermo — No hay providencia, que Dios
su poder tiene ya dado
todo a las causas segundas,
y así, en su modo ordinario
de obrar, nunca las altera.
Cada cual de su trabajo
viene a hacer la providencia
que ha menester, esto es llano,
que si el hombre no se aplica
y en su diligencia es tardo,
nunca el sustento le envía
Dios, cuando él no va a buscarlo.

Cayetano — Hasta en eso hay providencia
oculta. Cese tu engaño,
que el hombre sin Dios no tiene
ni aun de sí propio cuidado,
pues primero que él lo busque
con ser para sí, ha de darlo
Dios, que el hombre por sí solo,
para sí mismo, al trabajo,
si Dios no le mueve el pecho,
nunca alargará la mano.

Guillermo — Yo niego la consecuencia
discurriendo lo contrario:
digo que le dejó al hombre
cuanto crïó Dios, mandando
que lo guarde o desperdicie,
que en sus obras no es escaso,
y quiere que las riquezas
gane el hombre por sí, obrando
sin él, pues de lo que cría
quiere que el hombre esté harto.

Cayetano Eso es error.

Gonela Yo defiendo
lo que dice Cayetano:
que aunque Dios crïó las uvas,
no quiere que haya borrachos.

Cayetano Tener lo que ha menester
cada cual para su gasto
manda Dios por medros justos,
mas no por medios tiranos.
A su providencia toca
dar solo lo necesario
a cada criatura suya
y así, el que superfluo y vano
tiene de más las riquezas
que del mundo son aplausos,
lo que le sobra no es suyo:
volverlo debe a las manos
del pobre, a quien se lo usurpa
de su sustento, y es llano,
pues quiere guardar él solo
lo que Dios da para tantos.

Guillermo No hay razón para vencerme.

Gonela ([*Ap*] Por vida de Laín Calvo,
que es juramento sin pelo,
que le he de moler a palos
a este hereje si porfía.)

Cayetano ¿Cómo estás tan obstinado
siendo racional, Guillermo,
si aun lo insensible está dando
gracias a la providencia
de Dios? Pues, si haces reparo,

904 *Laín Calvo*: legendario juez castellano del siglo X del que según la tradición descendería el Cid Campeador. Como personaje dramático del Siglo de Oro, Laín Calvo aparece en *Los jueces de Castilla*, de Moreto.

verás las mieses crecidas
por esos fértiles campos
que allí, en doradas macetas,
las cabezas inclinando
de las espigas, dan gracias
a Dios de haberlas crïado
para sustento del hombre,
y el hombre solo es ingrato.
La rosa, ufana y alegre,
saliendo del verde claustro
del botón, arde amorosa,
dando del sol a los rayos,
a Dios, para sacrificios,
olorosos holocaustos,
con crïarlas para un día,
y solo el hombre es ingrato.
El tronco, al que le cultiva,
paga agradecido al mayo
las repetidas fatigas
que sudó para labrarlo,
que abriéndole un breve foso,
el pie le dejó descalzo
por que recoja del cielo
que ha de florecer sus ramos
menuda lluvia a rocíos,
cristal deshecho a pedazos.
Todos a la providencia
de Dios están alabando:
la espiga, la rosa, el tronco,
y solo el hombre es ingrato.

Guillermo No hay providencia, que todo
naturalmente está obrando
cuanto contiene la tierra,
o insensible o animado
por sí solo.

Cayetano ¿Eso pronuncias?
¿Tus engaños
no vences con los ejemplos
que te he propuesto?

Guillermo Son vanos.

Cayetano Pues, ¿la providencia niegas?

Guillermo No hay providencia, que es falso.

Gonela ([*Ap*] Yo le he de sacar las tripas
pues de providencia es falto
y en Dios el comer no espera;
no ha menester en qué echarlo.)

Cayetano Yo te he de dar un ejemplo
de providencia tan raro,
que en los venideros siglos
alumbre con desengaños
a cuantos vivieren ciegos,
en tu opinión obstinados.

Guillermo Yo he de verlo y no creerlo.

Cayetano Dios lo tomará a su cargo.

Guillermo No lo esperes.

Cayetano De él lo fío.

Guillermo Tarde será.

Cayetano Yo lo aguardo.

Guillermo ¿De quién?

Cayetano De su providencia.

Guillermo No te creo.

Cayetano Estás errado.

Guillermo Voyme por no oír tus voces.

Vase

948 verso hipométrico.

CAYETANO Dios por su amor te haga un santo.

GONELA Déjeme, que he de meterle
este palmo de amolado,
que de limosna una ninfa
me dio.

CAYETANO ¿Ninfa dice, hermano?

GONELA Él me le dio una rastrera,
mire si es ninfa del Tajo.
¡Matarele!

CAYETANO ¿Qué hace, Gonela?

GONELA Ir al caso.

CAYETANO Téngase, por caridad.

GONELA Por caridad he de darlo.

Sale Flaminio

FLAMINIO Ya yo he oído su respuesta
y así me vuelvo a mi llanto,
que de quien a Dios le quita
el honor, no he de cobrarlo.

CAYETANO Dios hará lo que convenga.

GONELA Este yerno salió malo;
paciencia, que ello habrá otro,
si se lo encarga a mi amo.

CAYETANO Yo, en nombre de Dios, Flaminio,
os doy la palabra y mano
que ha de quedar vuestro honor

---

972 *palmo de amolado*: cuchillo afilado. En el mismo sentido, Francisco Bances Candamo en *Quién es quien premia al amor* (v. 1243) y Moreto, Martínez de Meneses y Belmonte en *El príncipe perseguido* (v. 1901).

973 *ninfa*: en el lenguaje del hampa y de la jácara, prostituta o mujer de mala vida.

976 *Tajo*: juego de palabras con el río y el efecto de acuchillar.

977 verso hipométrico.

con Guillermo restaurado,
y con calidad la entrego,
que la pidáis cada y cuando
que el contrato no cumpliere.

Flaminio Yo os la beso y consolado
parto con esa palabra;
dadme ahora vuestros brazos.

Cayetano Id fiado de Dios solo.

Flaminio Él os guarde muchos años.

Vase

Cayetano Vaya a casa.

Gonela De eso nada.

Cayetano Es noche de Navidad.

Gonela Y en tanta festividad
comeremos ensalada.
En tanto que hace oración
voy a ver lo que ha traído
la providencia: habrá sido
una bella colación.
No hay en casa una avellana,
blanca tampoco tenemos:
con la providencia haremos
los dos colación romana.
De la providencia aguardo
que habrá besugos y tencas
y, haciéndose muy de pencas,

1012 *colación romana*: «la vigilia de la Natividad del Señor (…) en Roma está introducida la costumbre de hacer mayor colación que la común, y por eso se llama la colación en grave cantidad, colación romana» (Camuñas, 1711, p. 270). Aquí, en sentido irónico.

1014 *tencas*: «Pez semejante a la carpa, aunque más pequeño y delicado. Críase regularmente en los estanques y lagunas» (*Aut.*).

1015 *pencas*: juego de palabras con «la hoja del cardo» y «pedazo de cuero o vaqueta con que el verdugo azota a los delincuentes» (*Aut.*).

vendrá a nuestra mesa el cardo
y luego entrará tras él,
para que yo coja un lobo,
un vino, que sin ser bobo
le tienen por moscatel;
con las cajas hechas rajas,
garrafas habrá, es preciso,
por que al hambre den aviso
las trompetas y las cajas.
Con la providencia es rico
quien de Dios fía.

CAYETANO Es verdad.

GONELA Óigame, a la Navidad,
antes de irme, un villancico.

CAYETANO Diga.

GONELA Présteme el oído,
que soy poeta devoto
y hago, como ando tan roto,
versos como un descosido.

1018 *coja un lobo*: «Se llama en estilo festivo la embriaguez o borrachera; y así, se dice comúnmente *Fulano cogió un lobo*» (*Aut.*).

1020 *moscatel*: juego de palabras que alude al vino dulce y al hombre simple «que fastidia por su falta de noticias y ignorancia» (*Aut.*). Comp. Moreto, *Antíoco y Seleuco*, vv. 915-918, donde dice el gracioso Luquete: «Médico tan moscatel, / dije yo, ¿a qué viene aquí / si esto ignora? Y me bebí / la plaga delante de él».

1021 *cajas hechas rajas*: alusión tanto a recipientes abiertos o rajados, como a tocar tambores (*cajas*) con ímpetu y viveza. Comp. Vélez de Guevara, *Más pesa el rey que la sangre*, «las cajas / compiten a hacerse rajas» (v. 219).

1022 *garrafas*: «Cierto género de vaso muy conocido, ancho y redondo, que remata en un cañón o cuello largo y angosto. Hácense de vidro, cobre y otros metales, y sirve para enfriar los licores o bebidas» (*Aut.*). Nótese también el vínculo burlesco con el personaje de Garrafa.

1032 *como un descosido*: con mucho empeño, excesivamente, en dilogía con la rotura propia del vestido «de gorrón» (v. 376 *acot*) que lleva Gonela. Comp. Moreto, *El hijo pródigo*, donde se produce el mismo juego entre el traje y la expresión en boca del gracioso (v. 2422).

Dice así: *¡Dilín, dilín!*
Toque campanas
con retintín
¡Dilín, dilín!
La mula está en el pesebre,
mucho lo llego a sentir;
quitadla, señor, a ella,
ponedme, señor, a mí.
¡Dilín, dilín!

Cayetano Vaya a casa.

Gonela Voy volando
a ver lo que hay que muquir.

Vase

Cayetano María, sol de gracia,
del cielo nave y norte,
si este hombre intentó ciego
quitar los resplandores
que alumbran y la imagen,
rudo en su culpa y torpe,
yo he de hacer penitencia
por su delito inorme,
pues esta noche nace
a perdonar errores
vuestro hijo soberano.
Vuestras intenciones
con su mano dispongan
que mi petición logre.

1033-1041 Son frecuentes los villancicos de tema navideño que refieren o imitan el sonido de las campanas de Belén con bisílabos agudos. Comp. Antonio Hurtado de Mendoza: «y de las campanas suena / el sabroso retintín: / ¡Dilín, dilín! / ¡Dilón, dilón! / Que pasa la procesión. / Por los campos de Belén» (*Obras poéticas*, III, p. 268).

1043 *muquir*: «voz de germanía, que vale *comer*» (*Aut.*).

1051 *inorme*: enorme.

La providencia niega,
que un tronco reconoce,
pues vistiendo hojas verdes
que nunca el año rompe,
de vuestra providencia
testigo es bien conforme.

Músicos *Aquel laurel que pisa*
la cumbre de aquel monte.

Cayetano Todo encierra misterio,
el eco me responde.
Vos nacéis, Jesús mío,
del cierzo a los rigores,
sufriendo el yelo, cuando
por darle paz al hombre
el ángel lo publica
siendo nevado el roble.

Músicos *Bandera de los aires,*
garzota de las flores.

Cayetano Como en Belén, os veo
en mis contemplaciones:
es el portal humilde
que hospeda vuestros soles.

Músicos *El primero que el alba*
por galán reconoce.

Tocan chirimías, descúbrese la Virgen con el niño Jesús en una apariencia

---

1064-1093 *Aquel laurel que pisa*: se trata de un romance de Antonio Hurtado de Mendoza (*Obras poéticas,* III, p. 120) y que aparece también cantado al cierre de *El laurel de Apolo*, de Calderón. La música, conservada, es de Manuel Correa (Climent, *El Cançoner Musical d'Ontinyent*, 1996, p. 373).

1069 *cierzo*: «Viento que corre del septentrión, frío y seco» (*Aut.*).

1075 *garzota*: «Ave muy semejante a la garza, aunque algo menor, y no vuela tan alto como ella. Vale también plumaje o penacho, que se usa para adorno de los sombreros, morriones o turbantes, y en los jaeces de los caballos» (*Aut.*).

1081 *acot descúbrese la Virgen con el niño Jesús*: este milagro es narrado por el

Virgen Cayetano.

Cayetano Señora,
humilde el pecho rompe
el corazón que ha oído
en tus labios mi nombre.

Virgen Dios busca a los humildes,
y en un albergue pobre,
por desterrar las sombras
que a su verdad se oponen,
por dar al hombre vida,
hoy nace entre pastores.

Músicos *Cuando desata el día*
las dudas de la noche.

Virgen Por premiar tus virtudes
con doblados favores,
Dios de los cielos baja
y a tus brazos se acoge;
en ellos le recibe,
porque su gloria goces
hasta que de maitines
sea hora.

Cayetano ¡Qué hombre
ha gozado tal dicha!

Tocan chirimías y sube el santo

Virgen Sube conmigo al monte,
que porque su cruz lleves,
te he de llevar adonde

propio Cayetano en una carta que escribe a Laura Mignani el 28 de enero de 1518. En ella cuenta que la pasada noche de Navidad de 1517, estando en la basílica de Santa María la Mayor, en Roma, sucedió un milagro: de pronto se encontró en el pesebre frente a la Virgen, que acaba de dar a luz, y le entregaba en sus brazos al niño Jesús (Barzisa, 1733, p. 17). A partir de tal misterio, la devoción relacionó al santo con las representaciones del nacimiento de Jesús en los pesebres navideños.

de la redención veas
el instrumento noble.

CAYETANO ¡Ay, dulce Jesús mío!
Dichoso el que tal oye;
pues yo os llevo en mis brazos,
muera en ellos conforme,
porque viva en tu gracia
hasta ensalzar tu nombre.

Jornada segunda

Sale el santo de sacerdote

CAYETANO

¡Qué limitado es el tiempo,
Señor, para tu alabanza,
siendo tan breve, mi Dios!
¡Oh, qué mal sin ti se pasa!
¡Qué mal vive el que no vive
para morir, pues se labra
anticipado el despeño
del engaño que le halaga!
¡Oh, cuán engañados viven,
si viven, los que se engañan,
pues por vivir lo que es menos,
a morir lo más se pasan!
Aura popular del siglo,
veneno en copa dorada,
que al que más le lisonjeas
es a quien más le maltratas;
guste tu mortal ponzoña
el labio que te acompaña
pues que de sombra le sirve
el embozo de la capa.
Gracias, amante, mi Dios
te doy.

Sale Gonela

1125 *Aura popular del siglo*: se refiere al luteranismo. La historiografía fecha en el mismo año de 1517, con pocos meses de diferencia, las noventa y cinco tesis de Lutero y la aparición de la Virgen ante Cayetano. De hecho, uno de los propósitos fundacionales de la orden de clérigos regulares fue combatir la herejía protestante.

GONELA En oyendo gracias,
el dado de Gonela
hace papel en las tablas.

CAYETANO Feliz yo, que he merecido
conseguir dicha tan alta.

GONELA ¿Qué dicha es esta, señor,
que aunque a tu rostro no agravia,
sin ser injuria el contento
te sale tan a la cara?

CAYETANO Nuestro santísimo Padre
Clemente Séptimo…

GONELA Basta,
que ya sabemos que tiene
una vida como un papa.

CAYETANO …licencia me ha concedido
para que funde en Italia
hoy de clérigos reglares
una religión…

GONELA Gran traza.

CAYETANO …y su instituto ha de ser…

GONELA Vamos a ver dónde pasa.

CAYETANO …fiar de la providencia
de aquel que todo lo ampara,
renunciando las haciendas…

GONELA Ellas están renunciadas.

1135 *gracias*: dilogía por el agradecimiento a Dios del verso anterior y el donaire chistoso del gracioso.

1145 *Clemente Séptimo*: Julio de Médici fue Papa de 1523 a 1534, bajo el nombre de Clemente VII, y protagonizó el enfrentamiento con la corona española que tuvo como consecuencia el Saco de Roma de 1527.

1150 *clérigos reglares*: la orden de los clérigos regulares teatinos fue fundada por Cayetano de Thiene y Gian Pietro Carafa (en la comedia, *Tiene* y *Garrafa*) y aprobada por Clemente VII en 1524.

Cayetano …sin que podamos pedir
aun la porción limitada
del sustento…

Gonela Linda cosa,
que el irse de casa en casa
es mucho trabajo, un lego
andando rompiendo aldabas,
y pues los más le responden
con voces desmesuradas,
Dios le favorezca, y luego
volver sencillo y sin blanca.
Pues todo lo ha de dar Dios,
gran cosa es no pedir nada.

Cayetano …y perseguir los herejes…

Gonela Eso a Gonela le encarga,
que de Lutero la seta,
los monteros de su guarda,
aunque en las manos la tienen,
todos salen a cazalla.

Cayetano …Para alentar mis afectos
ya mi estandarte acompañan
dos caballeros…

Gonela Muy pocos
son por esta cruz jurada,
porque estandarte tan pobre
no vio la Semana Santa.

Cayetano …Caballeros han de ser,
porque se mire lograda
la fineza de vivir
con más noble confianza.

Gonela A muy pocos que profesen
valdrán las mulas baratas
con que habrá menos cocheros

1172 *seta*: secta.

en quien romper las espadas.
Si bien serán infinitos
los hermanos, si reparas,
desde que hay medias de pelo,
todos son de calza blanca.

Sale Laura y Celia con mantos

LAURA Dicha ha sido el encontrarle.

CELIA Como tan de vuelta andas,
no es mucho que aquesta suerte
aun con encuentro te valga.

CAYETANO Laura.

LAURA Señor, firme amparo
del bien de todas las almas,
a tu intercesión el cielo,
con su mano siempre franca,

1192 *medias de pelo*: media en que la seda «está hilada al natural, antes de torcerla o recibir otro beneficio» (*Aut.*). Este tipo de medias excesivamente finas y transparentes, fueron objeto de sátiras, por ejemplo, en Zabaleta (2016, p. 161). Moreto las menciona con frecuencia: *Trampa adelante* (v. 527), *El lego del Carmen* (vv. 118 y 407), *El caballero* (v. 306), *No hay reino como el de Dios* (v. 53) y *El bruto de Babilonia* (p. 31), estas dos últimas en colaboración con Matos y Cáncer.

1193 *calza blanca*: dilogía por ser también calificativo de los teatinos, al utilizar esta prenda de vestir. Comp. Barrionuevo (*Avisos*, p. 56): «Fue el rey a los teatinos de la calle del Oso, que llaman de la *calza blanca*, a visitar a san Gaetano». Según el chiste del gracioso, si contásemos como teatinos a todos aquellos que cuyas piernas sean blancas, los hermanos serían infinitos, no porque llevasen las calzas características de la orden, sino porque las medias de pelo transparentaban lo que había debajo, sea la propia pierna, sea el calcetín. En la *Relación del viaje de España*, de 1691, Madame d'Aulnoy todavía atestigua esta moda y dice que la media de pelo «es seda cruda que se trabaja tan fina que se ve el calcetín a través» (p. 407).

1197 *encuentro*: «En el juego de naipes vale la concurrencia o junta de dos cartas iguales, especialmente en el que llaman del parar: como cuando vienen dos reyes, dos caballos, etc.» (*Aut.*). Probablemente la graciosa Celia se refiera a este golpe de suerte propio del juego de naipes, pues Laura está a punto de relatar la fortuna que ha tenido por haber recibido una herencia, de modo que una segunda buena noticia formaría esa pareja de cartas iguales o *encuentro*. Además, el gracioso Gonela también ha hecho su primera aparición en esta jornada identificándose con un dado, aludiendo al juego de azar (vv. 1136-1137).

los bienes que la fortuna
contra nosotros tirana
quiso crüel disiparnos
con superiores ventajas,
Dios nos ha vuelto.

Cayetano ¿No ves
cómo a nadie desampara?

Laura Ya sabrás cómo mi tío
don César, que ya descansa,
muriendo sin sucesor
en la antigua ilustre patria,
me dejó por heredera
de su hacienda y de su casa,
conveniencias que el más noble
puede discreto envidiarlas.
Y pues Guillermo, señor,
en los bienes reparaba,
vencido su inconveniente,
hoy con más premios se halla.
De un padre anciano la honra
como piadoso restaura,
que de sus ojos el llanto
parece en líquida plata,
por los surcos de su rostro,
con tanto dolor sembradas,
que de sus ojos, señor,
nacieron todas las canas.

Cayetano No merece tu belleza
el desdén con que te trata,
ni tu virtud de los bienes
la grosera circunstancia.

Hablan aparte

Celia ([*A Gonela*] ¡Qué ricas, poder de Dios,
nos hallamos! Ya mi ama

tiene estrado de verano
con esteras, cariñanas,
bïombillos de la China;
de vaqueta doce almuadas
que han doctorado en el oro,
porque con sus borlas campan;
las cortinas de ormesí,
echamos por las ventanas.
¡Qué escaparates, Gonela,
llenos de mil zarandajas,
de salvillas y cazuelas,
de la sutil filigrana,
güevos de cristal y estuches,
relojes de porcelana
y otros melindres pulidos
de que gustamos las damas!
En número de escritorios
una provincia es la sala:

1234 *estrado*: «El conjunto de alhajas que sirve para cubrir y adornar el lugar o pieza en que se sientan las señoras para recibir las visitas, que se compone de alfombra o tapete, almohadas, taburetes o sillas bajas. Vale también el lugar o sala cubierta con la alfombra y demás alhajas del estrado, donde se sientan las mujeres y reciben las visitas» (*Aut.*).

1235 *cariñanas*: «Especie de toca que traían las mujeres ajustada al rostro, al modo que la de las religiosas» (*Aut.*). Comp. Matos, *La fregona* (p. 58); Avellaneda, *La boda de Juan Rana* (v. 61), Rodríguez de Villaviciosa, *Entremés de la sorda* (v. 93) y Moreto, *Santa Rosa del Perú* (v. 1418).

1236 *bïombillos de la China*: «Especie de mampara hecha de tela o papel pintado de colores (…). Es alhaja que nos vino modernamente de la China o Japón» (*Aut.*).

1237-1239 se trata de doce almohadas hechas con *vaqueta*, que es «el cuero o piel del buey o vaca curtido, adobado y zurrado» (*Aut.*) y son de tan alta calidad que llevan borlas de oro, como la insignia de los doctores universitarios.

1240 *ormesí*: «Tela de seda, casi del mismo modo que el chamelote, aunque más delgada, que hace con la prensa unos visos que llaman aguas» (*Aut.*).

1243 *zarandajas*: cosas menudas, de poco valor, secundarias (*DRAE*).

1244 *salvillas*: «Pieza de plata o estaño, vidrio o barro, de figura redonda, con un pie hueco sentado en la parte de abajo, en la cual se sirve la bebida en vasos, barros, etc.» (*Aut.*).

¡qué espejos y qué locura!
Yo apuesto que en toda Roma
no hay mujer tan alunada.
De Nápoles por los niños
la inclusa es aquella casa,
sin el estorbo del llanto,
ni el mal olor de las amas;
ya nos visitan señoras
porque mi ama regala,
y en vez de aloja servimos
chocolate de Guajaca.
¿Sabrás quién para mi dote
me venda unas alcabalas?)

Gonela ([*A Celia*] Siempre tu remedio, Celia,
le fundas en las entradas.)

1254 *alunada*: de luna, «la tabla de vidro cristalino, de que se forma el espejo» (*Aut.*), pero, al ser voz aplicada por la graciosa a una persona, se refleja también el significado de lunático, entendido como «el loco cuya demencia no es continua, sino por intervalos que proceden del estado en que se halla la luna» (*Aut.*).

1256 *inclusa*: «La casa o hospital donde se recogen y crían los niños expósitos» (*Aut.*).

1261 *aloja*: «Bebida que se compone de agua, miel y especias» (*Aut.*).

1262 *chocolate de Guajaca*: el chocolate de Oaxaca o Guajaca era particularmente famoso, servido a menudo para agasajar a las visitas y signo de distinción por su elevado precio. Comp. Moreto, *No puede ser el guardar una mujer*, vv. 1703-1704: «Chocolate de Guajaca / y filigranas diversas».

1263 *dote*: dilogía entre el patrimonio que aporta la mujer cuando se casa y la voz que se usa en los juegos de naipes para designar «el número de tantos que toma cada uno, para saber después los que pierde o gana.» (*Aut.*).

1264 *alcabalas*: «Tributo u derecho real que se cobra de todo lo que se vende, pagando el vendedor un tanto por ciento de toda la cantidad que importó la cosa vendida» (*Aut.*). Era propio de familias nobles y adineradas la compra de alcabalas, jurisdicciones y oficios.

1255 *entradas*: dilogía entre las entradas de dinero o de derechos patrimoniales y otra voz especializada del juego de naipes: «es tener competente número de cartas de una misma runfla o manjar, que otros llaman palo, con que poder entrar, haciéndose hombre en el juego, y jugar aquella polla o mano, según la disposición, variedad y orden de los juegos de cartas; y así se dice comúnmente, *tuve una muy buena entrada de oros, espadas*, etc.» (*Aut.*).

CAYETANO Tu resignación alabo.
(*Ap* Qué bien entendida es Laura.)

CELIA (*A su ama* Tu padre es aquel que suena,
porque de su tos anciana
es el eco campanilla
que despierta las crïadas.)

LAURA Dame la mano, señor,
y a Dios te queda.

CAYETANO Repara
que de toda tu ventura
le des solo a Dios las gracias.

LAURA No vi varón más perfecto.

Vase

CELIA (*A Gonela* Algún corredor encarga
que me busque algún jurillo
o alguna plata quebrada,
que a ti por el corretaje
te pespuntaré unas mangas.)

Vase

GONELA Si es de su color, la seda
será de color de caña.

1279 *jurillo*: diminutivo de juro, «En su riguroso sentido vale derecho perpetuo de propiedad. (…) Se entiende hoy regularmente por cierta especie de pensión anual que el rey concede a sus vasallos, consignándola en sus rentas reales o alguna de ellas, ya sea por merced graciosa, perpetua o temporal, para dotación de alguna cosa que se funda, o por recompensa de servicios hechos, o ya por vía de réditos del capital que se le dio para imponerse» (*Aut.*). Comp. Moreto, *Trampa adelante*, v. 693 y *Los jueces de Castilla,* v. 2134.

1280 *plata quebrada*: «Se llaman todas aquellas cosas que, habiendo perdido su primera forma, quedan con valor y utilidad. Se dice también de cualquier especie que se da en lugar de otra, que tenga el mismo valor: como el que debe algún dinero y le paga en trigo, cebada, etc.» (*Aut.*).

1281 *corretaje*: «El estipendio que se da al corredor por su diligencia y trabajo» (*Aut.*).

1284 *color de caña*: alusión a la pesca de presas de amor. Comp. Matos, Rodríguez de Villaviciosa y Avellaneda, *Solo el piadoso es mi hijo*, p. 16: «¿La que lleva

Sale Flaminio

Flaminio — Con qué rigores el tiempo
siempre tirano maltrata;
siendo lisonja el vivir,
con las lisonjas agravia.
Cayetano, amparo nuestro,
ya que se ven tan logradas
en tu cuidado mis dichas,
quisiera que efetuaras
con Guillermo el desposorio
de mi siempre amada Laura.

Cayetano — Vamos a buscarle luego,
y a que cumpla la palabra
que él os tiene prometida.

Gonela — Por cierto, linda embajada.

Cayetano — Venid, que estas diligencias
siempre es bueno adelantarlas.

Gonela — En esa casa de enfrente
vive Guillermo.

Cayetano — Pues llama
y dile que yo le busco.

Tocan chirimías

Gonela — ¡Oh, qué sonora algazara!

Flaminio — De la iglesia de San Pedro
el gran don Pablo Garrafa,

---

en el cabello / lazos de color de caña? / (…) Señor, pienso / que con los lazos de caña / quiere pescarte el coleto.»

1292 *efetuaras*: efectuaras.

1295 *luego*: inmediatamente.

1305 *iglesia de San Pedro*: basílica papal de San Pedro.

1306 *don Pablo Garrafa*: debido probablemente a la mano de otro poeta, en la primera jornada Gian Petro Carafa es referido siempre como Juan Paulo Garrafa y, a partir de este momento, será don Pablo Garrafa.

obispo de Teati, sale
de consagrarse.

CAYETANO No paran
sus dignidades en esta,
mayores dichas le aguardan.
A darle la norabuena
quiero llegar.

GONELA Pues yo ¡pajas!
que siempre son escuderos
los yelos de las Garrafas.

Vuelven a tocar y saldrán los más que puedan de acompañamiento detrás, de estudiantes don Bonifacio de Acole y don Pablo Hislerio y de obispo con roquete don Pablo Garrafa, haciéndose cortesías

CAYETANO Logréis el puesto, señor,
los años de mi deseo.

GARRAFA Bien de vuestro afecto creo
que me pagáis el amor
que me debéis. A mis brazos
mi fiel amigo llegad,

1307 *Teati*: Gian Petro Carafa era obispo de la ciudad de Chieti, cuyo nombre romano fue *Teate*. Por el protagonismo de Carafa en la orden de clérigos regulares, sus miembros fueron y son conocidos como teatinos.

1310 Referencia a su futuro papel como Papa Paulo IV, entre muchas otras que hay en la comedia.

1312 *¡pajas!*: interjección «que se usa para dar a entender que en alguna cosa no quedará uno inferior a otro» (*Aut.*).

1313-1314 *siempre son escuderos / los yelos de las Garrafas*: el gracioso no puede ser menos que su amo en aproximarse a Garrafa, porque siempre los licores o bebidas (dilogía con garrafa como recipiente) van acompañados por hielos a modo de escuderos. Comp. Matos, *El hijo de la piedra*, fol. 25r, en que el gracioso Sorbete se presenta con un chiste: «Sorbete el mundo me llama, / mire si soy noble, pues / mi descendencia es Garrafa».

1314 *acot roquete*: vestidura blanca que se colocan los sacerdotes sobre la sotana.

y a tan segura amistad
revalidaréis los lazos.

Gonela Viváis siglos más de ciento
libre de todo dolor,
y en vuestra casa el doctor
os sirva de cumplimiento;
corriendo en salud iguales
tantos niños confirméis
que a bofetadas logréis
el hacerlos cardenales.

Garrafa Si Cayetano el favor
del pontífice admitiera,
en mayor puesto se viera.

Cayetano Para mí, el puesto mayor
es ver mi intento logrado,
pues dichoso he merecido
haber feliz conseguido
cuanto siempre he deseado.
Mi fin es dejarlo todo,
que la mayor dignidad,
si se busca en la verdad,
se encuentra de aqueste modo.
Fïado en la providencia
de Dios, tengo de fundar
religión en que lograr
se pueda la conveniencia,
pues puede más confiado
vivir en Dios quien se aleja
del siglo, pues que le deja
por merecer su cuidado.

1329-1330 *a bofetadas logréis / el hacerlos cardenales*: dilogía entre el morado y la dignidad eclesiástica. Comp. Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, vv. 1646-1648: «Yo tengo ya mis azotes, / que aun se ven los cardenales / sin que un hombre vaya a Roma». Gonela completa el juego de palabras con las bofetadas de la confirmación: durante este sacramento, el obispo daba una palmada al candidato para simbolizar las afrentas que debería soportar por amor a Jesús.

GONELA Un convento de señores
reglares quiere fundar,
que plazas les quiere dar
por ser todos toreadores.

GARRAFA ¿Y qué medios, Cayetano, 1355
tenéis?

CAYETANO De su Santidad
licencia.

GARRAFA Gran novedad,
impulso tan soberano,
me causa.

CAYETANO Y la compañía
del gran don Pablo Hislerio 1360
y el señor don Bonifacio
de Acole, que están presentes.

GONELA Nunca estudiantes valientes
son buenos para palacio;
ellos son ingenios bellos 1365
y para mirar lograda
con primores la jornada,
se ha valido de los cuellos.

BONIFACIO Del mundo la pompa vana
desde luego renunciamos. 1370

1351-1352 *señores* / *reglares*: frailes.

1354 *toreadores*: el chiste de Gonela probablemente hace referencia a san Cayetano como patrón de embarazadas (ver nota a los vv. 485-496). En este sentido, los teatinos serían toreadores y necesitarían plazas para lidiar con los cornudos.

1356-1357 *De su Santidad* / *licencia*: ver nota al v. 1150.

1360-1362 *don Pablo Hislerio* / *y el señor don Bonifacio de Acole*: Paolo Ghisleri Consiglieri y Bonifacio de' Colli fueron miembros del oratorio del Divino Amor en Roma y fundadores, junto a Cayetano y Gian Pietro Carafa, de la orden de clérigos regulares. (Calascibetta, 1653, pp. 12-13).

1368 *cuellos*: «El remate de la sotana de los eclesiásticos y estudiantes, que rodea y cubre el pescuezo» (*Aut.*).

Don Pablo — Y muy gozosos estamos
por lo que en seguir se gana
la regla de Cayetano.

Gonela — Y no pedirán por Dios,
aunque miren que los dos
renuncian aquí de mano.
Su apellido nos previene
lo bien que hemos de pasar,
porque no puede faltar,
pues que Cayetano tiene.

Garrafa — Con justa razón quejoso,
Cayetano, puedo estar,
pues no merecí lograr
el ser con vos tan dichoso;
porque, haberme dado parte,
yo fuera aqueste soldado,
el tercero que alistado
siguiese vuestro estandarte.
Y pues, antes de fundar,
esta dicha he merecido:
hoy el puesto que he adquirido,
lo tengo de renunciar,
y de Cayetano espero,
pues a nadie desconsuela,
que de su sagrada escuela
me admita por compañero.

1374 *no pedirán por Dios*: dilogía entre pedir limosna y la acepción lúdica de *pedir* en el juego de naipes, «obligar a servir carta del palo que se ha jugado» (*Aut.*).

1376 *renuncian aquí de mano*: alusión a los juegos de naipes, entendiendo por *renunciar* «no servir al palo que se juega, teniendo carta dél» y por *mano*, «el lance entero que se juega sin dar otra vez las cartas» (*Aut.*). Parece que el gracioso Gonela ha entendido que Bonifacio y don Pablo *renuncian* a sus manos de acuerdo con la *regla* de Cayetano, como si fuera especiales reglas de un juego de naipes.

1380 *Cayetano tiene*: alusión al *apellido* de Cayetano, Tiene o Thiene, en dilogía con tener carta del palo que se juega.

1385 *porque, haberme*: porque, de haberme.

CAYETANO Señor, un tan gran prelado
hará mucha novedad,
pues falta a su Santidad
siempre ha de hacer vuestro lado;
en Roma vuestro talento,
y en el mundo maravilla,
y así no es bien que a la silla
le falte este fundamento.

GARRAFA Pues renunciar la riqueza
tantos bienes me señala,
vestirme quiero la gala
de tan superior pobreza.

Échasele a los pies

Este es solo el interés
que a mí me habéis de otorgar
y hasta llegarle a lograr
no he de dejar vuestros pies.

Procurando levantarle

CAYETANO ¡Qué amante demostración!
Levantad, señor, del suelo.

GARRAFA No me neguéis el consuelo
que anima a mi corazón.

CAYETANO En vano es vuestra porfía,
que yo otorgaros no puedo
lo que pedís.

GONELA Y qué quedo
que se está su señoría.

1398 *hará mucha novedad*: causará mucha sorpresa, extrañeza.

1403 *silla*: «Dignidad del Pontífice o los prelados eclesiásticos o príncipes» (*Aut.*).

1419 *quedo*: quieto.

Garrafa Ya que seguir determino
vuestra santa compañía,
puesto que os busco por guía,
no me neguéis el camino;
y si le negáis, a vos,
por no quererme admitir,
la cuenta os he de pedir
ante el tribunal de Dios
y este cargo de mi alma,
Cayetano, os he de hacer.

Flaminio A un bronce hará enternecer.

Gonela Démosle todos la palma.

Échase a los pies Cayetano

Cayetano La tierra, señor, que toca
vuestro pie, pues la enoblece,
aunque tocar no merece,
dejad que bese mi boca.
Por compañero os admito,
y amigo, en mi religión.

Levántanse abrazados

Garrafa Respire ya el corazón
con placer tan infinito.

1431 *un bronce*: ser un bronce se aplica a «la fortaleza y constancia del ánimo y del cuerpo, que uno es robusto, infatigable, inmóvil, y que resiste firme y constante a los ímpetus y adversidades de la fortuna. Y también se aplican y dicen de los inflexibles, duros de corazón y poco apacibles en su genio y condición» (*Aut.*).

1432 *palma*: triunfo por vencer en su propósito y porque ese propósito implica ingresar en una orden religiosa con voto de castidad, pues *palma*, «figuradamente se toma por el mismo triunfo y se extiende a otras materias, y así se dice la palma del martirio, y se pone por insignia de la perpetua virginidad» (*Aut.*). Comp. Rodríguez de Villaviciosa, Matos y Moreto, *Nuestra Señora del Pilar*, vv. 1347-1349: «Muérete, que por lo menos / vienes a morir doncella, / pues que te mueres con palma.» (*Aut.*).

CAYETANO Y creed que este es el medio
con que subiréis, señor,
a la dignidad mayor.

GARRAFA Basta ser vuestro el remedio.

CAYETANO En la iglesia, aquesta tarde
os hallaréis, de San Pedro,
y el voto del instituto
que habemos de hacer contentos,
nos recibirá el obispo
de Caserta.

GONELA Gran consuelo
me da la vez que discurro
que gran plaza es la de un lego.

Despídense haciéndose cortesías.
Quedan San Cayetano, Flaminio y Gonela

GARRAFA A Dios quedad, Cayetano.

Vase

CAYETANO Él os guarde como espero.

DON PABLO Y BONIFACIO En San Pedro os aguardamos.

Vanse

FLAMINIO ¡Oh, qué amantes compañeros!

[CAYETANO] Gonela, di que le avisen
como yo busco a Guillermo.

Llamando

1449-1450 *obispo de Caserta*: Cayetano y sus tres compañeros hicieron solemne profesión de votos en la basílica de San Pedro, en 1524, ante el delegado del Papa, que era a la sazón Giovan Battista Boncianni, obispo de Caserta.

1452 En tanto que lego, Gonela se vanagloria de no tener que seguir a su amo en la realización de votos y renuncias.

Gonela ¿No me dirán si está en casa
un hombre que come huevos
sin haber tomado bula,
y que nunca rezó el credo,
que puede estancar los lutos
por ser hijo de Lutero?

Dentro

Guillermo ¿Qué hombre es ese a quien buscáis?

Gonela ¿No he dicho que al seo Guillermo?

Cayetano Aquí os podéis aguardar,
que a solas hablarle quiero.

Entra

Gonela Yo quiero ver qué pinturas
tiene en su cuarto del Griego,
mas que en todo su jardín
no se halla paso del huerto.

Vase

Flaminio Pues Cayetano la boda
ajustará como entiendo,
yo voy por mi amada Laura.

1460-1461 *come huevos / sin haber tomado bula*: alusión a la prohibición de comer huevos durante la cuaresma y de su excepción mediante bula. Gonela está preguntando si ahí vive un ofensor de los mandatos divinos. En el mismo sentido, *La santa Juana. Primera parte*, v. 3202, de Tirso de Molina.

1463 *estancar*: acortar, suspender o detener.

1466 *seo*: señor.

1470 *del Griego*: alusión irónica al pintor Doménikos Theotokópoulos, El Greco, pues busca obras pictóricas de tema religioso en casa de un hereje.

1472 *paso del huerto*: con el juego de palabras entre el jardín de Guillermo y el huerto, Gonela se refiere al episodio bíblico del monte de los olivos de Getsemaní en que Jesús fue arrestado por la traición de Judas. Este tema fue, de hecho, objeto de distintos cuadros por parte de El Greco y en ellos aparece siempre Judas al acecho. Comp. Matos y Moreto, *El mejor par de los doce*, vv. 2302-2303, donde el gracioso acusa de judío a otro diciendo que «él debe de descender / de los del paso del Huerto».

Vase. Salen Guillermo y Cayetano

CAYETANO A solas, señor Guillermo,
quiero en vuestras conveniencias
hablaros.

GUILLERMO Vuestros secretos
siempre han sido para mí
de poquísimo provecho.
Vendréis a que yo me case
con Laura y, siendo discreto,
es culpa en un entendido
meterse a casamentero.
Mujer pobre y no muy fea
no es embarazo pequeño,
y habiéndola conocido,
fuera en mí gran desacierto
el que yo errase la boda
teniendo conocimiento.

CAYETANO Vos a Laura despreciasteis
por pobre, y piadoso el cielo
ya de bienes la adornó,
con que también os convenzo,
pues su celestial cuidado,
con el paternal desvelo,
no falta a quien dél confía,
y si es aqueste el pretexto
de casaros, ya bien puede
la conveniencia venceros.

GUILLERMO Digo que si cuanta plata
encierran los indios senos
me dieran porque me case,
la perdono por el yerro.

CAYETANO ¿A la palabra faltáis?

1504 *yerro*: dilogía con hierro, como metal menos noble que la plata, aludida tres versos antes.

Guillermo Palabras las lleva el viento.

Cayetano Con ella os he de obligar.

Guillermo Será de ningún provecho,
y habiendo negado un hombre
como yo, que no ha de hacerlo,
fuera agraviarse asimismo,
y yo agravios aborrezco,
y si osado alguna vez
me volvéis a hablar en esto,
satisfación de mi enojo
en vos tomaré.

Cayetano Si es medio
de corregir vuestras iras
mi persona humilde, os ruego
el que en ella vuestro enojo
consiga su desempeño.
Mas, mirad, que si crüel
no os ablandaren mis ruegos
a que deis la mano a Laura,
Dios, con su poder inmenso,
os ha de obligar.

Guillermo ¿A mí?
(*Ap* ¡Mal haya mi sufrimiento!)
¿Dios a mí me ha de obligar?
([*Ap*] Pues solo con él me veo,
a este hipocritón cansado
le he de apurar el aliento
y así le daré a entender
a quien obra tan resuelto
si Dios a que dé la mano
(¡un Etna tengo en el pecho!)

1534 *un Etna tengo en el pecho*: «lo que está muy encendido y ardiente, y como echando llamas. Díjose así a semejanza del monte Etna, que está en el reino e isla de Sicilia y arroja continuamente fuego. Es voz muy frecuente en la poesía» (*Aut.*).

a Laura me ha de obligar,
que Dios no se mete en eso.)

CAYETANO Tú verás como te obliga.

GUILLERMO Muy seguro estoy de aqueso.

CAYETANO El tiempo será testigo.

GUILLERMO Falso siempre ha sido el tiempo.

CAYETANO Mal le podrás desmentir.

GUILLERMO Yo con la verdad peleo.

CAYETANO Vencido has de ver tu engaño.

GUILLERMO Triunfaré del vencimiento.

CAYETANO Limitado es tu poder.

GUILLERMO Por que veas cuanto puedo,
castigaré tus locuras
buscando un vil instrumento…

Al ir al paño a tomar un palo, coge de la mano a Laura y sale admirado

Aguarda, pero ¿qué miro?
¿Qué es esto que por mí veo?

LAURA Mira cómo te condena
la providencia del cielo,
pues sus aciertos dispone,
Guillermo, en sus mismos yerros.

GUILLERMO ¡Ya con más razón me irrito!
¡Todo yo soy un infierno!
Di, basilisco engañoso
del veneno más opuesto,
di, ¿quién aquí te ha traído?

Ciertamente, es metáfora muy socorrida entre los poetas del Siglo de Oro y popularizada por Calderón de la Barca en *La vida es sueño*. Comp. Moreto, *El Eneas de Dios o El caballero del Sacramento*, v. 18: «en el pecho tengo un Etna».

Laura Mi padre, porque creyendo
que hallándose con la hacienda
que te ofreció…

Guillermo Nada quiero.

Laura …la palabra me cumplieses,
y yo, en esa puerta viendo
que hablabas con Cayetano,
me detuve.

Cayetano Mira, ciego,
que Dios con su providencia
por vencerte…

Guillermo ¡Vete luego!

Cayetano …para mayor confusión
de tu engaño lo ha dispuesto.

Guillermo Pues basta aquesa razón
para que con más imperio
no cumpla lo prometido.

Laura ¡Ingrato, vil caballero!
Cuando de mi noble padre
no te moviera el respeto,
bastaba la obligación
que me niegas poco atento.
Quédate siempre tirano
a ser de ti mismo ejemplo,
que yo al cielo deste agravio
le invocaré justiciero,
pues siempre causas tan justas
las toma a su cuenta el cielo.

Vase

Cayetano Convénzate su razón,
ya que yo tan poco puedo;

1569 *luego*: inmediatamente.

mira que de las injurias
te labras los escarmientos.

GUILLERMO Pues que sin este embarazo
otra vez solo me veo,
he de ver si hay quien me estorbe
el que en ti dispare el fuego
que me irrita.

GONELA Aguarde un poco,
y verá cómo ando suelto.
Deja que, aunque no profese,
una sotana le demos.

GUILLERMO Pedazos haré a los dos,
mas por no ofender mi aliento,
para castigarte basta
la injuria deste desprecio:
¡aparta!

Vase

CAYETANO Ociosas las armas
son para tan flacos pechos.
Ven, Gonela, que su enojo
desta suerte templaremos;
vamos a la profesión.

GONELA Vamos, porque siendo lego,
tendré fuerza reservada
para matar estos perros.

Vanse. Salen Garrafa, Bonifacio, Hislerio de clérigos reglares con calza blanca y se abrazan

---

1596 *una sotana le demos*: en virtud de la dilogía ofrecerle tanto la vestidura de los eclesiásticos como una paliza, pues sotana también vale por «zurra o golpes que se dan a alguno» (*Aut.*).

1608 *acot calza blanca*: prenda asociada a los teatinos. Ver nota al v. 1193.

Garrafa
Los parabienes ya darnos podemos,
amigos, deste traje en que nos vemos.
La pompa temporal, el fausto humano,
para quien busca a Dios adorno es vano;
del noble Cayetano la doctrina
a segura mansión nos encamina:
su librea vestimos
y sus huellas, siguiendo a Dios, seguimos.

Bonifacio
¿Qué más gloria, más bien, qué más contento,
que haber logrado, hermanos, nuestro [intento?

Hislerio
Pero, ¿quién puso en Dios su confianza,
que no lograse el fin de su esperanza?

Garrafa
Y aunque a la vista humana aquella gloria
que ganar pretendemos con vitoria
menor parezca, es más el bien glorioso
de aquel que le merece venturoso,
bien como la ciudad, cuando de lejos
se representa en frágiles reflejos,
más pequeña parece y, si llegamos,
por sublimes sus torres admiramos.

Bonifacio
La muerte nos avisa
de nuestro cierto fin la ley precisa.

Hislerio
Triste de aquel que vive descuidado,
siendo tan fijo el término del hado,
y entre tantos ejemplos repetidos,
cierra los ojos, tapa los oídos.

Garrafa
Si por cumbres difíciles camina,
¿quién puede reservarle de ruïna
al hombre ingrato, que vilmente ciego
en su misma inquietud busca el sosiego?
Feliz aquel que despreciando el daño
va caminando al sol del desengaño.

Bonifacio
Con él sale Gonela.

GARRAFA ¡Gran ventura!
Admira su humildad y compostura.

BONIFACIO A todos su virtud nos causa espanto.

Salen Cayetano y Gonela

GONELA ¡Bendito sea Dios, que ya soy santo!
¡Miren qué galán vengo, y con qué bríos!
Abracen a Gonela, padres míos,
pues no falta quien diga entre la gente
que me asienta el bonete lindamente.
Gracias a Dios bendito,
que me hizo con bonete tan bonito,
y como mi virtud más se realza,
como a pollo de Dios me echaron calza.

CAYETANO No sea simple y hable con modestia.

GONELA El que no es santo, a fe que es un gran bestia;
ser lego es gran ventura,
por lo menos valdré para escritura.

CAYETANO Calle y deje que atento
a cada hermano explique el gran contento
que recibo de verlos tan trocados
y deste hábito honesto señalados.

GARRAFA Por tuyo le estimamos y queremos.

CAYETANO Nacen de amor divino esos extremos.

GARRAFA Como padre y señor te veneramos.

BONIFACIO Y que nos des tu regla deseamos.

CAYETANO Pues, hijos, ya que el celo de Dios puro
os conduce a buscar puerto seguro

1652 *como a pollo de Dios me echaron calza*: puestas las calzas blancas de los teatinos, Gonela parece un pollo calzado, pues calzadas se llama a las palomas por tener plumas hasta los pies (*Aut.*). El gracioso rebaja para sí el símbolo divino de la paloma y a partir de este momento se identificará con un pollo.

1661 *le*: caso de leísmo, por el empleo de la forma *le* del pronombre para el complemento directo.

en esta tempestad que vive unida
al inconstante golfo de la vida,
con sagrado fervor, con celo ardiente,
lo que hemos de votar, es lo siguiente:
primeramente, nosotros
seguiremos las pisadas
de aquel doctor de la iglesia
que intentó con pluma humana
dibujar la trina esencia
de la perfección más alta,
a quien un niño en la concha
con que del mar trasladaba
el agua a un círculo breve
desengañó; bien se aclara
quién es, pues solo Agustino
con su espíritu intentara
empresa tan imposible
que asombra, admira y espanta.
De aquesta luz, desta antorcha
que alumbra al mundo, la santa
regla seguiremos siempre,
bien que algunas circunstancias
tendrá de más, cuyo asunto
no digo, pues todas paran
en profesar más pobreza
y tener desnuda el alma
del temporal artificio;
y de las pompas humanas
la pobreza es solamente
el norte fijo que os llama
al valor del sufrimiento,

1677-1680 Era célebre la anécdota apócrifa que cuenta que san Agustín se encontró con un niño en la orilla del mar que intentaba vaciar el océano, llevando el agua con una concha hasta un hoyo y, tras la interpelación del santo, el niño contestó que tampoco el hombre puede llegar a comprender la inmensidad de Dios. Esta anécdota forma parte de la iconografía de san Agustín. Lope de Vega le dedica un romance a esta parábola, cuyo inicio es: «En las riberas del mar / se paseaba Agustino […]» (*Rimas sacras*, p. 533).

remitiendo la esperanza
a la oculta providencia
de Dios, pues para que haya
quien la conozca hace pobres;
que el dichoso en su bonanza
la cree, pero no la toca,
que es muy grande la distancia
de respetarla por glorias
a conocerla por ansias.
En la aflicción, en la angustia,
en la pena, en la desgracia,
en la sed, hambre, miseria,
e injurias del tiempo varias,
solo a Dios pedid socorro,
sin fiar de humanas causas,
que ellas son los instrumentos
y es solo Dios quien las manda.
Un bruto en la sierra nace
que se sustenta del agua,
y como en aquel terreno
por el verano esta falta,
de ardiente sed adolece
este animal que se abrasa
por carecer de bebida,
y es su enfermedad tan rara
que le adelgaza de suerte
la piel, que puede del alba
el rocío por sus poros
serle de aliento y sustancia.
Y así, subido en la cumbre
de un monte, astrólogo halaga
la venida de la aurora,
hasta que en rayando el nácar
de su hermosura las nubes,
que a pedazos de esmalta,

1715 *bruto*: caballo o cualquier mamífero cuadrúpedo.

irracional flor se alienta
del llanto de la mañana.
Si el alimento os faltare,
haced reparo en la extraña
inteligencia invisible
con que a los brutos ampara
el cielo, pues desta suerte
que veis, su mano desata
liberalmente entre todos
su providente abundancia,
pues los troncos, fieras y aves
deste amparo alimentadas,
más que adornos de la tierra,
son rasgos de su alabanza.
Los bienes de la fortuna
que herencias el mundo llama,
o sean por testamentos
o graciosamente dadas,
renunciaremos conformes,
sin poder acetar nada
de cuanto nos propusieren
las conveniencias humanas.
Con esto, amigos, dejemos
ejemplo a las obstinadas
naciones que con Lutero
la providencia sagrada
niegan de Dios, que en nosotros
se verá patente y clara,
para confusión de herejes,

1715-1746 Este discurso parece tener como fuente el evangelio de Mateo: «Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros; y vuestro padre celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que ellas? (…) Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana se echa en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fe? No os afanéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos? (…) buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.» (Mateo, VI, 26-33).

para castigo y venganza
de sus injustos errores
y también para que haya
quien dando por Dios la vida
con católica eficacia,
se vista de la pobreza
para defender su causa.

Garrafa — De suerte, ¡oh, gran Cayetano!,
tus dulcísimas palabras
en el corazón se imprimen,
que me parece que basta
para conseguir dichoso
la tranquilidad del alma
el haberte oído.

Bonifacio — Todos
conformes, la soberana
regla de Agustino admiten
hoy, nuevamente adornada
con los preciosos diamantes
de tu humildad firme y casta.

Cayetano — Amigos, porque de todo
demos al cielo alabanzas,
conformes vamos a hacer
en manos del Patrïarca
de Jerusalén el voto
que prevenido del Papa
nos espera en Vaticano,
y a Dios daremos las gracias,
pues, por su divino amor,
nos pone en dicha tan alta.

Garrafa — Todos tus pasos seguimos.

Vase

Bonifacio — ¡Admira su humildad rara!

Vase. Detiene Gonela al Santo

Gonela *Deo* gracias, padre.

Cayetano ¿Qué dice?

Gonela Este voto que hacer manda
¿se puede hacer en ayunas?

Cayetano Pues, ¿qué inconveniente le halla?

Gonela ¡Válgame Dios! Yo lo digo
porque desde ayer mañana
no ha entrado en mi boca un sus.
Esta providencia santa
se ha descuidado conmigo,
debe de andar ocupada
en otras hambres mayores.

Cayetano Ponga en Dios la confianza:
verá como le socorre.

Gonela Para socorro ya tarda.

Cayetano No diga eso.

Gonela ¿Cómo no?
Si es mi enfermedad de rabia
y estoy por irme a un convento.

Cayetano Que, en fin, ¿con tal hambre se halla?

Gonela No tengo hambre, pero tengo
una grandísima gana
de comer pavos y pollas,
dos o tres piezas de vaca
con otros tantos repollos,
unas manecitas blancas
de carnero, y bien cocidas,

1793 *Deo gracias*: «Salutación y modo de llamar a las puertas, de que usan las personas religiosas y otras que profesan virtud. Es compuesta de dos voces latinas: *deo* y *gratias*» (*Aut*.). Aparece en numerosas ocasiones en la comedia de Moreto, Matos y Cáncer *La adúltera penitente*.

1799 *sus*: «Cosa aérea o sin sustancia» (*DRAE*). Comp. Moreto, *La fuerza de la ley*, vv. 2464-2466: «un sus no ha habido hasta hoy… / ¿Si acaso piensa que soy / alcahueta de obra pía?» y *El hijo pródigo*, v. 1966: «con un sus no pude dar».

con perejil o mostaza:
dellas comiera una arroba.

CAYETANO Manos, pues, ¿no le dañaran?

GONELA Las manos blancas no ofenden.

CAYETANO Si quiere ver remediada
su necesidad, hermano,
con grande amor y eficacia
se ponga a hacer oración,
verá como no le falta
la providencia de Dios.

GONELA ¿Qué dice? ¿Es cosa asentada
que rezando he de tener
qué comer?

CAYETANO Tendrá.

Vase

GONELA Pues vaya,
yo me pongo en oración:
Jesús mío de mi alma,
valedme en esta aflicción
por resquicio o por ventana…
¿Entrará la providencia
a traerme la vïanda?
¡Dios mío, hola! Aquella viga
pienso que se vuelve en pava…
Mal dije, más traza tiene
de ser truchuela o pescada.

1819 *arroba*: medida de peso equivalente a «veinte y cinco libras de a dieciséis onzas cada una» (*Aut.*) o, en términos actuales, «11,502 kg.» (*DRAE*).

1821 *Las manos blancas no ofenden*: título de la comedia de Calderón de la Barca en que las manos de tal color pertenecen a una mujer.

1832 *Jesús mío de mi alma*: aquí comienza una irreverente y burlesca oración religiosa. Comp. Cáncer, *Entremés de la Zarzuela*, en que Juan Rana dice: «Jesús mío de mi alma / desta vez loco me vuelvo» (vv. 87-88).

1840 *truchuela o pescada*: la pescada es un bacalao «salado, extendido, seco y curado» (*Aut.*) y la truchuela es también bacalao, pero más delgado.

En aquel rincón parece
que se mueve alguna escuadra
y por eso tardan tanto.
Señor mío, a mí me basta
olla de vaca y carnero,
¿para qué es andarse en tantas
puntualidades conmigo?
Las tortas son excusadas,
entre amigos más llaneza,
porque en vuestra mesa santa
nunca hay postres, ni principios,
que es eterna la abundancia.
¿Cómo no vienen, Dios mío,
es esto para mañana?

Salen dos mujeres y una de ellas con una cesta de comida

Mujer 1
El regalo que llevamos
para merendar, hermana,
pongamos aquí, no sea
que nos vea, porque pasa
por esta calle, mi padre.

Mujer 2
Tiempo demos retiradas
en este patio de afuera
[a] aguardar a que se vaya
y volveremos después
por la merienda.

Mujer 1
Extremada
ha sido la diligencia
para escaparnos entrambas.

1845 *olla de vaca y carnero*: según *El viaje entretenido* de Agustín de Rojas Villandrando, es la dieta de los comediantes que conforman una compañía de garnacha: «cinco o seis hombres, una mujer que hace la dama primera y un muchacho la segunda (…). Están ocho días en un pueblo, duermen en una cama cuatro, comen olla de vaca y carnero» (pp. 159-160). Comp. Cervantes, *Don Quijote*, I, I, donde se presenta la dieta del hidalgo: «Una olla de algo más vaca que carnero».

Vanse

GONELA *Pater Noster qui est in cœlis…*
¡Por Dios! Que si no se engaña
el olfato, que aquí huele
a cosa mejor que el ámbar…
Por aquí no veo gente,
quiero registrar la casa
mas… ¡Cielos! ¿Qué es lo que miro?
¡Oh, cesta de mis entrañas!
¡bien haya el santo cestero,
que te formó con tal gracia!
¿Han visto con qué despacho
sin ser vista aquí bajó
del cielo? ¡Me río yo
de las tramoyas del Bacho!
Por llegar a los confines
rabiando está ya mi afán:
¿quién duda que aquí vendrán
pechugas de francolines?

Siéntase en el suelo y va tomando lo siguiente, que vendrá en la cesta

¡Ropa fuera! Mi colmillo
la punta está rechinando.
Ahora bien, vamos tomando
pan, servilleta y cuchillo:

1870 *ámbar*: «Perfume delicado» (*DRAE*).

1880 *Bacho*: Baccio del Bianco, célebre tramoyista y escenógrafo de origen florentino que trabajó al servicio de Felipe IV. Comp. Moreto, *Entremés del retrato vivo,* vv. 110-112: «El Bacho en la tramoya / poniéndome en la nuca un grueso anzuelo, / de un golpe me enseñó a tirar al vuelo».

1884 *francolines*: «Ave del orden de las galliformes, del tamaño y forma de la perdiz, de la cual se distingue por el plumaje» (*DRAE*). Comp. Cervantes, *Don Quijote*, II, XLIX: «Entregose en todo, con más gusto que si le hubieran dado francolines de Milán, faisanes de Roma».

1884 *¡Ropa fuera!*: Desnudar en el sentido de quitar la ropa que cubre la cesta para descubrir su contenido.

este es pernil, gran consuelo,
¡qué tierna está su piel ruda!,
este se crïó sin duda
con las bellotas del cielo;
esta es polla y con qué saña
mi diente la embestirá…
Un poquito flaca está:
aquesta es polla ermitaña.
Solo falta de la cuba
el licor, ¡rara aflicción!
¿Qué piensan que es esto? alón,
pero no pinta la uva:
solo falta aquí una bota.
Señor mío, por quién sois,
que de comer mucho estoy
ciego, pues no veo gota…

Saca una bota de la cesta, llena de vino

Mas ¡cielos, ya la topé!
¡Hermana bota, aquí estaba!
Diga, ¿cómo no me hablaba?
Mil abrazos la daré,
¿no ve que soy su hermanito?
Su licor me hace cosquilla,
¡miren qué hermosa chiquilla!
Venga acá, déme un besito…

Empina la bota y bebe

1899-1900 *alón / pero no pinta la uva*: Gonela juega con el alón o ala de las aves y el galicismo proveniente de *allons* ("vayamos") en la expresión, deformada, de *alón que pinta la uva*, «frase burlesca con que se despiden por chanza los que se apartan de alguna conversación, dando a entender que ha llegado el tiempo de ir a buscar otro entretenimiento, como hacen los pícaros, que en empezando a pintar las uvas van a las viñas a buscarlas para comer a hurto» (*Aut*). Comp. Matos Fragoso, Martínez de Meneses y Moreto, *Oponerse a las estrellas*, vv. 2579-2581: «Alón, / voy a prevenir botijas / y bota» y Moreto, *El poder de la amistad*, v. 1939: «Alón, que pinta la uva», expresión repetida en Matos, *El hijo de la piedra*, p. 24.

Gracias os doy, Señor mío,
por un licor tan precioso,
mas cierto que estoy quejoso
de que no me le deis frío.

Vuelve a componer la cesta, poniéndola en la parte donde la halló

Ya yo estoy como he de estar.
Quiero a la cesta volver
lo que he sacado y poner
cada cosa a su lugar.
El convite ha sido bello
y del cielo su regalo;
no será ahora muy malo
dormir un poco sobre ello.

Échase a dormir, y salen las dos mujeres

Mujer 1 Lindamente se ha logrado.
¡Ea, la cesta tomemos!

Mujer 2 Famosa tarde tendremos
con la merienda en el prado.

Vanse las dos mujeres llevando la cesta y suenan música cantando Te Deum laudamus, te Dominum confitemur

Gonela Mas, ¿qué sonoro ruïdo
aquí despierta mi afán?
¡Hola, si en el cielo dan
gracias por lo que he comido!

Salen san Cayetano, Garrafa, Bonifacio y Hislerio

1916 *le*: caso de leísmo.

1926 *Ea*: interjección usada para expresar resolución.

Garrafa Ya de nuestra religión
queda el voto confirmado.

Cayetano ¡Sea el Señor alabado!

Bonifacio De contento el corazón
no cabe en mí.

Hislerio Tan gran día
no se ha visto igual en Roma.

Cayetano Dios a su cargo nos toma,
hermanos, por la alegría
que debemos a su amor;
cada cual se vaya ahora
a rezar, siquiera un hora,
que esta es la fiesta mejor.

Bonifacio Ya, padre, le obedecemos.

Cayetano A rezar vaya él también.

Gonela Ya yo he comido muy bien.

Garrafa Al coro nos retiremos.

Vanse

Cayetano ¿Socorrió Dios su aflicción?

Gonela Con caliente y con fiambre,
y así en teniendo más hambre,
me volveré a la oración.

Vase

Cayetano En este altar, donde siempre
veo la copia infinita
de mi Dios crucificado,
hincando entrambas rodillas
le daré gracias por tantos
favores como me envía,
pues hoy recoge en su gremio
toda mi humilde familia.

Suena dentro el Te Deum laudamus, cantando, y descúbrese un crucifijo rodeado de un coro de Ángeles con instrumentos de música en las manos

Señor, el cielo os alabe,
que mi boca se halla indigna
de repetir vuestro nombre,
absorta en tanta alegría.

Tocan chirimías y canta un Ángel

Ángel
Cayetano, por el fruto
que has dado con tu doctrina,
hoy quiere Dios que se alegren
las celestes jerarquías.

Cayetano
Dulcísimo cordero
que en esa cruz divina
por mis culpas y errores
amor os sacrifica;
cítara sonorosa
que con cinco clavijas
aligeráis el peso
de la humana fatiga;
mientras que rosas vierten
estas rotas heridas,
al son de sus corrientes
desataré las mías:
¡Oh, ya que mi sangre ingrata
al pecho se retira,
corran mis tristes ojos
tormentas cristalinas!
Esa ilustre corona
que en vuestra frente altiva
adornó de cambrones
bárbara tiranía,

1987 *cambrones*: espinas.

esos purpúreos rasgos
que la nieve matizan
señales que ha dejado
bruto rigor de espinas,
sean intercesores
del favor que mi vida
pediros quiere amante,
bien que dello es indigna.
Sed tengo, Jesús mío,
y quisiera en la viva
fuente dese costado
templar las ansias mías.
Beber quisiera el rojo
humor que os acredita
de pelícano amante
que hacéis al pecho heridas.
Que logre este deseo
vuestra piedad permita,
pues vos mismo a los hombres
aconsejáis que os pidan.

Ángel Ya Dios te lo concede
y tus ruegos estima,
pues aun de lo que pides
parece que se obliga.

Cayetano Bien sé que no merezco,
Señor, tan alta dicha.

Sube el santo en una elevación, hasta emparejar la boca con el costado del Santo Cristo al son del himno que cantan los Ángeles y ha de salir un caño de sangre del pecho del Santo Cristo

2003 *pelícano*: era creencia antigua que los pelícanos se herían a sí mismos para alimentar a sus crías, por lo que la tradición católica y su iconografía pronto adoptaron el símbolo para asociarlo a Jesús y a la eucaristía.

Ángel
Cayetano: bien puedes
beber.

Pone la boca

Cayetano
Mi boca sirva
de humilde vaso en que
tan grande bien reciba.

Tocan chirimías y sube cantando

Ángel
¡Oh dichosos humanos,
que alcanzáis la bebida
de aquesta sangre que
los ángeles envidian!

Jornada tercera

Salen Don Juan Garrafa, Bonifacio, y Hislerio

Garrafa

Ya, padre, se ve fundada,
en las mayores ciudades
que a Italia dan majestades,
nuestra religión sagrada.
Ya los religiosos nuestros
en virtud y letras crecen
tan supremos que merecen
veneración de maestros.
Todo lo ha facilitado
cariñoso el fundador,
que hace a la virtud mejor
el aliño del agrado.
Nápoles, esta ciudad
que el mar en cristales baña,
joya que al cetro de España
le aumenta la majestad,
consentimiento nos dio
y aun ruego para fundar
nuestra orden singular;
y así, alegre aguardo yo
nuestro padre por instantes,
pues que ya estoy advertido
que de Venecia ha partido,
por esto quise que antes
que llegue mire logrado
lo que ya logrado veo:

2035-2041 De acuerdo con Calascibetta, en 1533, Clemente VII mandó a los teatinos a Nápoles para que allí hicieran una nueva fundación (1653, pp. 34-35).

satisfecho mi deseo
y cumplido su cuidado.

BONIFACIO Nunca me hizo novedad
que el santo llegue a tener
tanto poder sin poder.

HISLERIO Es muy rica la humildad.

GARRAFA Y como su cierta ciencia,
funda con solicitud
en la superior virtud
que se llama providencia.
Jamás le puede faltar
cuanto deseare, porque
es tan eficaz su fe
en que Dios le ha de amparar,
que su palabra empeñada
está, por aqueste modo;
y aquel que lo deja todo
es a quien no falta nada,
porque en su poder confía
y no en su industrioso afán:
porque las riquezas dan
pesarosa la alegría,
porque es señor aclamado
de todos por superior,
y siempre toca al señor
el sustento del crïado.
Luego, bien hace en fiar
el santo de su poder
y con no tener, tener
cuanto llegue a desear.

BONIFACIO Su fe es la más peregrina.

HISLERIO La más viva, su esperanza.

2079 *peregrina*: «extraño, raro, especial en su línea o pocas veces visto» (*Aut.*).

Bonifacio Y su caridad alcanza
muchos visos de divina.

Garrafa Las tres virtudes le labran
primores más soberanos.

Llamando Gonela a la puerta, dice dentro

Gonela Ya está aquí Gonela, hermanos, 2085
denme un chasco que me abran.

Llegándose a la puerta

Hislerio Saber quién llama deseo.

Dentro

Gonela Solo el entrar me desvela:
ábranme sin que me duela.

Bonifacio Ya abrimos.

Garrafa ¿Quién es?

Sale Gonela

Gonela *Laus Deo.* 2090

Garrafa Hermano, llegue a mis brazos.

Gonela A todos los tres me inclino.

Bonifacio ¿Cómo viene del camino?

Gonela Vengo hecho dos mil pedazos.

2086 *chasco*: dilogía entre el golpe de látigo de que esta voz es onomatopeya y burla: «vale también burla, chanza, cantaleta o engaño jocoso y de pasatiempo, de hecho u dicho, que se hace a otro. Díjose así por semejanza del chasco de la honda o látigo, respecto del susto, temor, desasosiego y alteración que este causa en el que oye su estampido, aunque no le llegue a herir» (*Aut.*).

2089 *ábranme sin que me duela*: dilogía con *abrir*, referido a la puerta y a su propio cuerpo, a golpe de látigo o burla (*chasco*). Ver nota al v. 2086.

2090 *Laus Deo*: expresión latina de saludo («Alabado sea Dios»). Véase la misma fórmula en el gracioso Julio de la comedia de Cáncer y Moreto *La fuerza del natural* (2016, v. 1830).

GARRAFA Nuestro padre, ¿no ha llegado?
GONELA No, que a mí, sin avaricias,
por que gane las albricias,
me hizo su adelantado.
GARRAFA Pues, mientras llega, le ruego
que nos dé cuenta advertido
de lo que allá ha sucedido.
GONELA ¿Y he de darla luego?
GARRAFA Luego,
que mi deseo me inquieta
a saber por mi cuidado
lo que al santo le ha pasado.
GONELA Padre mío, mucho aprieta.
GARRAFA Esto ha de ser.
GONELA Pues, sin ruidos
diré en acentos famosos
sus milagros prodigiosos,
si me prestan los oídos:
después que los tres llegasteis
a esta ciudad, cuyo ornato
sin llegar a lo imposible
pasa de lo imaginado,
quedando el santo en Venecia,
aquel edificio raro
que es agua de medio arriba,
siendo pez de medio abajo,
y es por dos naturalezas

2097 *albricias*: «dádivas, regalo o dones que se hacen pidiéndose, o sin pedirse, por alguna buena nueva o feliz suceso a la persona que lleva o da la primera noticia al interesado» (*Aut.*).

2098 *adelantado*: «Presidente o gobernador de provincia que con la audiencia que había en ella juzgaba de todas las causas civiles y criminales» (*Aut.*), en dilogía con haber llegado antes que su amo.

2102 *luego*: inmediatamente.

centauro de cal y canto,
hizo tan grandes prodigios
nuestro padre Cayetano,
que siendo creídos siempre,
no fueron jamás dudados.
Cierto día que no había
de comer, ni aun un pedazo
de pan, y había más hambre
que hay en los pueblos sitiados,
llamó el santo al refitorio,
persuadiendo y exortando
con fervorosas palabras
a los hambrientos hermanos.
Estando en esto, a la puerta
con recios golpes llamaron:
acudimos y a su umbral
dos cestas de pan hallamos.
Todos, pues, con las saetas
de los dientes les tiraron
y acertaban, por estar
tan descubiertos los blancos.
A Nápoles nos partimos
y en un navío embarcados
sin romper al mar cristales
hacía en su plana rasgos,
pero apenas en su inmensa
capacidad engolfamos,
cuando embravecido el noto,
cuando enfurecido el austro,
padecimos la furiosa

2120 *cal y canto*: «Se llama la fábrica que se hace de cal y arena y pedernales, que es muy fuerte y firme» (*Aut.*).

2129 *refitorio*: refectorio.

2125-2136 Esta anécdota la relata Calascibetta (1653, p. 88), aunque la ubica en Nápoles.

2140 *blancos*: dilogía entre objetivos y panes de ese color.

2147 *noto*: viento del sur. También llamado *austro*.

guerra de vientos contrarios.
Entre el líquido peligro
vierais a mi Cayetano
cómo, entre apacibles olas,
que al bueno, al virtuoso, al sabio,
nunca los rayos le asombran,
siempre le alumbran los rayos,
echó para sosegarla
en la inquieta mar un *Agnus*
y, al instante, de sus olas
las invasiones cesaron,
valiéndose siempre que hace
tan prodigiosos milagros
de instrumento que equivoque
ser él el que los ha obrado,
que también en esto tienen
su política los santos.
Desembarcamos en tierra,
y apenas desembarcamos,
cuando en Gaeta, la ilustre,
aconteció que un hermano
lego, al salir de la casa,
metió el pie sin más reparo
en la reja de aquel suelo,
mas el cuerpo, resbalando,
causó que se le quebrara
la pierna y, sabiendo el caso,
le entramos en el convento,
donde con mucho cuidado
le aplicaron medicinas,

2158 *Agnus*: referencia al inicio de la oración *Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis*, por la que se pide a Dios compasión ante el pecador.

2141-2160 Para el relato de este milagro, ver Calascibetta, 1653, p. 48.

2169 *Gaeta*: Gaetano es el nombre del santo en italiano y es también gentilicio de Gaeta, ciudad vinculada a su propio linaje y cuna de un tío suyo del mismo nombre, que fue célebre profesor universitario en Padua. El milagro que Gonela ubica en Gaeta y que relata a continuación, Calascibetta (1653, p. 39) lo ubica en Nápoles.

pero no le aprovecharon,
pues en lugar de sanarle,
se le iba cancerando.
Los cirujanos le vieron
y al instante decretaron
a la mañana siguiente
cortarle la pierna, y tanto
nuestro padre se afligía
de verle en aquel trabajo,
que se fue a hacer oración
hasta medianoche, y cuando
le pareció que ya estaba
todo su ruego acetado,
fue a la celda del enfermo
entrando con mudo paso
para que no le sintiera,
mas fue diligencia en vano
porque tarde, mal y nunca,
ofrece un dolor descanso.
Despierto le halló y le dijo
con voz, con acento blando,
porque no se atribuyera
a su virtud el milagro,
que rezara a san Francisco.
Hízolo el lego entretanto
que ya el aurora venía
por el oriente marchando.
Apenas pues a las sombras
sus antorchas retiraron,
cuando hétele aquí que entran
gozosos los cirujanos
a empezar el sacrificio:
uno compone ya el plato
con cataplasmas de güevos
batidos con lindo garbo;

2213 *cataplasmas*: «Emplasto que se pone en alguna parte del cuerpo dañada» (*Aut.*).

otro polvos restitivos
mezcla en los güevos, en cuanto
otro corta ligaduras;
este va como dos gamos
a que enciendan el brasero;
aquel, con ligero salto
los hierros pone en la lumbre,
palmares y datilados;
aqueste un corvo cuchillo
empuña en la diestra mano
y aquel agarra una sierra;
el otro llega al hermano
y la pierna le descubre;
otro le va desfajando
las disformes ligaduras
y al quitarle el postrer paño,
viéndole sana la pierna,
se quedaron por buen rato
con el amago suspenso
como sayones en paso.
Estos son, aunque no todos,
los prodigios de mi santo:
si fáciles al saberlos,
difíciles al sumarlos,
y aunque son tantos y tales,
los míos tales y tantos
son, que exceden a los suyos,

2215-2216 *polvos restitivos / mezcla en los güevos*: para extirpar un miembro, se utilizaban, tras la cauterización, claras de huevos y polvos restrictivos para sanar la herida y detener la hemorragia (Fragoso, *Cirugía universal*, 1705, p. 109).

2218 *gamos*: «Animal velocísimo muy parecido al ciervo» (*Aut.*).

2222 *palmares y datilados*: los hierros palmares eran instrumentos que se calentaban y se ponían en contacto con la herida para cauterizar. Por *datilados* se refiere al color de dichos instrumentos.

2234 *sayones en paso*: el gracioso alude a los pasos de Semana Santa en que aparecen sayones y verdugos para castigar el cuerpo de Jesús. Comp. Pérez de Montalbán, *Lo que son juicios del cielo*, p. 22: «puesto de sayón en paso / y de alabardero en fiesta, / me consulta en degollado».

pues en un hora y un cuarto
hice el otro día yo
setecientos mil milagros.

Garrafa ¿Que él también, hermano, hace milagros?

Gonela No sino no,
pues hay santo como yo.

Garrafa Diga alguno.

Gonela Que me place:
a un calvo que con desvelo
y con terrible osadía
vino muy contento un día
a que le volviera el pelo,
a un golpe su calva hundida
de una puñada dejé.
Murió el pobrete y no fue
más calvo en toda su vida.

Garrafa Es tan grande mi pesar
y tanto mi sentimiento
de que mi padre al convento
venga cuando qué cenar
no tenemos, ni con qué
regalarle, que vencida
la dicha de su venida
del sentimiento se ve.

Gonela Eso no le dé cuidado,
pues según le sucedió
cuando en la ciudad entró,
yo sé bien que habrá guisado.

2246 *No sino no*: «Modo de hablar que se usa para afirmar o asegurar lo que se dice y de que se duda, por la negación contrapuesta irónicamente» (*Aut*.). Comp. Moreto, *Trampa adelante*, v. 564; *La fuerza de la ley*, v. 1484; *El lego del Carmen*, v. 778 y *El lindo don Diego*, v. 556.

2268 *guisado*: dilogía entre el plato y las malas acciones y agravios propios de tuertos y desaguisados.

GARRAFA ¿Qué ha de haber?

GONELA Por estos ojos
que la tierra han de comer,
que en casa de una mujer
vi yo cuatro pollos cojos;
ella a nuestro santo dijo
que si a los pollos sanara,
al instante los enviara
a casa con regocijo.
El santo, con devoción,
no por probar su verdad
sino por su caridad,
los echó la bendición.
Que estarán sin cojear ya
es cierto y, si esto es así,
también según yo lo vi,
es cierto que los trairá.
Mas nuestro padre ha llegado:
a abrazarle caminemos.

GARRAFA El mayor gozo tenemos.

Sale el santo

CAYETANO ¡Sea Jesús alabado!

GARRAFA Sea por tantos favores
como a vuestros hijos hace,
y el que más lo satisface,
aunque todos son mayores,
es que lleguéis con salud
a esta dichosa ciudad
más que por su majestad,
feliz por vuestra virtud.

BONIFACIO Mis brazos a vuestros brazos
se junten para mi gloria.

HISLERIO Merezca yo la memoria
de unirme con vuestros lazos.

Cayetano Padres, mi consolación
fija y segura será
saber en qué estado está
aquí nuestra fundación.

Garrafa El conde Opido, en quien
con sabias solicitudes
los frutos de las virtudes
siempre floridos se ven,
de amor con muchos extremos
a quien los guía su fe
esta casa nos da en que
nuestra religión fundemos,
con condición que admitamos
renta para que el sustento
tenga seguro el convento.
Nosotros no lo acetamos
hasta daros de ello cuenta,
para que con vuestro gusto
se haga lo que fuere justo.

Cayetano No lo es el admitir renta.
Dios, poderoso señor,
crïó la tierra y el cielo,
y al título de criador
unió con ardiente celo
aquel de conservador.
Segura es su providencia,
el mundo los bienes muda,
luego será inadvertencia
asegurar una duda,
no creer una evidencia.

2305 *El conde Opido*: Antonio Caracciolo, conde de Opido (u Oppido), de linaje entroncado con el de Gian Pietro Carafa. La anécdota que aquí se desarrolla fue célebre y como tal la recogen las fuentes (Calascibetta, 1653, p. 85) y las artes. En el Museo del Prado puede verse al conde Opido en el lienzo *Desinterés de san Cayetano*, de Andrea Vaccaro (1604-1670).

2316 *acetamos*: aceptamos.

Todo se puede arruinar,
los frutos saben mentir,
las rentas suelen quebrar,
luego yo no he de pedir
lo que me puede faltar.
Si falta, preciso es
que acuda a Dios quien le adora,
luego es de más interés
el ejecutar ahora
lo que es fuerza hacer después.
Mas porque estoy fatigado
de lo que hoy he caminado,
a recoger, padres míos,
se vayan, y sin cuidado
de rentas, pues quien los ríos
fertiliza y a primores
que despiden luces bellas,
con infinitos ardores
mantiene en el cielo estrellas,
sustenta en el campo flores,
nos sustentará sin vanas
rentas, que desean otros
para ocasiones profanas,
que no queremos nosostros
sino las más soberanas.

Garrafa
Solo me llega a pesar,
pues vuestra fatiga siento,
el que no haya en el convento
cosa que podáis cenar.

Gonela
De tus acentos humanos
merezca, pues yo lo vi,
que tú me refieras si
dejaste a los pollos sanos.

Cayetano
Mi bendición les eché.

Gonela
Pues este es bellaco chiste,
que si tú los bendijiste,

sanarían, y se ve
que la mujer es ingrata,
pues los pollos no ha traído
ni su palabra ha cumplido.
¡Voy a quebrarla una pata!

Cayetano Olvídese de eso, hermano,
y vámonos a rezar,
que Dios dará que cenar,
que es proveedor soberano.

Gonela Mal la mujer ha cumplido
en no traer pares dos
de pollos. ¡Válgame Dios
y quién la hubiera tullido!

Hacen que se van y detiénelos una voz de una mujer. Adentro, la mujer

Mujer ¡Ox, acá!

Cayetano ¿Qué es esto, hermano?

Gonela ¿Qué ha de ser? ¡Qué lindo es esto!
¡Los pollos que se nos entran
por sus pies en el convento!
¡A recogerlos acudo!

Salen al tablado cuatro pollos, atados por las piernas, y el gracioso los va cogiendo y tras ellos sale una mujer

Mujer ¡Ox acá, pollos traviesos!

Santo Deténgase. ¿Qué ocasión
a estas horas y con estos
pollos la obliga a venir?

Mujer Padre, a sus plantas confieso
que le prometí estos pollos
si me los sanaba: luego

2380 *Ox*: «Voz que se usa para espantar las gallinas» (*Aut.*)

que los bendijo, sanaron.
Pero yo, viéndolos buenos,
contra la palabra dada,
no era mi intención traerlos;
mas pues Dios, contra mi gusto,
que se vengan ha dispuesto,
sin poderlos detener
hasta entrar en el convento,
cómanselos en buen hora,
pues desengañada quedo
de la fe que he de tener
con su virtud y su ejemplo.

Vase

GONELA
No en vano en la providencia
de Dios fía con acierto,
pues tan patente milagro
de su providencia vemos.

CAYETANO
¿Ven, padres, cómo es seguro
tener al Criador eterno
por acreedor, y no al hombre,
pues este al más fácil viento
falta en sus promesas y Él,
con inviolables decretos,
mueve el corazón dudoso
a que nos socorra, viendo
que en su voluntad inmensa
solamente nos ponemos?
Vayan a dar a Dios gracias
de aqueste socorro, y presto,
que pues anda su piedad
tan pronta en el socorrernos,
no será razón que tarden
nuestros agradecimientos.

GARRAFA
Vamos a dar a Dios gracias.

BONIFACIO
¡Qué prudente!

Hislerio ¡Y qué perfecto!

Vanse los tres

Gonela Y yo las perfectas gracias
he de dar guisando a estos.
Óiganme, pollos hermanos,
que yo, indigno, les prometo
de que echándoles cebolla
y ahogándolos primero
con su poco de manteca,
se irán ustedes cociendo
hasta que en una cazuela
los eche a los cuatro luego,
con su puntica de ajo
y su poco de pimiento,
su azafrán, su clavo y su
pan molido en el mortero,
con su poco de vinagre
y con su mucho de huevo.
Y también les doy palabra
que después de todo esto
estarán tan lindos que
los pueda comer un muerto.

Cayetano Ya, mi Jesús amado,
ya, mi divino dueño,
que con la fe os descubro,
lince que ve mejor desde más lejos,
con rendimiento os pido,
pues sabe el rendimiento
el camino por donde
se llega a vuestra gracia con más tiempo,
me concedáis licencia

2428 *pollos hermanos*: Gonela considera hermanos a los pollos por considerarse de la misma condición, según el modo que viste (ver nota al v. 1652). En otra ocasión también había tratado de hermana a la bota de vino, por acompañar el manjar de las aves, y tras la alusión burlesca a la expresión «alón que pinta la uva» (ver nota a los vv. 1899-1900).

de descansar, si puedo,
que no es fácil cumplir
todas las pretensiones del deseo.

Un niño dentro

NIÑO Cayetano.

CAYETANO ¿Mas quién,
entre tanto silencio,
articula mi nombre?
Fantasías serán del pensamiento.

NIÑO Cayetano.

CAYETANO Otra vez
nombrar me escucho. Cielos…

La segunda vez que se oye nombrar, vuelve la cara hacia donde oye la voz y ve al niño Jesús, que sale con una túnica ensangrentada, coronado de espinas y una cruz a cuestas

Esta es la vez primera
que pensando un error, di en un acierto.

NIÑO ¿Ahora muestras cansancio,
cuando he menester tu aliento
para que a llevar me ayude
la carga deste madero?

CAYETANO Niño, con vuestra presencia
es ya tan otro mi esfuerzo
que si de aliento flaqueaba
ya me sobra mucho aliento.
Fatigado mi hombro lleve
el martirio deste leño,
pues no vos, sino yo solo
soy el que más le merezco;

2471 *mi esfuerzo*: mis fuerzas.

dádmele, Niño querido,
que pues vos con sumo afecto
tantas veces aliviáis
nuestras penas y tormentos,
no será mucho que un hombre
ayude a llevar los vuestros.

Niño Pues tómala, Cayetano.

Toma el santo la cruz y al primer paso quédase arrodillado

Santo Dádmela, divino dueño,
mas… ¡Ay de mí, que es terrible
la molestia de su peso!

Niño ¿Has caído?

Santo En un error
que iba mi ignorancia haciendo.
Juzgaba yo que podía
llevar el peso, y caí,
que siempre sucede así
al que en sí solo confía.
Vana fue mi fantasía,
permitid que así la nombre.
Si bien a ninguno asombre,
cuando nos mira a los dos,
que peso que postró a un Dios
haya derribado a un hombre.
En Jerusalén postrado
de este mismo peso os vistis,
una, dos, tres veces fuistis
dél a la tierra arrojado.
Dél he sido yo humillado,
pero me queda un consuelo

2501 *vistis*: visteis.
2502 *tres veces*: referencia a las tres caídas de Cristo en el camino al Gólgota.
2502 *fuistis*: fuisteis.

en mi penoso desvelo
que sus temores destierra,
pues quien se humilla en la tierra,
se levanta para el cielo.

NIÑO Levántate, Cayetano,
que yo ayudarte prometo.

SANTO ¿Quién, señor, ha merecido
tan divino cirineo?
¿Y quién habrá tan ingrato
que no lleve con aliento
los trabajos de este mundo,
mirando por este ejemplo
que ayuda Dios a llevar
la mayor parte del peso?

NIÑO Presto te verás conmigo,
ciudadano de mi reino.

SANTO Señor, a tantos favores
añadís el más inmenso.
Alma mía, dadme albricias,
pues os habéis de ver presto
desatada de los lazos
que os ligaron con el cuerpo.

NIÑO ¿Agora te oprime tanto
la cruz?

SANTO No, Señor inmenso,
que es süave vuestro yugo;
ya camino con esfuerzo.

NIÑO Y yo te sigo amoroso.
¡Qué alegría!

SANTO ¡Qué consuelo!

2513 *cirineo*: alusión a Simón de Cirene o Simón cirineo, que, según los evangelios, ayudó a Jesús a llevar la cruz (Véase Marcos, 15, 21-22).

2530 *es süave vuestro yugo*: referencia al pasaje del Nuevo Testamento en que Cristo dice «Mi yugo es suave y mi carga ligera» (Mateo 11, 28-30).

Niño Ven, amado Cayetano.

Santo Vamos, mi querido dueño,
¡quién pudiera no dejar
tan divino compañero!

Salen Flaminio y Laura y Celia con capotillos de camino

Flaminio Hija, agora de mi honor
la esperanza está más cierta
cuando Guillermo se esconde,
cuando de Roma se ausenta.

Laura Pues, ¿qué esperanza, señor,
es la que agora te alienta,
cuando a Nápoles te vienes
y por él tu casa dejas?

Flaminio Hija, no ha sido mi intento
el encubrir nuestra afrenta,
que el noble para sentilla
basta que él mismo la vea.
A cobrar vengo mi honor,
y en mejor finca la deuda
tengo ya; habiendo faltado
a quien pedírsela pueda,
el padre don Cayetano
la obligó a que yo pudiera
pedirle mi honor en caso
que la postrer diligencia
llegase ya mi esperanza;
él es Santo, y su promesa
ni él dejará de cumplilla,
ni yo de obligarle a ella.
Para esto a Nápoles vengo.
Esta es su casa y, la iglesia,

2537 *acot capotillos de camino*: «Ropa corta a manera de capa, que se pone encima del vestido y llega hasta la cintura» (*Aut.*).

como nueva fundación,
es esa cuadra pequeña:
allí os retirad las dos
y a Dios, Laura, le encomienda
nuestra causa, que él es juez
que dará buena sentencia.

Laura
A él, señor, voy a ofrecerla
la deshonra y la vergüenza
con que el aire que respiro
pienso que al mundo la cuenta.
Ven, Celia, que ya el despecho
de mi dolor tal me lleva
que si a Guillermo encontrara,
presto vengara mi afrenta.

Celia
Pues yo ¡pajas!, si le hallara
al bergante, yo le hiciera
trasudar, que un mal francés
deste modo se remedia.

Vanse

Flaminio
Por aquí es la portería:
entrarme quiero por ella
a preguntar por el padre.

Sale el hermano Gonela

Gonela
¡Jesús! Si Dios no me ordena
dar un ensanche a mis tripas,
he de reventar por fuerza.
¡Señores, el juicio pierdo!
Que en casa no haya despensa,
renta, hacienda, ni quien pida,
y hallemos siempre en la mesa

2578 *¡pajas!*: ver nota al v. 1312.

2580 *mal francés*: dilogía por la alusión a Guillermo, de nacionalidad francesa y a la enfermedad de sífilis.

pan, carne, vino y tocino,
frutas, pescados y yerbas,
y cuando entra a medio día
lo envía la providencia,
puesto a punto y guisadito,
como lo pide la lengua.
Gran cocina es la del cielo,
mas sin duda alguna en ella
guisan con lumbre de sol,
que allá no gastarán leña.
Mas sí, allá guisan, que aquesto
según sabe, es evidencia
del cïelo cocinero.

Flaminio ¿Qué miro, hermano Gonela?

Gonela Señor Flaminio, ¿qué es esto?
¿vos también por esta tierra?

Flaminio Acá me traen mis trabajos
por si dellos hallo enmienda.

Gonela ¡Cada día estáis más viejo!
No se os conocen las penas…

Flaminio ¿Adónde está nuesto padre?

Gonela Estará orando en su celda
lo que hemos de comer hoy.

Flaminio Pues, ¿él lo que comen reza?

Gonela ¿Pues aqueso tiene duda?
con su oración nos sustenta.
Mire cómo él tiene a cargo
las comidas y las cenas:
entra en oración con Dios
estando en el medio della,
imagina en su comida
y del modo que la piensa
en alzando de oración
entra en casa la menestra.

Flaminio ¡Rara providencia!

Gonela Anoche
hizo oración de ternera
y vino en unas chullitas
tan bien asadas y tiernas
que me comí siete libras.

Flaminio ¿Cómo es posible que quepa
tanto en su estómago, hermano?

Gonela Mire, amigo, la escopeta
es al modo de la panza:
cuando de carga está llena,
se echa un hombre unos trag[u]itos
y con los tacos se aprieta.

Flaminio ¿No llamará a nuestro padre?

Gonela No es menester, que ya llega.

Sale el santo

Cayetano Mil gracias os doy, Señor,
de que ya la hora se acerca
en que mi espíritu acabe
esta viviente tarea,
yendo a descansar en vos.
Nápoles está revuelta,
y en civiles disensiones
amenaza mil tragedias;
si a sosegarlas bastara,
Señor, mi humilde presencia,

2628 *chullitas*: costillitas.

2633-2637 Gonela explica la semejanza entre vaciar la carga de una escopeta y de un estómago, en ambos casos apretando para que salga disparada por el orificio.

2645 *Nápoles está revuelta*: referencia a los alborotos causados por los napolitanos al rebelarse contra la instauración de la inquisición española en el virreinato de Nápoles y que terminó con un levantamiento de armas contra las instituciones de la Corona en 1547, representadas por el virrey Pedro de Toledo (Calascibetta, 1653, p. 50).

que suspendierais mi vida
os rogara hasta vencellas,
mas vos tendréis mejor medio
y ese os pido que las venza,
que el agua de vuestra gracia,
mejor fuente la dispensa.

Gonela *Benedicite mi, pater.*

Cayetano ¿Qué dice, hermano Gonela?

Gonela *Respice quaesumus Domine.*

Cayetano Señor Flaminio, en bien sea
a Nápoles su venida.

Flaminio Viendo su santa presencia,
fuerza es que venga con bien,
que al verle el alma contenta,
de mi esperanza perdida
ha restaurado la senda.

Cayetano Vendrá a pedirme que cumpla
la palabra que aún le niega
Guillermo.

Flaminio Faltó de Roma
y él me obliga a salir della,
y a vuestra santa virtud
mi noble dolor apela.
Padre, si de vuestro amparo
me falta la providencia,
de mi casa el timbre antiguo,
borrado y sin lustre queda.

2656 *Benedicite mi pater*: bendíceme padre o *benedicite me pater* es «expresión latina con que piden licencia los religiosos» (*Aut.*). Comp. Matos, Cáncer y Moreto, *La adúltera penitente*, v. 1233 y, atribuida a Moreto, *El más ilustre francés, san Bernardo*, v. 1230.

2658 *Respice quaesumus domine*: se trata un fragmento del oficio litúrgico de Semana Santa, *Respice quaesumus Domine, super hanc familiam tuam* «Te suplicamos, Señor, que mires a esta tu familia».

CAYETANO No llore, fíe de Dios,
que aunque Guillermo se ausenta,
Dios le traerá cuando importe.
Mire, véngase a la iglesia
hoy cuando se ponga el sol,
que yo he de hacer una ausencia
muy lejos de aquí esta noche,
y antes que me parta a ella,
ha de quedar satisfecho.

FLAMINIO Mil veces los pies os besa
mi humildad. Yo voy seguro.

Vase

CAYETANO Vaya muy en hora buena.

GONELA Padre, y ¿dónde va esta noche?

CAYETANO Muy lejos de aquesta tierra,
hermano, he de estar mañana.

GONELA Pues, ¿en qué va tan apriesa?

CAYETANO Voy en alas del deseo.

GONELA ¿Pues el deseo postea,
que camina tan apriesa?

CAYETANO No camina, sino vuela.

GONELA Digo, padre, ¿sabe untarse?

CAYETANO Para este vïaje es fuerza
que primero me haya ungido.

GONELA ¡Mas, pardiós! ¡Cosa que fuera
brujo su paternidad!

2693 *postea*: galopa.

2696 *untarse*: Martín del Río, en sus *Disquisitionum magicarum* dice que las brujas viajan volando tras haberse untado con manteca de niños asesinados (Lara, 2010, p. 27). La unción a la que se refiere Cayetano es la materia del sacramento que se imparte ante la inminencia de la muerte: la extremaunción, llamada actualmente unción de los enfermos.

Cayetano Unción hay que Dios la ordena.
Gonela Y también un cirujano.
Cayetano Vaya el hermano y advierta
a todos los religiosos
que luego al coro se vengan
y porque desta ciudad
Dios apacigüe la guerra
se den una disciplina.
Gonela ¿Disciqué?
Cayetano ¿Qué, titubea?
Disciplina, ¿no lo entiende?
Gonela Pese al alma de mi abuela.
Cayetano ¿De qué pone mala cara?
Gonela ¿No lo ve su reverencia?
¿Pues hay en el mundo cara
peor que la que se muestra
cuando ha de haber disciplina?
Cayetano A Dios se obliga con ella.
Gonela ¿Pues tenemos aquí culpa
de que riñan allá fuera
para cascarnos aquí?
Cayetano ¿Quién duda que es culpa nuestra?
Y Dios nos ha de dar paz
por aquesta penitencia.
Gonela Pues yo ofrezco dar un medio
con que haya paz más apriesa.
Cayetano Pues, ¿qué medio puede él dar?
Gonela Mira, a estos que en la refriega
andan haciendo escarceos:

2702 *también un cirujano*: sátira de médicos como matasanos.
2708 *disciplina*: azotes penitenciarios a modo de mortificación voluntaria.

cogerlos aquí entre puertas
y maniatarlos.

CAYETANO ¿Y luego?

GONELA Darlos con la mano tiesa
a ellos la disciplina,
que si a mí me los entregan,
yo sé que Dios dará paz
a la primera docena.

CAYETANO Vaya y no piense esas cosas.

GONELA En fin, ¿esto ha de ser fuerza?

CAYETANO ¿Pues hay duda?

GONELA ¿Y no hay remedio?

CAYETANO Ese lo es.

GONELA ¡Pues ropa fuera!
Ya voy aflojando cintas,
padres míos; todos vengan
al castillo de Cascáis
por que se aplaque la guerra.

Vase

CAYETANO Ya, Dios, la fiebre mortal
que discurre por mis venas
se me agrava por instantes.

Sale Guillermo embozado

GUILLERMO ¡En rabia mortal envuelta
la ira a que mueve mi pecho!

2742 *castillo de Cascáis*: dilogía entre el antiguo castillo de la localidad portuguesa de Cascáis y la disciplina de *cascar* azotes. Comp. Matos y Rodríguez de Villaviciosa, *El letrado del cielo*, p. 34, en que el Guardián ordena al gracioso Melón «dese ochenta azotes» y este responde «Hoy quedaré estropeado / si al castillo de Cascáis / me mandan entrar sin saco» y Matos, *El hijo de la piedra*, p. 20, «su disciplina temo, / y por no ver a Cascáis / me quiero passar al puerto».

Esta hipócrita que intenta
ser nueva que al sol se opone,
que hoy de la ley verdadera
publica al mundo sus luces,
me trai por el celo della
a Nápoles a matalle.
Mi resolución es esta,
y aunque aventure mil vidas,
bien en su muerte se emplean.
Mas, ¡cielos!, ya le he encontrado.
Válgame aquí mi cautela.

Cayetano ¿Señor Guillermo? ¿Qué miro?
Venga muy en hora buena,
que Dios le trae a buen tiempo.

Guillermo Padre, las muchas ofensas
que hace a Dios un pecador,
a veces a Dios le llevan.
Yo, conociendo las mías,
vengo a confesarme dellas
y su virtud solicito
por que me guíe a la senda
de mi salvación.

Cayetano Qué cierto
le esperaba yo, ¡oh grandeza
de Dios!, que para el que llamas
tienes en visibles puertas,
hijo, esa resolución.
No perdamos tiempo en ella,
pues Dios le llama. Responda,
venga pues.

Guillermo [*Ap* Su muerte es cierta.]
Que me lleve, padre, quiero
a alguna parte secreta
donde estemos muy a solas.

2753 *trai*: trae.

Siéntase el santo

CAYETANO Ninguna será más que esta,
ahora que están en el coro
los padres.

GUILLERMO [*Ap* Albricias, penas,
que ya lo haré más seguro.]

CAYETANO Lléguese, y con penitencia
diga sus culpas ahora.

GUILLERMO [*Ap* ¡Cielos, la mano me tiembla!]

CAYETANO ¿No comienza a santiguarse?

GUILLERMO ¿Qué aguarda ya mi impaciencia?
La confesión que yo intento,
hipócrita, no es más de esta.

Saca la daga y desguarnécese y cae en el suelo en piezas

CAYETANO Amigo, ¿qué es lo que hace?

GUILLERMO Viva estatua soy de piedra;
padre, yo, helado, no puedo
articular con la lengua.

CAYETANO ¿Dónde vas, hombre, inducido
de tu misma ceguedad?
Mira la facilidad
con que Dios me ha defendido.
Mira que en vano has querido
lograr tu ciega intención,
pues tan providentes son

2783 *Albricias, penas*: interjección con que el personaje saluda las penas que están a punto de llegar. Comp. Diamante, Matos y Vélez de Guevara, *La cortesana en la sierra y fortunas de don Manrique de Lara*, p. 21: «Venid / (*Ap* albricias, penas tiranas), / sabréis lo que preguntáis».

2791 *acot desguarnécese*: «es quitarle o hacerle perder la pieza que sirve de defensa a la mano, que comúnmente se llama guarnición» (*Aut.*).

los socorros que dispensa,
que sabe hacer mi defensa
de tu mala prevención.
Ese brazo a quien ya irrito,
pues en vano contra mí
quedó alzado, contra ti
le prosiga tu delito.
Aprovecha el infinito
socorro que Dios te ha dado,
que esas armas con que osado
erró el golpe tu furor,
deshechas están mejor
para matar al pecado.

Guillermo No será sino a mí mismo,
pues he sido desdichado.

Cayetano ¡Tente, hombre desesperado,
que das en mayor abismo!

Guillermo ¿Qué he de hacer, si mi intención
malogra mi mismo fuego
contra un hipócrita ciego
que funda una religión
publicando desatento
que Dios le acude sin tasa?
Cuando es cierto que su casa
llena está de bastimento
y finge esta providencia
contra Dios y la verdad.

Cayetano ¡Jesús, y qué ceguedad!
¿Quién le ha dicho esa insolencia?
No cesarán sus antojos
si lo toca con la mano.

Guillermo Que no lo he de creer es llano,
sino es visto por los ojos.

CAYETANO Pues aguarde y lo verá.
Deo gracias, padres.

Sale don Juan Garrafa

JUAN ¿Qué es esto?
¿Nuestro padre, descompuesto?

CAYETANO Padre don Juan, pues está
la casa desprevenida,
enseñe a este caballero
toda la casa, que infiero
que presto esté recorrida
por corta; y porque lo crea,
le lleve a la portería
y nadie entre en todo el día,
ni salga sin que él lo vea.

JUAN Padre, ya la hora se pasa
de comer, todos están
en ayunas, y aún de pan
no hay un bocado en la casa.

CAYETANO Pues mejor es la ocasión:
llévele como le digo.

JUAN Véngase, hermano, conmigo.

GUILLERMO Hoy veré aquesta ficción.

Vanse. Arrodíllase el santo

CAYETANO Señor, volved por vos mismo;
deste infiel tened piedad
y no de su ceguedad
sea sepulcro el abismo;
porque deje la opinión
en que infïel persevera,
por su conversión os diera

2837 *Deo gracias*: para este saludo, ver nota al v. 1793.
2838 *descompuesto*: turbado, alterado.

todo entero el corazón.
Acetad, Señor, mi ruego,
debaos yo a vuestros favores
este más, y en sus errores
halle luz cuando está ciego.

Tocan chirimías y aparece en lo alto el Niño y un Ángel que bajará hasta el santo, que le sacará al santo el corazón del pecho y se volverá mientras dura la copla que se canta

Niño Cayetano.

Cayetano ¡Oh, voz fiel!

Niño A Guillermo reducido
verás, como me has pedido,
pero me has de dar por él
lo que ofreciste.

Cayetano Es razón,
Señor, que yo os satisfaga:
si mi corazón es paga,
venid por mi corazón.

Tocan chirimías y baja el Ángel

Ángel Porque se logre fiel
tu promesa, Cayetano,
para ponerle en su mano
a mí me envía por él.

Músicos *Qué fervorosa oración*
será la de Cayetano
cuando un ángel por su mano
lleva a Dios su corazón.

Niño Pues tu corazón fiel
por mí se sale de ti,
porque vengas presto a mí
te quiero dejar sin él.
Y en premio del abrasado

amor que en ti considero,
en el siglo venidero
verás tu nombre aclamado,
que a tus devotos por ti
tantos favores haré;
que su devoción le dé
gloria a tu nombre: por mí
dilatarán su renombre,
y por gloria más extraña
toda la corte de España
la corona de tu nombre.

CAYETANO Ya voy, inmenso Señor,
porque ya desconcertado
el volante de la vida
señala el último plazo.

Tocan chirimías y desaparece el Niño y el Ángel, y sale Gonela

GONELA ¡Padre mío, padre mío!
¡Socorro, que ya nos damos!

CAYETANO ¿Qué dice, hermano Gonela?

GONELA ¡Que de hambre estoy expirando!
Las cinco son de la tarde
y en mi estómago no ha entrado
sino es dos libras y media
de fragmentos meridianos
que ayer alcé de la mesa;
y está a la vista el perrazo
de aquel hereje maldito,
por aquella boca echando
blasfemias como repollos
contra el instituto santo,
llamándonos embusteros,

2902 *volante*: «lo que va o anda de una parte a otra sin sitio u asiento fijo» (*Aut.*)
2911 *meridianos*: del mediodía.

hambrones, estrafalarios,
y por estar yo en ayunas
no le he muerto a gargajazos
por no sacarle las manchas.

Cayetano Sea Jesús alabado.

Gonela ¿Quiere castigarle bien?

Cayetano Pues, ¿cómo ha de ser, hermano?

Gonela Ore, y traiga una comida
con que ahíte a este borracho
y le dé una aplopejía
que se le lleven los diablos.

Cayetano Calle, que Dios proveerá.

Gonela Que proveerá es cierto,
mas ya hubiera proveído
si le hubieran avisado.
Mas aquí viene el hereje
por el atril de san Marcos,
que estoy por darle con otro.

Sale Guillermo

Guillermo Padre, ya mi desengaño
ha tocado con los ojos
que al mundo están engañando:

2919 *hambrones*: hambrón es «el que anda siempre manifestando hambre» (*Aut.*).

2921 *gargajazos*: escupitajos.

2922 *manchas*: pecados.

2927 *ahíte*: empache.

2928 *aplopejía*: apoplejía.

2931 *cierto*: nótese el verso hipométrico y la rima imperfecta.

2935 *atril de san Marcos*: al soporte de libros se añade por dilogía el significado de marido cornudo. Comp. *Estebanillo González*: «al tiempo que fui a asir de la ya venerada cornamenta, soltó el villano el atril de san Marcos» (I, p. 170). Esta sátira deriva de una confusión común en la época entre el atril de san Lucas (evangelista simbolizado por un toro) y la festividad de san Marcos, en que se corrían toros. Comp. Quevedo, *Doctrina del marido paciente*: «he venido a ser / regocijo de los santos, / pues siendo atril de san Lucas, / soy la fiesta de san Marcos» (pp. 869-870).

¿dónde está la providencia?
¿Por dónde viene? Veamos
de qué comen cada día,
si, estando yo a registrallo,
son las cinco de la tarde
y no se han desayunado.

GONELA Oye, hable menos, que Dios
hoy nos ha faltado el plato.
¿Por qué teniéndole aquí
ya no le habemos asado
y nos le habemos comido?

CAYETANO Calle, repórtese, hermano.
Si Dios, que es a quien le toca
el desempeño, ha dejado
de socorrernos, conviene,
y así a darle gracias vamos
que si a Dios por lo que da
deben gracias los humanos,
también de lo que no da,
porque este es bien disfrazado.
Toque a oración al momento.

GUILLERMO ¡Que aun finjan estos engaños!

GONELA ¿A oración, padre? ¿No fuera
mejor tocar a rebato?

CAYETANO Toque a oración.

GONELA Ya lo harán,
si ahora fuera papagayo
la campana, yo la hiciera
publicar nuestro trabajo.

2963 *tocar a rebato*: «Se empleaba para expresar el peligro de una incursión repentina del enemigo sobre el pueblo, al cual se avisaba tocando aprisa las campanas para que se pusiese en defensa» (*DRAE*).

2965-2967 Según el *Vocabulario de germanía* de 1609, en la jerga de la delincuencia papagayo equivale a soplón. El gracioso está planteando que, si la campana fuera un soplón, él la hiciera revelar los tormentos que están sufriendo, en este caso, el hambre.

Toca la campana y sale don Juan

Juan ¡Ay, padre, a la portería
mil almas están llamando,
todas cargadas de cestas
de mantenimientos varios!

Cayetano Abran luego.

Salen Bonifacio, Hislerio y tras ellos algunas Personas con comida en cestas

Bonifacio Padre, Dios
socorrió nuestro trabajo.

Hislerio Ya tenemos qué comer.
Entren acá dentro, hermanos.

[Persona] 1 Padres, aquí tienen pan.

[Persona] 2 Y aquí, vino regalado.

[Persona] 3 Y mi amo envía esta olla,
que para el venir del campo
la tenía prevenida.

Gonela ¡Ay, Dios mío! ¡Brinco y salto!

Cayetano Hijos, pues ¿quién les ha dicho
lo que acá necesitamos?

[Persona] 1 De la campana entendimos
que estaban necesitados.

Gonela ¿Pues eso hay duda? Al tocar
estaba yo imaginando
en mi hambre y la campana
decía al tono del brazo:
«que no tienen que comer,
que no tienen un bocado,
que no tienen que comer»,
y lo entendió todo el barrio.

2977 *regalado*: delicado.

CAYETANO Divino Señor, las gracias
os doy de prodigios tantos.
Misericordias son vuestras.

GUILLERMO Padre, a prodigio tan raro
ha visto mi ceguedad
las luces del desengaño;
a sus pies perdón le pido
y ya mis culpas llorando
pido que de Dios alcance
el perdón de mis pecados.

CAYETANO A tiempo viene, que a Dios
se lo pediré, mirando
con los ojos inmortales
sus secretos soberanos.
Hijos, hasta aquí he tenido,
para no desconsolaros,
secreto el mal que a mi vida
toca ya el último plazo.

JUAN ¿Qué dice, padre?

CAYETANO Hijos míos,
yo voy a eterno descanso:
envidiadme y no lloréis.

GONELA Pues, ¿ahora quiere dejarnos?
¿No comeremos primero?

CAYETANO Comed, hijos, y alentaos,
que yo no lo he menester.

GONELA Mire que el camino es largo
e ir de aquí al cielo en ayunas
le puede hacer grande daño.

CAYETANO Hijos, ponedme delante
desta cruz, en cuyos brazos
dar a Dios el alma espero.

3017 *alentaos*: tomad aliento, holgaos.

Salen Flaminio, Laura y Celia

Flaminio — Hija, a buen tiempo llegamos,
que a esta hora dijo el padre.

Laura — Si en la vista no me engaño,
¡cielos! ¡Aquí está Guillermo!

Celia — Ya entramos con buen presagio.

Cayetano — Guillermo, para que Dios
le perdone, ha de hacer pago
primero de lo que debe
a Laura: dele la mano
de esposo.

Guillermo — Yo se la doy
y me confieso su esclavo.

Laura — ¡Feliz fin a mi desdicha!

Flaminio — ¡Cielos, ya mi honor restauro!

Cayetano — Hijos, lo más principal,
que es la pobreza, os encargo,
pues es la que a Dios agrada,
que, aunque a vuestros ojos falto,
en mejor lugar con Dios
asistiré a vuestro amparo,
para que su providencia
no os falte a lo necesario.
Y ahora, Señor, mi alma
encomiendo en vuestras manos.

Músicos — *Laudate Dominum, omnes gentes;*
laudate Dominum, omnes populi.

Tocan chirimías y sube el Santo

3048-3049 *Laudate Dominum (…)*: canción extraída del Salmo 117 «Alabad al Señor, naciones todas; alabadlo todos los pueblos». Comp. Lope de Vega, *El santo negro Rosambuco de la ciudad de Palermo*, v. 1294 *acot*: «*Canten el salmo "Laudate Dominum omnes gentes"*».

GONELA Y ahora dadnos licencia,
a comer esto nos vamos,
con que seis plumas piadosas,
que son las que iré nombrando:
Diamante y Villaviciosa
con Avellaneda y Matos,
Ambrosio de Arce y Moreto,
si merecen vuestro aplauso,
dan fin a la Vida y muerte
del glorioso Cayetano.

Lista de variantes

Abreviaturas de los testimonios

E Vida, y muerte de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte, en *Parte treinta y ocho de / comedias / nuevas, escritas por los mejores / ingenios de España*, Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, a costa de Manuel Meléndez, 1672, pp. 311-351. Ejemplar utilizado: Biblioteca Nacional de España, T/33136.

G Vida, y muerte de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte, en *Parte treinta y ocho de / comedias / nuevas, escritas por los mejores / ingenios de España*, Madrid, Viuda de D. Francisco Nieto, a costa de Gabriel León, 1673, pp. 311-351. Ejemplar utilizado: Biblioteca del Institut del Teatre, 58694.

S_1 *Vida, y muerte / de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte.* [s.t., s.l., s.i.], pp. 1-40. Ejemplar utilizado: Biblioteca de la Universidad de Sevilla, A 250/179(20).

S_2 *Comedia famosa, / Vida, y muerte / de san Cayetano. / De seis ingenios desta corte.* [s.l., s.i., s.a.] en *Jardín / ameno, / de varias / y hermosas flores, cuyos / matices son doce comedias, escogidas de los mejores ingenios de España*, *Parte XVII*, Madrid, s.i., 1704, pp. 1-40. Ejemplar utilizado: Biblioteca Nacional de España, TI/120 V.17.

M Dos páginas manuscritas correspondientes a los últimos treinta versos de la comedia (vv. 3030-3059), añadidos al impreso Vida, y muerte de san Cayetano. / Comedia famosa. / De seis ingenios desta corte, en *Parte treinta y ocho de / comedias / nuevas, escritas por los mejores / ingenios de España*, Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, a costa de Manuel Meléndez, 1672. Ejemplar utilizado: Biblioteca Pública de Toledo, 1-882(11).

Título

E VIDA, Y MUERTE DE SAN CAYETANO. / COMEDIA FAMOSA. / DE SEIS INGENIOS DESTA CORTE.

G VIDA, Y MUERTE DE SAN CAYETANO. / COMEDIA FAMOSA. / DE SEIS INGENIOS DESTA CORTE.

S_1 VIDA, Y MUERTE / DE SAN CAYETANO. / COMEDIA FAMOSA. / DE SEIS INGENIOS DESTA CORTE.

S_2 COMEDIA FAMOSA, / VIDA, Y MUERTE / DE SAN CAYETANO. / DE SEIS INGENIOS DESTA CORTE.

Lista de personajes

EG

Personas que hablan en ella.

La Virgen.	Bonifacio de Acoli.
Un Niño.	Paulo Guisterio.
San Cayetano.	Mujer primera.
Guillermo, hereje.	Mujer segunda.
Flaminio, barba.	Mujer tercera.
Laura, dama.	Ángeles.
Celia, criada.	El Hermano Gonela.
Juan Paulo Garrafa.	Músicos.

S_1S_2

Personas que hablan en ella.

La Virgen.	Bonifacio de Acoli.
Un Niño.	Paulo Guisterio.
San Cayetano.	Mujer primera.
Guillermo, hereje.	Mujer segunda.
Flaminio, barba.	Mujer tercera.
Laura, dama.	Ángeles.
Celia, criada.	El Hermano Gonela.
Juan Paula Garrafa.	Músicos.

9 *acot* Ap] *om* S_1S_2
12 de Lutero] de tu Lutero S_1
23 efeto] efecto S_1S_2
29 escucha] escuche GS_1
acot Ap] *om* S_1S_2
32 Lau.] Lan. *errata E*
33 *verso om* S_1S_2
39 afligida] aflihida S_1
53 esto] eso S_2
68 *acot* Ap] *om* S_1S_2
72 forzar un] forzar a un S_1
77 fina] fino GS_1S_2
83 la que] lo que S_2
92 licencias] licencia S_2
102 faltó] fató S_1; sacó S_2
105 su] tu S_1S_2
106 me] *om* S_1S_2
110 puede] puessa S_1; cuesta S_2
126 a tu] q tu S_1
134 me] te S_1
150 desdice] deslice S_2
174 y] *om* S_1
180 intercesión] intercesióu S_2
192 hubo] huyo *errata EG*
207 es conocer la firmeza] en conocer la firmeza S_1; en conocer la firmeaza S_2
220 *acot* Al irse] Al airse *errata E*
241 las] as S_2
repito] repio S_1
243 conflito] conflicto S_1S_2
252 desventura] desentrura S_1
261 al] el S_2
262 violencias] violencies S_1
263 dolorida] doloria *errata E*
266 quebranto] quebran *errata E*
268 ejercicio] ejercito S_1
271 intento] intenta GS_1
275 y a un] y aun *errata* EGS_1S_2
302 Efeto] Efecto S_1S_2
338 tiene] es S_2
339 religioso] religroso S_1
344 su] tu GS_1S_2
401 *acot* Siéntase] Siéntense *EG enmiendo, por sentido, a través de* S_1S_2

411 que siento] que os siento S_1S_2
475 corregirá] corriguirá S_1
479 *acot* Levántase] Levántanse *EG enmiendo, por sentido, a través de* S_1S_2
484 le ha] leha *E*; l ha S_1; la ha S_2
499 creer] crer S_2
507 me] *om* S_1S_2
515 Paulo] Paula GS_1; Baula S_2
516 Debile] Decirle EGS_1 *enmiendo, por sentido, a través de* S_2
526 *acot* Suéltense] Suéltanse GS_1S_2
527 prometo] primero S_1S_2
545 afeto] afecto GS_1S_2
555 mormuración] murmuración S_1S_2
575 Ya] Yo GS_1S_2
581 disignios] designios S_1S_2
583 *acot* Juan Paulo] Juan y Paulo S_2
599 yo] hoy S_2
601 olvidar] olvdiar S_1
614 sin] ni S_2
620 en llanto el rojo] el llanto el rojo S_1; el llanto al rojo S_2
635 nuevo] vuestro S_2
638 yo] no EGS_1S_2 *enmiendo por sentido*
682 doctrinas] doctrina GS_1
699 daré] haré S_2
710 Gon.] Cay. S_1S_2
731 *verso hipermétrico*
756 su] tu *errata* EGS_1
769 Cásese] Césese S_2
778 cocido] cosido S_1S_2
786 he] tengo GS_1S_2
788 sustentarlo] sustentarle S_1
794 tiene] tienen GS_1
815 de] *om* S_2
832 prestada] presta GS_1S_2
838 medios] bienes GS_1S_2
844 dejara] quedara S_2
889 medros] medios GS_1S_2
931 fatigas] fatiga S_1
946 o animado] y animado GS_1S_2
948 *verso hipométrico*
958 de] he S_2
969 Voyme] Voy S_2
971 Déjeme] Déjame S_2
977 *verso hipométrico*

1001 nada] trato *EGS$_1$S$_2$ enmiendo por rima y por sentido*
1048 y la] a la *S$_2$*
1092 desata] desató *S$_1$S$_2$*
1106 redención] redempción *S$_1$S$_2$*
1109 Dichoso] Hichoso *S$_2$*
1126 Aura] Habrá *S$_1$S$_2$*
1136 *verso hipométrico*
1148 ha] ba *S$_2$*
1161 de] de en *S$_1$S$_2$*
1162 un] a un *S$_2$*
1200 el] del *S$_1$S$_2$*
1223 parece en líquida] parecen líquida *S$_1$S$_2$*
1224 surcos] sureos *S$_1$S$_2$*
1227 las] les *S$_1$S$_2$*
1237 almuadas] almoados *S$_1$*; almoadas *S$_2$*
1246 güebos] huevos *S$_1$S$_2$*
1248 melindres pulidos] melindes pulidas *S$_1$*
1262 Guajaca] Guaxaca *GS$_1$S$_2$*
1270 su] la *S$_2$*
1281 que a ti] sí, que a ti *EGS$_1$S$_2$ enmiendo por razones métricas*
1289 nuestro] nuestros *S$_1$*
1294 Laura] Lauda *S$_2$*
1303 *acot* chirimías] chiriminias *S$_2$*
1314 *acot* Acole] Acoli *S$_2$*
1325 doctor] dotor *S$_2$*
1334 Cay.] Cai. *E*
1360 Pablo Hislerio] *verso hipométrico* Pablo de Hislerio *S$_1$S$_2$*
1370 renunciamos] renunciemos *S$_2$*
1376 renuncian] renuncien *S$_1$*
1397 Cay.] Cai. *E*
1413 Cay.] Cai. *E*
1417 Cay.] Cai. *E*
1432 *acot* Cayetano] Caietano *E*; Gayetano *S$_2$*
1433 Cay.] Cai. *E*
1441 Cay.] Cai. *E*
1445 Cay.] Cai. *E*
1451 discurro] discuro *S$_1$*
1452 *acot* Cayetano] Caietano *E*
acot y] i *E*
1445 Cay.] Cai. *E*
1455 Don Pablo y Bonifacio] Don Pablo i Bonifacio *E*
1457 Cay.] Gon. *errata EGS$_1$*; Gar. *S$_2$*
Gonela] Conela *S$_2$*

1462 credo] crodo S_2
1467 Cay.] Cai. *E*
1475 *acot* Salen Guillermo y Cayetano] Salen Guillermo, Caietano *E*; Sale Guillermo y Cayetano S_1S_2
1485 mujer] mngea S_1
1529 hipocritón] hypocritón *EG*
1530 aliento] a iento *errata E*
1554 yerros] yeros S_2
1608 *acot* Garrafa] Garrafo S_1; Carrasco S_2
acot clérigos] cléricos S_2
1609 Gar.] Carr. S_2
1616 sus] su *errata E*
1621 Gar.] Car. S_2
1622 pretendemos] no pretendo S_1S_2
1629 nos] no S_2
1635 Gar.] Cay. S_2
1636 reservarle] reservarse S_1S_2
1641 Bon.] Boi. *E*
1643 *acot* Salen Cayetano y Gonela] Salen Cayetano i Gonela *E*; Sale Cayetano y Gonela S_1S_2
1653 Cay.] Cai. *E*
1657 Cay.] Cai. *E*
1664 Bon.] Gon. S_1S_2
1665 hijos] hijo S_1
1697 del] de S_1S_2
1712 de] en GS_1S_2
1730 nácar] nocar *errata EG*
1732 *verso hipométrico*
1756 obstinadas] obstinados S_2
1791 tus] sus GS_1S_2
1796 inconveniente le halla] inconvenientes le halla *G*; inconvenientes le hallas S_1S_2
1818 perejil] pereguil S_1S_2
1830 Tendrá] Sí, tendrá EGS_1S_2 *enmiendo por razones métricas*
1833 aflicción] aflición S_1S_2
1854 *acot* y] i *E*
acot de ellas] dellas S_1S_2
1860 Tiempo demos] Bien demos S_1; Bien estemos S_2
1899 alón] halón *EG*; balón S_1S_2
1923 será] fuera S_1S_2
1932 *acot* Cayetano] Coyetano S_2
acot Hislerio] Hisleria S_1; Hislario S_2

1944 que esta es la fiesta] qu esta es la fiesta *G*; aquesta es la fiesta S_1; aquesta es fiesta S_2
1945 Bon.] Ban. *E*
1952 oración] orección S_1S_2
1958 envía] envio *errata EG*
1964 *acot* Tocan] Tocon S_2
1969 Cay.] Cai. *E*
1974 clavijas] clavajas S_2
1977 vierten] vierte S_1S_2
1981 *verso hipermétrico*
1989 purpúreos] purpuros S_1
1991 señales] señal es S_2
2013 Cay.] Cai. *E*
2045 Venecia] Benecia *E*
2046 esto] este S_1S_2
2068 industrioso] industriosa GS_1; inddustrioso S_2
2084 *acot* dice dentro] dicen entro S_1; dicen dentro S_2
2099 Pues] Pu S_2
2101 allá ha sucedido] haya sucedido S_1
2129 refitorio] refectorio S_2
2143 mar] mal S_1
2146 engolfamos] engolfarnos S_1; engolfados S_2
2147 Noto] Not S_1S_2
2171 de la casa] de casa S_2
2192 acetado] aceptado S_2
2194 entrando] y entrando S_2
2204 entretanto] entre tanto S_2
2205 el] la S_2
2213 güevos] huevos S_1S_2
2215 otro polvos restitivos] otros polvos restitivos S_1; otros polvos restrictivos S_2
2216 güevos] huevos S_1S_2
2219 enciendan] encidenden S_2
2222 datilados] delitudos S_2
2233 suspenso] suspensos S_2
2234 paso] poso S_1
2245 Gar.] Cay. S_1S_2
2262 vencida] vencido *errata* EGS_1
2278 su] la S_2
2284 trairá] traerá S_1S_2
2291 lo] los *errata EG*
2314 para que el] para el S_1; para su S_2

2315 tenga seguro el convento] tenga seguro que el convento S_1; del convento S_2
2316 Nosotros] Y nosotros S_2
2351 nos sustentará] nos sustentarán EGS_1S_2 *enmiendo por sentido*
2359 podáis] podéis S_1
2364 Mi bendición les] Ni bendición les S_1; Mi bendición los S_2
2373 vámonos] vamos S_1
2380 esto] *om* S_1S_2
2382 pollos] pollo *errata E*
2384 recogerlos] recojerlos *E*
2388 obliga] obligan EGS_1S_2 *enmiendo por métrica y por sentido*
2415 nos] no EGS_1S_2 *enmiendo por sentido*
2420 que pues] que poco S_1; cuando S_2
2424 a Dios] *om* S_2
2435 cuatro luego] cuatro y luego S_2
2447 Cay.] Cai. *E*
2458 Cay.] Cai. *E*
2462 Cay.] Cai. *E*
2463 *acot* oye] oie *E*
acot y ve] i ve *E*
acot y una] i una *E*
2468 ayude] ayudes GS_1S_2
2470 Cay.] Cai. *E*
2480 aliviáis] alivias *errata* EGS_1
2487 molestia] modestia S_2
2488 En] Es S_2
2501 vistis] visteis S_1S_2
2502 fuistis] fuisteis S_1S_2
2531 ya] yo S_1S_2
2549 basta] hasta S_2
2553 pedírsela] pedírselo S_1S_2
2582 Fla.] Lau. S_1S_2
2594 entra] entro S_1S_2
2596 puesto] y esto S_1S_2
2604 cïelo cocinero] cielo es el cocinero S_2
2630 siete] si te *errata E*
2646 disensiones] disenciones *E*
2656 Benedicite] Benedicete S_1S_2
2659 bien] quien GS_1S_2
2668 Faltó] Falta GS_1S_2
2695 Cay.] Cai. *E*
No camina, sino vuela] No camina, sino vuela, / que primero me haya ungido S_1S_2

2712 Cay.] Cai. *E*
2717 Cay.] Cai. *E*
2721 Cay.] Cai. *E*
2726 Cay.] Cai. *E*
2727 refriega] refriga S_2
2730 Cay.] Cai. *E*
2736 Cay.] Cai. *E*
2738 Cay.] Cai. *E*
2739 Cay.] Cai. *E*
2743 aplaque] aplique S_2
2744 Cay.] Cai. *E*
2749 Esta] Este S_2
2760 Cay.] Cai. *E*
2770 Cay.] Cai. *E*
2779 a alguna] alguna *errata* EGS_1
2781 Cay.] Cai. *E*
esta] este S_2
2782 en el] el en *errata E*
2785 Cay.] Cai. *E*
2788 Cay.] Cai. *E*
comienza] nomienza S_2
2792 Cay.] Cai. *E*
2796 Cay.] Cai. *E*
2797 misma] mesma S_1S_2
2798 facilidad] felicidad S_1S_2
2809 le] se S_1S_2
2815 al] el S_1S_2
2818 Cay.] Cai. *E*
2830 Cay.] Cai. *E*; Gon. S_2
2833 lo] le S_1S_2
2836 Cay.] Cai. *E*
2839 Cay.] Cai. *E*
2852 Cay.] Cai. *E*
2855 aquesta] aquesa GS_1S_2
2856 Cay.] Cai. *E*
2867 *acot* y aparece] i aparece *E*
acot y se] i se *E*
2868 Cay.] Cai. *E*
2872 Cay.] Cai. *E*
2893 tantos] t a os S_1; con los S_2
2895 por mí] *om* S_1S_2
2896 renombre] nombre S_1S_2
2902 volante] votante S_2

2903 *acot* Niño] Santo EGS_1S_2 *enmiendo por sentido*
2906 Cay.] Cai. *E*
2911 meridianos] maridianos S_1S_2
2923 Cay.] Cai. *E*
2925 Cay.] Cai. *E*
2926 traiga] tráigame GS_1S_2
2927 ahíte] ahíle S_2
2931 *verso hipométrico y defectuoso por cuanto no respeta la rima*
2934 Mas aquí] Mas por aquí EGS_1S_2 *enmiendo por razones métricas*
2943 si] y S_1S_2
2947 hoy nos ha faltado el plato] no ha faltado con su plato S_2
2949 ya no le habemos asado] y nos le habemos asado S_1; y nos habiéndole asado S_2
2950 y nos] ya no S_1; ya nos S_2
2951 Cay.] Cai. *E*
2964 Cay.] Cai. *E*
2966 hiciera] biciera S_2
2968 padre] padres GS_1S_2
2970 cestas] cestos S_1S_2
2972 Cay.] Cai. *E*
2977 regalado] regelado S_2
2982 Cay.] Cai. *E*
2994 Cay.] Cai. *E*
2998 ha] ya ha S_2
3004 Cay.] Cai. *E*
3012 Cay.] Cai. *E*
3014 envidiadme] envidiarme S_2
3017 Cay.] Cai. *E*
3022 Cay.] Cai. *E*
3030 Cay.] Cai. *E*
3031 le] te S_1S_2
3034 Yo] Ya S_2
3038 Cay.] Cai. *E*
3040 pues es la que a Dios agrada] *om* EGS_1S_2 *completo a través de M*
3049 *acot* Tocan chirimías] Tocan *M*
3050 dadnos] danos *EGM enmiendo, por sentido, a través de* S_1S_2

Índice de notas

ábranme (dilogía), v. 2089
acetamos, v. 2316
acíbar, v. 728
adelantado, v. 2098
afeto, v. 545
Agnus, v. 2158
ahíte, v. 2927
al paño, v. 363*acot*
albricias, v. 2097; (penas), v. 2783
alcabalas, v. 1264
alentar, vv. 214, 3017
almuadas (de vaqueta y oro), vv. 1237-1239
aloja, v. 1261
alón, vv. 1899-1900
alunada, v. 1254
ámbar, v. 1870
aplopejía, v. 2928
arroba, v. 1819
atril de san Marcos, v. 2935

Bacho (del Bianco), v. 1880
Benedicite mi pater, v. 2656
bïombillos de la China, v. 1236
blancos (dilogía), v. 2140
boda (chiste), vv. 485-489
Bonifacio de Acole, vv. 1360-1362
bronce (ser un), v. 1431
bruto, v. 1715

cajas hechas rajas, v. 1021
cal y canto, v. 2120
calza blanca, vv. 1193, 1608*acot*, 1652
cambio de metro o rima bruscos, vv. 115, 948, 977, 2931
cambrones, v. 1987
capotillos de camino, v. 2537*acot*
cardenales (dilogía), vv. 1329-1330
carga (chiste escatológico), vv. 2633-2637
cariñanas, v. 1235
castillo de Cascáis, v. 2742
cataplasmas, v. 2213
chasco (dilogía), vv. 2086, 2089
chocolate de Guajaca, v. 1262
chullitas, v. 2628
cierzo, v. 1069
cirineo, v. 2513
cirujano (chiste), v. 2702
Clemente Séptimo, v. 1145
clérigos reglares, vv. 1150, 1351-1352, 1356-1357
coches, vv. 191-192
coger un lobo ('emborracharse'), v. 1018
colación romana, v. 1012
colegïal (hambre), v. 313
color de caña, v. 1284
comer huevos, vv. 1460-1461
conde Opido, v. 2305
corretaje, v. 1281
cuellos, v. 1368
curia (servicio pontificio), vv. 533-536

Deo gracias, vv. 1793, 2837
descompuesto, v. 2838
descosido (dilogía), v. 1032
desguarnécese, v. 2791*acot*
despabilar, v. 705
destraído, v. 648
Dios lo dio, Dios lo quitó (proverbio), vv. 245-246
disciplina, v. 2708
disignios, v. 581
Divino Amor (hermandad), v. 354
dote (dilogía), v. 1263

Ea, v. 1926
efetuar vv. 23, 1292
encuentro (juego de naipes), v. 1197
entradas (dilogía), v. 1255
esfuerzo ('fuerza'), v. 2471
estancar, v. 1463
estrado, v. 1234
Etna, v. 1434
evangelio (Mateo), vv. 1715-1746, 2530; (Marcos), v. 2513, 2935

filigrana, v. 773
francolines, v. 1884
fuego de Dios, vv. 196, 785
fuera ('además'), v. 236
fuistis, v. 2502

Gaeta, v. 2169
gamos, v. 2218
gargajazos, v. 2921
Garrafa (antropónimo), vv. 515, 1306; (dilogía), vv. 1022, 1313-1314; (papado), v. 1310
garzota, v. 1075
Gonela, v. 376*acot*
gorrón (vestuario), v. 376*acot*
gozallos, v. 840
gracias (dilogía), v. 1135
Griego (el), v. 1470
guisado (dilogía), v. 2268

haberme, v. 1385
hacer mucha novedad, v. 1398
hambre (de colegïal), v. 313; (de poeta), v. 317; (hambrones), v. 2919
hecho un veneno (expresión), v. 395

inclusa, v. 1256
infelice, v. 151
inorme, v. 1051

Jesús mío de mi alma, v. 1832
jurillo, v. 1279

Laín Calvo, v. 904
laísmo, vv. 743-744
Las manos blancas no ofenden, v. 1821
Laus Deo, v. 2090
lechuza (dilogía), v. 697
lego, v. 1452
leísmo, vv. 754, 1661, 1916
llaga, v. 777
luego ('inmediatamente'), vv. 491, 1295, 1569, 2102
luteranismo, v. 1125

mal francés, v. 2580
manchas, v. 2922
matar luces, vv. 666-667, 705
me di, v. 507
medias de pelo, 1192
meridianos, v. 2911
meriendas, vv. 191-192

meter una gorra, v. 397
milagro (Virgen con el niño), v. 1081*acot*, (cestas de pan), vv. 2125-2136; (mar calmado), vv. 2141-2160
morir tostado, v. 820
mormuración, v. 555
moscatel, v. 1020
muquir, v. 1043
música (Dilín, dilín), vv. 1033-1041; (Aquel laurel que pisa), vv. 1064-7093; (*Laudate Dominum*), vv. 3048-3049

Nápoles, vv. 2035-2041, 2125-2136; (revuelta) v. 2645
ninfa ('prostituta'), v. 973
niño y san Agustín (parábola), vv. 1677-1680
No sino no, v. 2246
noto, v. 2147

obispo de Caserta, vv. 1449-1450
olla de vaca y carnero, v. 1845
ormesí, v. 1240
oro (metáfora), v. 184
ox, v. 2380

Pablo Hislerio, vv. 1360-1362
pajas (interjección), vv. 1312, 1312
palma, v. 1432
palmares y datilados, v. 2222
palmo de amolado, v. 972
papagayo (germanía), vv. 2965-2967
paso del huerto, v. 1472
pedir por Dios (dilogía), v. 1374
pelícano (símbolo), v. 2003
pencas, v. 1015
peregrina, v. 2079
pescada, v. 1840
plata quebrada, v. 1280
Plegue a Dios, v. 322
poeta (hambre), v. 317
pollo de Dios, v. 1652
pollos hermanos, v. 2428
polvos restitivos, vv. 2215-2216
posesión (dilogía), vv. 18-20
postea, v. 2693
principal (caudal), v. 230

quedo, v. 1419

real (moneda), v. 310
refitorio, v. 2129
regalado, v. 2977
renunciar de mano (juego de naipes), v. 1376
Respice quaesumus domine, v. 2658
Roma, vv. 342-347
ropa fuera, v. 1884
roquete, v. 1314*acot*

San Pedro (iglesia), v. 1305
Santa María de los Ángeles (iglesia), vv. 490-491, 588
salvillas, v. 1244
sayones en paso, v. 2234
seo, v. 1466
seta ('secta'), v. 1172
silla, v. 1403
sotana (dilogía), v. 1596
sus, v. 1799

Tajo (dilogía), v. 976
tarasca (mujer), v. 781
Teati, v. 1307
tencas, v. 1014
Tiene (antropónimo), vv. 338, 1380

tocar a rebato, v. 2963
tomar estado, v. 786
toreadores (chiste), v. 1354
trai, v. 2753
tres veces, v. 2502
truchuela, v. 1840

untarse, v. 2696

Venecia, vv. 342-347
vistis, v. 2501
volante, v. 2902

yerro (dilogía), v. 1504

zarandajas, v. 1243